

**Deutsche und finnische Kulturstandards  
aus eigenkultureller Perspektive**

**Jana Möller  
Tuula Holmlund**

**Pro gradu - Arbeit  
GERMANISTISCHES INSTITUT  
Universität Jyväskylä, November 2000**

HUMANISTINEN TIEDEKUNTA  
SAKSAN KIELEN LAITOS

Jana Möller ja Tuula Holmlund

Deutsche und finnische Kulturstandards aus eigenkultureller Perspektive

Pro gradu-tutkielma  
Germaaninen filologia  
Marraskuu 2000

100 sivua ja 2 liitettä

Kulttuurierojen tutkimusta on tehty jo usean vuosikymmenen ajan, mutta valitettavan usein nämä tutkimukset ovat keskittyneet vain pinnallisten tapakulttuurin erojen kartoittamiseen. Jotta kulttuurien välisiä eroja voidaan paremmin ymmärtää, on kuitenkin päästävä syvemmälle ja pystyttävä selvittämään, mitkä tekijät aiheuttavat noita eroja. Käsite kulttuuristandardi pyrkii kulttuuripsykologian keinoin selittämään, mistä erot johtuvat. Tässä yhteydessä kulttuuristandardeilla tarkoitetaan koko kulttuurin edustajille yhteisiä ja sitovia normeja ja ajatusmalleja, joita pidetään kulttuurissa itsestäänselvinä ja normaaleina. Ne ohjaavat ja kontrolloivat sekä yksilön että yhteisön ajattelua, arvoja ja toimintaa. Niin oma kuin vieraskin käytös arvioidaan näiden standardien valossa. Keskeisillä kulttuuristandardeilla on laaja vaikutusala. Näin ollen sama kulttuuristandardi voi löytyä monen ulkoisesti hyvinkin erilaisen kulttuurin ilmentymän takaa.

Saksalaisen ja suomalaisen kulttuurin eroja on tutkittu paljon, mutta oman tutkimuksemme tarkoituksena on tarkastella näitä eroja kulttuuristandardien näkökulmasta. Varsinkin suomalaisen kulttuurin osalta kulttuuristandardeja on sovellettu alan tutkimukseen hyvin vähän. Tutkimuksemme koostuu kahdesta osasta. Aluksi avoimia kysymyksiä sisältäneeseen kyselylomakkeeseen vastasi yhteensä 35 saksalaista ja 29 suomalaista. Puolistrukturoidulla haastattelulla tarkensimme ja laajensimme näkökulmaamme erityisesti muutamissa kyselylomakevastauksissa esiin tulleissa kysymyksissä. Haastattelimme kaiken kaikkiaan 15 saksalaista ja 15 suomalaista. Sekä kyselylomakkeen että haastattelujen perusteella olemme pyrkineet todentamaan aiempien tutkimusten tuloksia ja osin luomaan mahdollisia saksalaisen ja suomalaisen kulttuurin standardeja. Olemme myös kartoittaneet saksalaisen ja suomalaisen kulttuurin eroja vertailemalla keskenään näiden kahden maan edustajien näkemyksiä omasta kulttuuristaan.

Aiemmissä tutkimuksissa on todettu, että saksalaisen ja suomalaisen kulttuurin välillä vallitsee monenlaisia yhtäläisyyksiä. Molemmille kulttuureille yhteisiä piirteitä ovat tutkimuksemme mukaan voimakas työn ja vapaa-ajan erottelu, työtehtävien järjestelmällinen suorittaminen ja pyrkimys noudattaa yhteisesti sovittuja sääntöjä. Suomalainen kulttuuri eroaa saksalaisesta erityisesti korostetummassa yhteisöllisyydessä, voimakkaammin esille tulevassa kansallisessa identiteetissä ja suuremmassa pyrkimyksessä lojaalisuuteen. Saksassa taas korostuvat selkeämmin individualismi ja suurempi yhteiskunnallinen hierarkia. Vaikka erot ovat melko pieniä, ei kulttuurisia yhteentörmäyksiä voitane välttää. Tutkimuksemme tuloksia voidaankin myöhemmin hyödyntää muun muassa kulttuurienväliseen kanssakäymiseen valmentavissa koulutusohjelmissä.

Asiasanat: Kulturstandards. Interkulturelle Psychologie. Kulturunterschiede. Interkulturelles Lernen. Deutsch-finnische Begegnungen.

## **Inhaltsverzeichnis**

Tiivistelmä	i
<b>1 EINLEITUNG</b>	<b>1</b>
<b>2 DER KULTURBEGRIFF</b>	<b>4</b>
2.1 Kulturvergleichende Psychologie und Kulturdefinition	5
2.1.1 Die Kulturdefinition nach Hofstede	6
2.1.2 Wertdimensionen von Hofstede	8
2.2 Kultur aus kulturpsychologischer Perspektive	10
2.2.1 Das Kulturkonzept von Thomas	11
2.2.2 Prä-adaptive Gegensätze	12
<b>3 DAS KONZEPT KULTURSTANDARD</b>	<b>14</b>
3.1 Zur Definition von Kulturstandard	14
3.2 Kulturelle Überschneidungssituationen und Attribution	17
3.3 Die Praktikabilität von Kulturstandards aus der Perspektive der interkulturellen Begegnungspraxis	20
<b>4 DIE LEHRBARKEIT VON KULTURSTANDARDS</b>	<b>22</b>
4.1 Interkulturelles Lernen	22
4.2 Interkulturelles Handeln	25
<b>5 UNTERSUCHUNGEN ZUM THEMA KULTURSTANDARD</b>	<b>27</b>
5.1 Deutsche Kulturstandards	27
5.1.1 Deutsche Kulturstandards im Handlungsfeld chinesischer Manager, Sprachdozenten und Studenten	28

5.1.2	Kulturstandards im deutsch-französischen Kontext	28
<b>6</b>	<b>KULTURELLE KONTRASTE IM DEUTSCH-FINNISCHEN KONTEXT</b>	<b>32</b>
<b>7</b>	<b>METHODISCHES VERFAHREN</b>	<b>35</b>
7.1	Hypothesen	35
7.2	Theoretische Grundlagen	35
7.3	Untersuchungsmethode: Fragebogen und teilstrukturiertes Interview	38
7.4	Informanten	40
7.5	Interviewverlauf	41
7.6	Interviewtranskription	42
7.7	Methoden der Analysen	42
<b>8</b>	<b>RESULTATE</b>	<b>45</b>
8.1	Zentrale finnische und deutsche Kulturstandards der Untersuchungen	45
8.1.1	Zentrale Kulturstandards finnischer Zielgruppen - Fragebogen	45
8.1.2	Zentrale Kulturstandards deutscher Zielgruppen - Fragebogen	52
8.1.3	Kulturelle Merkmale finnischer Informanten - Interview	60
8.1.4	Kulturelle Merkmale deutscher Informanten - Interview	66
8.2	Zentrale finnische und deutsche Kulturstandards im Überblick	78
<b>9</b>	<b>ZENTRALE FINNISCHE UND DEUTSCHE KULTURSTANDARDS IM VERGLEICH</b>	<b>80</b>
9.1	Vergleichende Analyse des Fragebogens	80

9.1.1	Regel- und Stabilitätsorientierung	80
9.1.2	Systematische Aufgabenerledigung	81
9.1.3	Individualität	81
9.1.4	Gemeinsinn/Familiäres Traditionsbewußtsein	82
9.1.5	Abgrenzung von Lebensbereichen	84
9.1.6	Hierarchieverhalten	84
9.1.7	Nationale Identität	85
9.2	Vergleichende Analyse der teilstrukturierten Interviews	86
9.2.1	Gemeinsinn/Familiäres Traditionsbewußtsein	86
9.2.2	Loyalität	88
9.2.3	Nationale Identität	89
<b>10</b>	<b>SCHLUBBETRACHTUNG</b>	<b>92</b>
	<b>QUELLENVERZEICHNIS</b>	<b>96</b>
	Anhang 1: Fragebogen deutsch	
	Anhang 2: Interviewleitfaden deutsch	

## 1 EINLEITUNG

Der europäische Binnenmarkt ist heute schon Wirklichkeit. Beide Staaten, Finnland und Deutschland, sind Mitglieder der Europäischen Gemeinschaft, die sich primär als Wirtschaftsgemeinschaft definiert. Die Europäische Union garantiert ihren Bürgern das Recht, innerhalb aller EG-Mitgliedstaaten ohne nationale Barrieren ihren Wohn-, Arbeits- und Ausbildungsort frei zu wählen. Folglich ist das Reisen innerhalb Europas wie auch zwischen anderen Kontinenten in den letzten Jahren unkomplizierter und zudem populärer geworden. Viele Menschen arbeiten und leben im Ausland; verschiedene Kulturen begegnen einander; globales Denken und Handeln sind gefordert. Auch die Tatsache, daß mehr und mehr Studenten zumindest einen Teil ihres Studiums im Ausland absolvieren, liegt in der zunehmenden Internationalisierung begründet, die sich in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens widerspiegelt. So studierten z.B. 1992 14 Studenten deutscher Herkunft mindestens zwei Semester an der Universität Jyväskylä. Diese Zahl hat in den letzten Jahren kontinuierlich zugenommen: Für die Semester 1999/2000 ließen sich bereits 44 deutsche Studenten einschreiben (Opiskelijatilasto Jyväskylän yliopisto 1992-1999). Diese Statistiken enthalten keine Angaben über die mittlerweile zahlreichen Austauschprogramme, die für weniger als zwei Semester von den Studenten wahrgenommen werden können. Folglich entstehen Verflechtungen von Gruppen und Organisationen unterschiedlicher Kulturen, die sich in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens vollziehen. Kooperative internationale Zusammenarbeit lautet das aktuelle Motto, das seine Kreise immer weiter zieht: Die Welt wird internationaler, schneller als je zuvor.

Diese wachsende Internationalisierung setzt nicht nur positive Akzente bezüglich effektiver Wirtschaftsumstrukturierungen, sondern sie verursacht auch Probleme, die sich in interkulturellen Begegnungssituationen, d.h. in Kommunikationssituationen zwischen Vertretern verschiedener Kulturen, als Kommunikationshindernisse unterschiedlichster Qualitäten entpuppen. Nach Breitenbach (1993, 88) reicht es folglich nicht aus, möglichst viele interkulturelle Kontakte zu fördern. Zusätzlich muß man sich intensiv mit den soziokulturellen

Konsequenzen einer zunehmenden innereuropäischen Mobilität auseinandersetzen, um nach erfolgreicher interkultureller Verständigung streben zu können. Um kulturell adäquates Handeln zu fördern, ist die Aktivierung interkultureller Lernprozesse zur Entwicklung interkulturellen Verstehens, kombiniert mit der Entwicklung interkultureller Handlungskompetenz unerläßliche Voraussetzung. Diese Kompetenz sollte in erster Linie von Ambiguitätstoleranz und Wertschätzung kultureller Besonderheiten geprägt sein (SSIP 1993, 2).

Für die Entwicklung von situativ richtigem Handeln ist es notwendig, sich unterschiedlicher Kulturstandards bewußt zu sein. Der Terminus *Kulturstandard* ist Gegenstand der interkulturellen Begegnungsforschung. Unter Kulturstandards versteht man alle typischen Maßstäbe für eine bestimmte Kultur, die das Verhalten, Denken, Werten und Handeln der jeweiligen Kulturmitglieder regulieren (Thomas 1996, 300). Bestimmte Kulturstandards können in verschiedenen Kulturen unterschiedlich stark ausgeprägt sein; ihr Toleranzbereich kann kleiner oder größer sein. Sie können auch je nach Kultur andere Bedeutungen erfahren. Bestimmte Kulturstandards einiger Kulturen können wiederum in anderen Kulturen sogar völlig fehlen (Thomas 1993, 32).

Diese Pro gradu-Arbeit konzentriert sich auf die Ermittlung zentraler finnischer und deutscher Kulturstandards, auf kulturstandardliche Tendenzen sowie auf die Gegenüberstellung von zentralen deutschen und finnischen Orientierungsmustern. Mit unserer Arbeit möchten wir die Forschung ansprechen, das Kulturstandardkonzept auch auf finnisch-deutsche Kontakte anzuwenden. So dient das Wissen über Kulturstandards vor allem der Entwicklung von Lernprogrammen, deren Inhalte die bewußte Auseinandersetzung mit Fremd- und Eigenkultur anstreben.

Zunächst betrachten wir den Kulturbegriff aus psychologischer Perspektive. Danach stellen wir das Kulturstandardkonzept vor und geben einen kurzen Überblick über bisher untersuchte Kulturunterschiede im deutsch-finnischen Kontext. Anschließend informieren wir über praktische Untersuchungen zum

Thema Kulturstandard. Nach dem Vorstellen des methodischen Verfahrens dieser Arbeit präsentieren wir sowohl detailliert als auch zusammenfassend die Resultate unserer zweigliedrigen Untersuchung.



## 2 DER KULTURBEGRIFF

Die zahlreichen Begriffskonzepte von Kultur, die man in der Literatur finden kann, sind nicht nur zeitabhängig, sondern auch orts- bzw. kulturabhängig, da sich in ihnen das jeweilige Verständnis der Gesellschaft in seiner Komplexität, sprich Kultur, widerspiegelt.

Der Begriff Kultur ist ursprünglich von *cultivation* und *agricultura* abgeleitet. Jahrhundertlang erfuhren die letztgenannten Termini Bedeutungszuschreibungen wie *etwas produzieren* und *die Kultivierung von Weizen*. Der Terminus Kultur als solcher wurde erstmals im 18. Jahrhundert in Frankreich verwendet, wo man ihn in der Bedeutung von Schulung oder Verbesserung des Geistes bzw. Geschmacks in Gebrauch nahm. Sodann wurde das Wort Kultur in seiner Bedeutung erweitert, indem es Merkmale einer kultivierten (gebildeten) Person bezeichnete. Mit der Veröffentlichung seines Werkes "Allgemeine Culturgeschichte der Menschheit" von 1843 verwendete Gustav Klemm als einer der ersten den Begriff Kultur im Zusammenhang mit den Etappen der Zivilisation. Im 19. Jahrhundert wurden die Ausdrücke *Kultur* und *Zivilisation* als bedeutungsgleich betrachtet, wobei sich Kultur sowohl auf den Geist als auch auf die Gesellschaft<sup>1</sup> bezog. Die vergleichende Kulturanthropologie hat sich im 20. Jahrhundert um eine Strukturierung von Kultur bemüht, indem sie versuchte, Grundlagen für universale kulturelle Verhaltensmuster abzuleiten. (Jahoda 1996, 33-35).

Heutzutage sind die Kulturforscher einer Meinung, was die Auseinandersetzung mit dem Kulturbegriff aus psychologischer Perspektive betrifft: Die Suche nach einer eindeutigen Definition von Kultur ist illusionär. Man unterscheidet jedoch generell zwischen zwei Forschungsansätzen. So betrachten kulturvergleichend arbeitende Psychologen Kultur als etwas, das von außen auf das Individuum einwirkt, während Kulturpsychologen den Menschen als kulturschöpferisches Wesen auffassen, das wiederum von seiner Umwelt kulturell beeinflusst wird. (Jahoda 1996, 37; Thomas 1993, 14.)

---

<sup>1</sup> Vgl. nach Duden (1996, 599): Gesellschaft ist die "Gesamtheit der Menschen, die unter politischen, wirtschaftlichen und sozialen Verhältnissen zusammen leben".

## 2.1 Kulturvergleichende Psychologie und Kulturdefinition

Die Psychologie beschäftigt sich allgemein mit Analysen von Bedingungen, Verlaufsprozessen und Wirkungen menschlichen Verhaltens und Erlebens, wobei sie sich auf labor- und feldexperimentelle Methoden, systematische Befragungen und Beobachtungen stützt. Die kulturvergleichende Psychologie ist bestrebt zu prüfen, ob die entdeckten Gesetzmäßigkeiten psychischer Prozesse des Menschen universelle oder kulturspezifische Züge tragen: Sie untersucht, worin sich Kulturen in ihrer Struktur wie, z.B. in ihrer Zeitauffassung, voneinander unterscheiden. Die kulturvergleichende Psychologie operiert vor allem mit methodischen Strategien. Diese Strategien verfolgen zwei Ziele: die Analyse der kulturellen Einflüsse auf psychologische Entwicklungen (Differenzierungsstudien) sowie das Auffinden psychologischer Universalien hinter den kulturbedingten Variationen psychischer Muster und Funktionen (Generalisierungsstudien). Beide Strategien führen vor allem zur empirischen Suche nach allgemeingültigen Gesetzmäßigkeiten, d.h. nach universellen Beziehungen zwischen unabhängigen, kulturellen Variablen, z.B. Erziehungsstil, ökologische Begebenheiten, und abhängigen, psychologischen Variablen wie etwa Wahrnehmungs- oder Gedächtnisleistungen, Einstellungen, sozialen Handlungen. Damit schlägt die kulturvergleichende Psychologie einen ähnlichen Kurs ein wie die Anthropologie (Krewer 1992, 246-247). Anhand kulturvergleichender Studien kann aufgezeigt werden, daß bestimmte biologisch bedingte Entwicklungsprozesse des Menschen universell auftreten und Voraussetzungen für die Wirksamkeit kulturell vermittelter Entwicklungsbedingungen sind (Trommsdorf 1993, 103-133). So belegen Beispiele aus der Entwicklungspsychologie menschlichen Sozialverhaltens<sup>2</sup>, daß z.B. die Entwicklung von Gefühlen zwischen Mutter und Kind sowohl eine universalistische als auch eine kulturspezifische Betrachtung psychischer Phänomene zuläßt (Grossmann 1993, 68).

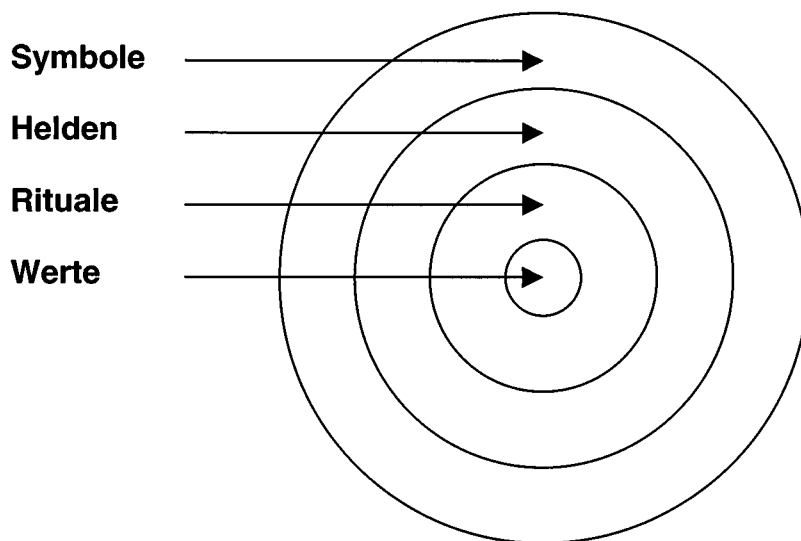
---

<sup>2</sup> Die Entwicklungspsychologie menschlichen Sozialverhaltens beschäftigt sich mit der Art und Wirksamkeit der Einflüsse im sozialen Kontext.

### 2.1.1 Die Kulturdefinition nach Hofstede

Als Klassiker ist die Kulturdefinition von Hofstede in die kulturvergleichende Psychologie eingegangen. Die Kulturdefinition von Hofstede (1992, 20-21) bildet häufig die theoretische Grundlage für Kulturanalysen und Kulturvergleiche. Hofstede (1992, 20) verweist auf das Kulturverständnis, welches hauptsächlich auf dem Konzept von Hochkultur basiert: Kultur ist in diesem Kontext im engeren Sinn als Synonym für Literatur, Kunst und Musik zu verstehen. Kultur im weiteren Sinn betrachtet, umfaßt die Gesamtheit aller zum menschlichen Leben gehörenden Aktivitäten, insbesondere des Denkens, Wertens und Handelns.

Nach Hofstede (1992, 24-25) ist das Wesen der Kultur bildlich mit einer Zwiebel vergleichbar. Kultur setzt sich aus vier Ebenen zusammen: aus kulturell bedingten Symbolen, Helden, Ritualen und Werten (siehe Abbildung 1).



**Abbildung 1** Die Schichten der Kultur nach Hofstede (1992, 24).

Die äußere Zwiebelschale oder -schicht bilden Symbole, deren Bedeutungen nur von den Vertretern einer gegebenen Kultur verstanden werden. Diese Symbole sind jedoch nicht konstant in ihrer Existenz und Form, sondern sind leicht variierbar und können sogar verschwinden, wie zum Beispiel Statussymbole, idiomatische Wendungen (sprachliche Symbole) und Kleidung (Modesymbole).

Darunter liegen als nächste Schicht die Helden oder Vorbilder. Helden oder Vorbilder können lebende, historische oder irrealen Personen sein, die in der Gesellschaft einer bestimmten Kultur als bedeutsam betrachtet werden und auch als Vorbild fungieren können. Als Helden werden in vielen Kulturen Sportler, Künstler oder andere in der Öffentlichkeit stehende Personen bewertet. Helden können zu Trendmachern werden, indem sich die Dinge, die sie verkörpern, zu Symbolen, geltend für eine ganze Gruppe, entwickeln. Die Rituale bilden die dritte Schicht. Rituale sind kollektivistische, konventionalisierte Verhaltensmuster, die in bestimmten Situationen ablaufen. Sie sind redundante Praktiken. Ein typisches Ritual ist z.B. der Saunabesuch in der finnischen Kultur. In vielen Situationen sind sie mit der Etikette<sup>3</sup> verbunden und werden deshalb als wichtig erfahren. Diese obengenannten Kulturkomponenten sind von außen leicht entdeckbare Elemente, die auch ein Angehöriger einer anderen Kultur wahrnehmen kann. Jedoch bleibt ihm deren kulturelle Bedeutung verborgen. Die innere Schicht in dem Zwiebel-Diagramm von Hofstede bilden die Werte. Werte sind Prioritäten, die Neigungen, gewisse Handlungsmuster vor anderen zu bevorzugen, unbewußt steuern. Der Kern der Kultur wird bereits im Kindesalter so verinnerlicht, daß sich eine Änderung des bis zum Alter von zehn Jahren erworbenen Wertsystems als schwierig gestaltet, beeinflußt es doch unbewußt unser Denken, Werten und Handeln (Hofstede 1992, 25).

Somit ist Hofstede (1992, 19-20) der Meinung, daß jeder Mensch mit einer Software des Geistes ausgerüstet ist. Handlungs-, Denk-, und Fühlweisen werden hauptsächlich im Kindesalter über die Sozialisation einprogrammiert. Trotz dieser Ansicht gewährt Hofstede dem Individuum einen gewissen individuellen Spielraum, welcher sich jedoch nur auf das soziale Umfeld beschränkt, in dem das Individuum seine Lebenserfahrungen und Wertvorstellungen sammelt.

Kultur aus dieser extremen Sicht betrachtet, wirkt external auf das Individuum. Die Aufgabe des Forschers besteht demnach darin, die Zwiebel so lange zu schälen, bis nichts mehr übrig ist (Jahoda 1992, 35-36).

---

<sup>3</sup> Vgl. nach Duden (1996, 466): Als Etikette wird die "Gesamtheit der herkömmlichen Regeln, die gesellschaftliche Umgangsformen vorschreiben", bezeichnet.

In der Literatur findet man viele kritische Standpunkte zu der Problematik der Begriffserläuterung von Kultur. Jacques Demorgon und Markus Molz (1996, 48) kritisieren berechtigt die vorgestellte Definition von Hofstede (1992). Ihrer Meinung nach eignet sich diese Definition zumindest nicht als Grundlage für die Analyse von interkulturellen Prozessen. Sie meinen, daß die Auffassung "Kultur als mentale Software" implizit darauf verweist, daß Kulturen, historisch betrachtet, immer konstanten Charakter trügen und sich nicht nach äußeren Einflüssen orientierten. Gemäß Demorgon und Molz wäre die Menschheit jedoch mangels der Fähigkeit zur Anpassung schon längst ausgestorben. So meint u.a. Jahoda (1996, 36), daß die Konzeption von Kultur aus der kulturvergleichenden Perspektive in ihrer extremsten Form wohl kaum adäquat für das Erforschen aller Formen kulturell bedingten menschlichen Verhaltens sei. Nach diesem Konzept würden sich alle Menschen mit ihrer gleichen Einprogrammierung auch dementsprechend gleich verhalten, was katastrophale Fehlschlüsse in bezug auf individuelle Varianten und Flexibilität bei der Anpassung von Kulturen hervorriefe.

### **2.1.2 Wertdimensionen von Hofstede**

Gemäß der statistischen Analyse von 53 Kulturen kann man laut Hofstede (1992) vier Dimensionen unterscheiden, die für alle Nationalkulturen gelten: Machtdistanz (*power distance*), Kollektivismus versus Individualismus (*individualism vs. collectivism*), Maskulinität versus Feminität (*masculinity vs. femininity*) und Unsicherheitsvermeidung (*avoidance of uncertainty*).

Die Dimension Machtdistanz umfaßt die Verteilung von Macht und die Beziehung zu Autoritäten. In Kulturen, in denen der Machtindex hoch ist, bringen Kinder ihren Eltern hohen Respekt entgegen. Traditionelle Rollenverteilungen sowie Höflichkeit werden in diesen Kulturen, wie z.B. in den lateinamerikanischen und asiatischen Ländern, besonders geschätzt. Im Gegensatz dazu spricht ein geringer Machtindex beispielsweise für die Akzeptanz der Gleichberechtigung zwischen Frau und Mann in der Gesellschaft. Besonders gering ist der Index für die Dimension Machtdistanz in Skandinavien.

Die Dimension Individualität vs. Kollektivität beschreibt das Verhältnis zwischen Individuum und Gruppe. In allen Kulturen ist die Individualismus-Kollektivismus-Dimension zu finden, doch lassen sich zwischen zwei Kulturen unterschiedliche Ausprägungen dieser Dimension feststellen. In der kollektivistischen Kultur steht die Gruppe im Vordergrund, in der individualistischen Kultur erfährt das Individuum mehr Aufmerksamkeit als die Gruppe. Als individualistisch orientiert können Nationen wie die USA, Australien, Kanada, Großbritannien und Deutschland bezeichnet werden. Laut den Studien von Triandis, Brislin und Hui (1988, 269-289) spiegeln sich die unterschiedlich starken Ausprägungen der individualistischen bzw. kollektivistischen Orientierung von Kulturen in gesellschaftlichen Institutionen und Strukturen, z.B. Familie, Sippe, Arbeitsgruppe wider, was Konsequenzen für eine erfolgreiche interkulturelle Zusammenarbeit hat. Ein hoher Maskulinitätsindex zeugt vom Bestehen solcher Werte wie Leistungsanerkennung und Wettbewerbsgeist in der Gesellschaft. Dagegen schätzt man in femininen Kulturen Werte wie Bescheidenheit und Solidarität unter Menschen. Die Nationen mit einem hohen Maskulinitätsindex befinden sich zum Teil in Mitteleuropa. Auch die deutsche Kultur weist einen hohen Maskulinitätsindex auf. In Skandinavien dagegen ist dieser Index unter allen Nationen am niedrigsten. Der Index für die Dimension Unsicherheitsvermeidung ist in den Mittelmeerländern und in Lateinamerika am höchsten. Diese Dimension drückt die Fähigkeit aus, mit Unsicherheit umzugehen. In Kulturen, die einen niedrigen Index aufweisen, stützt man sich auf Gesetze und Regeln, um die Furcht vor Unsicherheit zu verdrängen. Ein geringer Unsicherheitsvermeidungswert konnte für Länder wie z.B. Schweden ermittelt werden. In diesen Kulturen gelten allgemeingültige Prinzipien, die je nach Bedarf dem Individuum auch Alternativen bieten.

In diesem Kontext werden Nationen<sup>4</sup> mit Kulturen gleichgesetzt, was jedoch Hofstede (1992, 29-30) Definition des Begriffs Gesellschaft eindeutig widerspricht. So postuliert er, daß Gesellschaft mit dem Begriff Nation durchaus

---

<sup>4</sup> Vgl. nach Duden (1996, 923/1063): Nation ist eine "große, meist geschlossene, siedelnde Gemeinschaft von Menschen mit gleicher Abstammung, Geschichte, Kultur, die ein politisches Staatswesen bilden; Land ist politisch selbständiges, von Grenzen umgebenes Gebiet, Staatsgebiet".

nicht in jedem Fall kongruiert, wenn Kulturunterschiede thematisiert werden. Folglich ist die Nationalität bei der Erfassung von Kulturunterschieden als Determinante prinzipiell ungeeignet. Daß sie dennoch häufig als Kriterium für Kulturunterschiede gilt, liegt in der Tatsache begründet, daß Nationen als politische Konstrukte ihre Bürger statistisch datieren und somit Informationen über sie für komparative Untersuchungen jeglicher Art sammeln und erteilen können.

In unserer Arbeit betrachten wir Finnen und Deutsche als ihrer Nation, ihrer Kultur zugehörig, um frühere kontrastive Analysen im deutsch-finnischen Kontext für unsere Untersuchungen nutzen zu können.

Demorgon und Molz (1996, 69) kritisieren die Wertdimensionen von Hofstede: sie seien zu statisch und ermöglichten kein Bezugsverhältnis zwischen Kulturen. Thomas sieht dennoch in den methodischen Variationsmöglichkeiten des Kulturvergleichs, basierend auf der Aufnahme fremdkultureller Kontexte in die Praxis und der Erweiterung von experimentell untersuchbaren Variablen, eine Bereicherung der Psychologie. Somit liefert die kulturvergleichende Psychologie eine Art Orientierungsmaßstab für die Kulturpsychologie, die sich wiederum auf die Person konzentriert. (Thomas 1996, 109).

## **2.2 Kultur aus kulturpsychologischer Perspektive**

Im Gegensatz zu den kulturvergleichenden Psychologen, die eine Trennung von Kultur und Individuum anstreben, vertreten Kulturpsychologen die Ansicht, daß Kultur und Geist sich überlappen, so daß alles menschliche Verhalten kulturell bedingt ist. Das Geistige ist immer im Kontext mit Kultur zu betrachten. Es ist das Produkt sozialer Interaktionen, die im Laufe der Geschichte geführt wurden (Jahoda 1996, 38). Folglich stellt Kultur kein Raster unabhängiger Variablen im Sinne der kulturvergleichenden Psychologie dar, sondern sie bietet dem Individuum Handlungsmöglichkeiten, die es nutzt, um so durch eigenes Handeln Kultur zu verändern. Die Kulturpsychologie strebt nach dem Auflösen des aus dem anthropologischen Diskurs bekannten Versuchs der Fragmentierung des

Menschen, indem sie auf eine Synergie der Bestimmungen des Menschen als Natur- und Kulturwesen zielt. Kulturpsychologen plädieren für die Aufnahme selbstkonstruktiver und selbstreflexiver Kompetenzen des Menschen. Der Mensch wird als Lebewesen betrachtet, daß durch seine Fähigkeit zur (Selbst)reflexion "Kultur", konzipiert als beispielsweise vierteiliges System (siehe Strukturierung von Kultur nach Hofstede), schaffen und diese kulturellen Errungenschaften an nachfolgende Generationen weitergeben kann. (Thomas 1996, 109).

Mit unserer Arbeit streben wir nicht nur einen Vergleich finnischer und deutscher Kulturmuster an, sondern wir wollen auch Ursachen, die hinter den Unterschieden stehen, ergründen. Somit ist unserer Zugriff primär kulturpsychologisch orientiert. Unsere Arbeit lehnt sich jedoch an frühere kulturvergleichende Untersuchungen an und zeigt kulturelle Unterschiede auf.

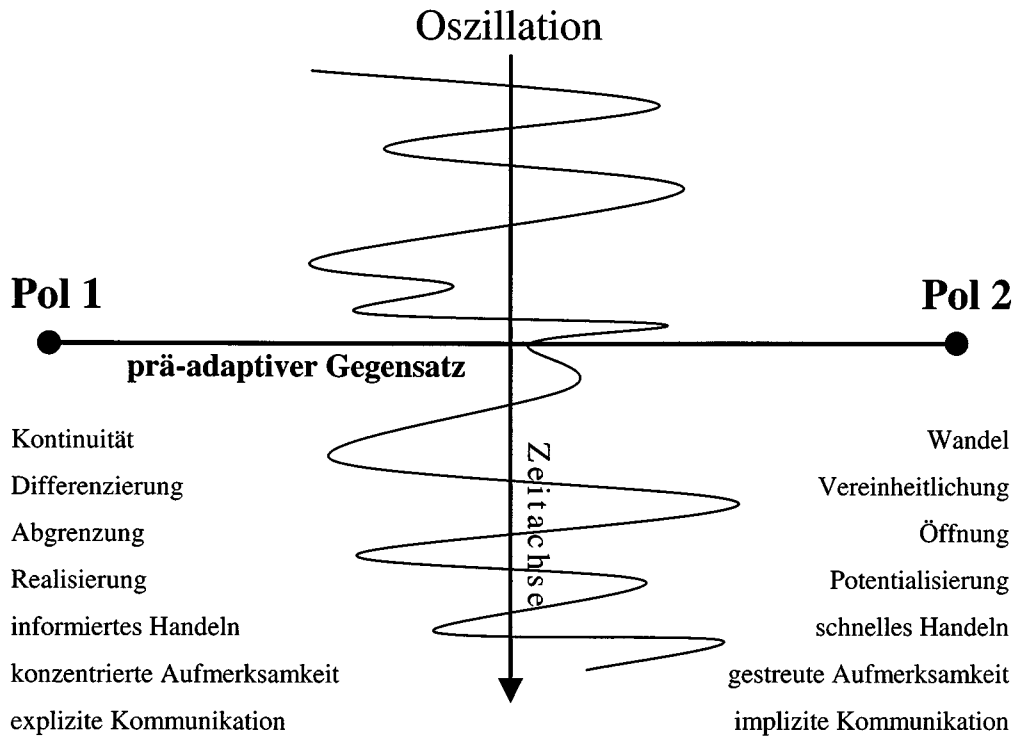
### **2.2.1 Das Kulturkonzept von Thomas**

Für die interkulturelle Forschung, die sich mit Problemen interkultureller Begegnungen beschäftigt, eignen sich laut dem Kulturpsychologen Thomas (1999, 35) Definitionen, die leicht vermittelbar sind, die Hypothesen generieren und eine Integration der Ergebnisse in sich zulassen. Thomas' (1996, 300) Kulturdefinition entspricht diesen Anforderungen, da sie im Gegensatz zu Hofstedes Definition einen relativ dynamischen Charakter trägt. Kultur ist nach Thomas (1996, 300) ein von einer Gruppe geteiltes typisches Orientierungssystem, das für das Denken, Fühlen und Handeln der Individuen sowie die Regulation der Interaktionen zwischen den Individuen bindend ist. Kultur als spezifisches Orientierungssystem gewährleistet dem Menschen, der Gruppe, der Gesellschaft ihre ganz eigenständige Umweltbewältigung. Kultur stellt für die sich mit ihr identifizierenden Menschen ein Handlungsfeld dar, das von Objekten bis hin zu Institutionen reicht. Kultur bietet laut dieser Definition Handlungsmöglichkeiten, setzt aber auch Handlungsbedingungen und -grenzen.



## 2.2.2 Prä-adaptive Gegensätze

Jacques Demorgon und Markus Molz (1996, 54-55) haben ein eigenes theoretisches Modell zur Beschreibung und Analyse von interkulturellen Prozessen entwickelt, welches die Dynamik zwischen kultureller Stabilität und kulturellem Wandel darstellt (siehe Abbildung 2).



**Abbildung 2** Ausgewählte prä-adaptive Gegensätze und Oszillation. (Demorgon und Molz 1996, 54).

Gemäß dieser Theorie zeigt sich die Kulturfähigkeit des Menschen in der Fähigkeit zur kollektiven Adaptation. Stützweiler dieser Theorie bilden folgende als analysierbar aufgefaßte Elemente: die kulturelle Begegnungssituation, verstanden als unabhängiges Verhältnis von Individuum und Umwelt, Schemata, als Vertreter von inneren und äußeren Realitäten (Bestimmung der Umwelt durch den Menschen bzw. Bestimmung des Menschen durch die Umwelt), sowie den aus der Entwicklungspsychologie stammenden Begriffen der Assimilation, Akkomodation und Äquilibration, welche in diesem Kontext für eine erfolgreiche

Adaptation an sich verändernde situative Bedingungen stehen. Unter Assimilation versteht man in diesem Zusammenhang die sinngeladete Einordnung von komplexen Wahrnehmungen in vorhandene kognitive Schemata. Akkomodation hingegen ist die Anpassung von Schemata an Realitäten. Akkomodation, die nicht ausbalanciert ist, führt zu Selbstverlust, während extreme Anpassung Realitätsverlust zur Folge hat. Der Terminus prä-adaptive Gegensätze bezeichnet allgemeingültige existentielle Dilemmata, die vor jeder konkreten Adaptationsleistung immer und überall für alle Menschen gleichermaßen existieren, z.B. das Dilemma Kontinuität versus Wandel, Öffnung versus Abgrenzung. Um diese Dilemmata zu lösen, setzt ein Suchen nach situationspassenden Lösungen in Form des adaptiven Schwingens (Oszillieren) ein, welches sich sowohl an kulturellen Gewohnheiten und Erfahrungen als auch an individuellen Handlungsfeldern orientiert. Kulturelle Vororientierungen als dauerhafte Lösungsvarianten, die sich in einzelnen geo-historischen Situationen aus den Dilemmata entwickelt haben, werden von Demorgon und Molz als adaptive Achsen bezeichnet. Diese Theorie ist für das interkulturelle Training, d.h. für die bewußte Auseinandersetzung mit der Fremd- und Eigenkultur, für die Qualifizierung interkulturellen Handelns und Kooperierens von großer Bedeutung, verdeutlicht sie doch den statischen und den dynamischen Aspekt von kulturellen Merkmalen, auf die man im interkulturellen Training eingehen sollte. Diesem Modell gemäß ist Kultur mit ihren Merkmalen ein relativ konstantes Konstrukt, das sich aber durchaus verändern kann.

### **3 DAS KONZEPT KULTURSTANDARD**

Der relativ junge Terminus Kulturstandard ist im Kontext der interkulturellen Kommunikationsforschung, insbesondere der Kulturpsychologie, entstanden. Seine Komplexität läßt sich allein schon von der Vielseitigkeit seiner Anwendungsgebiete ableiten, da sich zahlreiche wissenschaftliche Disziplinen (z.B. Pädagogik, Soziologie, Sprachwissenschaft, Geschichtswissenschaft, Ethnologie, Religionswissenschaft, Politologie, Psychologie), die sich mit den Problemen interkultureller Begegnungen beschäftigen, mit diesem Konzept auseinandersetzen (Thomas 1993, 42).

#### **3.1 Zur Definition von Kulturstandard**

Den Begriff Kulturstandard definiert Thomas (1996, 381) wie folgt:

Unter Kulturstandards werden alle Arten des Wahrnehmens, Denkens, Wertens und Handelns verstanden, die von der Mehrzahl der Mitglieder einer bestimmten Kultur für sich persönlich und andere als normal, selbstverständlich, typisch und verbindlich angesehen werden. Eigenes und fremdes Verhalten wird auf der Grundlage dieser Standards beurteilt und reguliert. Als zentrale Kulturstandards sind solche zu bezeichnen, die in sehr unterschiedlichen Situationen wirksam werden und weite Bereiche der Wahrnehmung, des Denkens, Wertens und Handelns regulieren und die insbesondere für die Steuerung der Wahrnehmungs-, Beurteilungs-, und Handlungsprozesse zwischen Personen bedeutsam sind.

Der erste Teil der Definition verweist auf Aspekte, die das Kulturkonzept betreffen: Kultur ist laut dieser Erläuterung ein von einer Gruppe geteiltes typisches Orientierungssystem, das für das Denken, Fühlen, Handeln der Individuen und die Regulation der Interaktionen zwischen den Individuen bindend ist. Diese Definition ist für unsere Arbeit geeignet, da sie erklärt, weshalb z.B. Finnen auf eine bestimmte Weise reagieren und handeln. Der zweite Teil besagt, daß diese für eine Gesellschaft typischen Normen und Werthaltungen situationsübergreifend und interpersonell wirken. Ergänzend zu der Auffassung von Kultur als einem spezifischen Orientierungssystem und dem Konzept der Kulturstandards als zentrale Orientierungsmerkmale in diesem System ist es nach Thomas (1996, 113) von zentraler Bedeutung zu erkennen, daß sich Begegnungen zwischen Menschen aus verschiedenen Kulturen durch und im Verlauf von

Handlungen vollziehen. In diesem Kontext werden Handlungen als spezifische Formen des Verhaltens charakterisiert, die sich als motiviert, gesteuert und reguliert definieren lassen (Thomas 1996, 113). Thomas (1996, 113) trifft Aussagen über weitere prägnante Eigenschaften zentraler Kulturstandards:

Zentrale Kulturstandards einer Kultur können in einer anderen völlig fehlen oder nur von peripherer Bedeutung sein. Verschiedene Kulturen können ähnliche Kulturstandards aufweisen, die aber jeweils unterschiedliche Funktionen erfüllen können, in unterschiedlichen Handlungsfeldern wirksam werden und unterschiedlich weite Toleranzbereiche aufweisen. Kulturstandards und ihre handlungsregulierende Funktion werden nach erfolgreicher Sozialisation vom Individuum innerhalb der eigenen Kultur nicht mehr bewußt erfahren (...).

Für die interkulturelle Forschung sind diese Ausführungen entscheidend. Demnach entsprechen Kulturstandards und ihre Toleranzbereiche keinen festen Gebilden, die für alle Kulturen identisch sind, sondern Kulturstandards und ihre Handlungsfelder sowie ihre Toleranzreichweite müssen je nach Kultur ermittelt werden. Zudem werden sie zumeist erst in interkulturellen Begegnungssituationen vom Individuum bewußt erfahren, was bestimmte methodische Anforderungen an die Ermittlung von Kulturstandards stellt.

Eckensberger (1996, 146) befaßt sich mit dem von Thomas (1993; 1996) aufgestellten Kulturstandardkonzept, indem er drei wesentliche Betrachtungsweisen dieses, seiner Meinung nach konfusen Konzepts aufgreift. Zum ersten verweist er auf die Konsequenzen unterschiedlicher Kulturstandards für die interpersonelle Kommunikation, Interaktion sowie Verhaltensdeutung. Eckensberger besteht auf der wechselnden Kenntnis und Beachtung der jeweiligen Orientierungssysteme der an der Kommunikation Teilnehmenden. Zum zweiten sieht Eckensberger das Konzept auf einer kulturrelativistischen Anschauung von Kulturstandards basierend, da man laut Konzept von kulturspezifischen Orientierungssystemen ausgehe. Drittens konstatiert er, daß Kulturstandards, nach Thomas definiert, relativ stabile Produkte seien, während sie, nach Krewer (1993, zitiert nach Eckensberger 1996, 166) konzipiert, erst in der interkulturellen Kommunikationssituation mit dem Ziel und der Funktion der Selbst- und Fremdrelexion, d.h. zum Verstehen eigenen und fremden Verhaltens

in interkulturellen Begegnungssituationen, entstünden. Gemäß Eckensberger (1996, 166) verlieren die Erläuterungen von Thomas (1993) und Krewer (1993) ihre potentiell allgemeingültige Basis, da sie Kulturstandards entweder als kulturspezifisch oder als weitgehend an eine Situation gebunden charakterisieren. Eckensberger spricht sich für eine Integrierung sowohl kultureller Besonderheiten von Kulturstandards als auch ihrer Allgemeingültigkeit und ihrer Entstehungs- und Wirkungsdynamik aus.

Krewer (1996, 150) plädiert für eine Dynamisierung des Kulturstandardkonzepts, welches Wandlungsprozesse von Kultur berücksichtigt und mehr auf den Prozeß der Konstruktion als auf das Ergebnis von Kulturstandards zielt. Zum anderen führt die Betrachtung von Kulturstandards als statische Merkmale einer kulturellen Gruppe laut Krewer (1996, 157), Harnisch (1996, 137) und Helfrich (1996, 204) zu Fehlschlüssen, wie z.B. dem diachronischen und dem ökologischen. Jedoch sind deren Kenntnisnahme besonders für die Analyse von Überschneidungssituationen wichtig, da man sie in ihnen aufspüren kann. Das Risiko, einen diachronischen Fehlschluß zu begehen, besteht, wenn man soziale Veränderungen und Werthaltungen bei sich in Umbruchssituationen befindlichen Gesellschaften unzureichend beachtet. Für sie ist es folglich problematisch, universell geltende Handlungsmuster aufzustellen (Harnisch 1996, 137). Ein ökologischer Fehlschluß basiert hingegen auf der Übernahme von auf Populationsebene charakterisierten Merkmalen zur Deutung des Verhaltens von Individuen oder kleinen Gruppen, ohne ihrer Individualität oder Abweichung vom kulturellen Prototyp (subkulturelle Erscheinungen) Rechnung zu tragen (Helfrich 1996, 208).

Krewers und Eckensbergers Forderung, Kulturstandards als kontextbezogene Konstrukte zu betrachten, ist unserer Meinung nach gerechtfertigt. Dieser kann jedoch nicht vollständig Rechnung getragen werden, da es nicht möglich ist, alle Variablen, die in der Situation wirken, exakt zu erfassen und zu bestimmen, um im Anschluß u.a. auf mögliche Variationen zu schließen. Mögliche Variationen sollten jedoch generell berücksichtigt, sofern sie als solche vermutet werden. Somit ergänzen Krewers und Eckensbergers Auffassungen das Kulturkonzept von

Thomas.

In dieser Arbeit berufen wir uns auf das von Thomas entwickelte Kulturstandardkonzept. Es ist bis dato das einzige Konzept, das handlungspsychologisch verankert ist. Uns sind die Grenzen, die u.a. Krewers Ausführungen für unsere Untersuchung bergen, was eine vollständige Analyse des wirkenden Kontextes anbelangt, bewußt. In unserer Untersuchung versuchen wir dennoch, unserer Meinung nach auftretende Abweichungen kultureller Muster zu berücksichtigen, indem wir sie als solche mit methodischer Hilfe herausfiltern und sie aufzeigen. Treten den Analysen zufolge subkulturelle Erscheinungen auf, stellen wir sie für weitere Forschungen zur Diskussion. Neben dem Terminus Kulturstandard verwenden wir u.a. die Begriffe kulturelle Muster, Orientierungssysteme.

### **3.2 Kulturelle Überschneidungssituationen und Attribution**

Die Kulturpsychologie sowie die interkulturelle Psychologie als deren Teildisziplin beleuchten interkulturelle Überschneidungssituationen, Grenzsituationen, in denen der Mensch sowohl seine eigenkulturellen Orientierungs- und Verhaltensmuster zu studieren und zu deuten gezwungen ist als auch fremdkulturelle Orientierungs- und Verhaltensmuster in seinem Verhalten zu beachten hat. Oft kennen sich die Partner interkultureller Begegnungen nur flüchtig oder gar nicht und sind über die fremden Orientierungsmuster nicht oder nur unzureichend informiert. Demzufolge nehmen sie unbewußt an, daß alle Menschen so denken und reagieren würden wie sie selbst. Da die Partner unterschiedliche kulturelle Hintergründe haben, wird die neue Situation aufgrund eigenkultureller Normen interpretiert und bewertet (Tiittula 1989, 27). So entstehen kritische, problematische Interaktionssituationen (KI, *critical incidents*), in denen die Partner füreinander unerwartete und demzufolge als falsch bewertete Reaktionen zeigen. Die handlungsregulierende Wirksamkeit der Kulturstandards wird besonders in diesen kritischen Situationen stark spürbar, da die Interaktionspartner mit ihrem gewohnten Orientierungssystem die Situation nicht angemessen meistern können. (Thomas

1996, 381). Zudem können sich durch Unkenntnis fremdkultureller Orientierungssysteme destruktive nationale Stereotypen<sup>5</sup> ergeben oder verfestigen.

Unter dem Terminus Attribution ist das Bewerten von Handlungsfolgen zu verstehen. Gemäß Thomas (1999, 27) ist die menschliche Wahrnehmung und Informationsverarbeitung sowohl mit dem Reagieren auf spezifische Reize als auch mit Bedeutungszuschreibungen verbunden. Personen, Objekte und Ereignisse, die die Aufmerksamkeit des Handelnden erwecken, werden nicht nur registriert, sondern gleichsam automatisch bewertet, mit Sinn versehen und in das bestehende Wert- und Bezugssystem eingeordnet. Diese Beurteilungen spielen sich auf der kognitiven und emotionalen Ebene ab. Folgendes Beispiel von Thomas (1999, 27) soll dieses Phänomen verdeutlichen:

... zum Beispiel kann ein chinesischer Kooperationspartner (von Deutschen) emotional als bedrohlich oder freundlich, als problematisch, schwer durchschaubar oder als leicht beeinflussbar erlebt (wahrgenommen und bewertet) werden. Er kann kognitiv als qualifizierter Fachmann, als zuverlässiger Mitarbeiter, als Informant über das komplizierte soziale Beziehungsgeflecht in China erkannt und behandelt werden.

Einen Sinn erhält observiertes Verhalten erst dann, wenn ihm eine Ursache (Kausalattribution), ein Ziel (Finalattribution) und weitere Merkmale zugeschrieben werden. Wahrnehmungs- und Attributionsprozesse sind eng miteinander verflochten, so daß sie im Erleben eine Einheit bilden und im Handlungsvollzug nicht mehr voneinander getrennt werden (Thomas 1999, 27).

Laut Wallner (Wallner, zitiert nach Thomas 1999, 27) kommt es deshalb in Überschneidungssituationen häufig zu Mißverständnissen aufgrund von Attributionsfehlern, da die an der Interaktion beteiligten Partner aus unterschiedlichen Kulturen dazu neigen, soziale Ereignisse nach ihren eigenkulturellen Orientierungssystemen zu beurteilen. Studien zeigen, daß sowohl innerhalb als auch außerhalb der eigenen Kultur bei der Beurteilung des eigenen

---

<sup>5</sup> Images können sehr differenziert und detailliert sein; in vielen Fällen beschränken sie sich jedoch auf einige Eigenschaften des "Objektes". Solche stark vereinfachten, klischeehaften Vorstellungen nennt man in den Sozialwissenschaften "Stereotype" (Maletzke 1996, 109).

Verhaltens andere Maßstäbe angelegt werden als bei der Beurteilung fremden Handelns. Generell gilt, daß das eigene Verhalten positiver als das fremde beurteilt wird. Folglich werden die Ursachen für das eigene negativ bewertete Verhalten ungünstigen Situationsumständen zugeordnet, während dasselbe Verhalten bei einer fremden Person deren Absichten und Gewohnheiten zugeschrieben wird (Hewstone und Antaki 1992, 114ff.). Dieses Verhalten wirkt sich auf interkulturelle Begegnungssituationen aus. So fließt bei der Beobachtung und Deutung fremdkulturellen Verhaltens immer die eigene Sichtweise ein, was zu Urteilsverzerrungen führt. Die Verzerrung bezieht sich zum einen auf die Neigung, die Varianz zwischen zwei Kulturen zu überschätzen oder zu unterschätzen, und zum anderen in der Neigung, das eigene Verhalten differenzierter als das fremde Verhalten wahrzunehmen und zu beurteilen (Tajfel 1982). Mögliche Auswirkungen auf Urteilsverzerrungen müssen im interkulturellen Training berücksichtigt werden. Im Bereich der Konventionen kann man dieser Forderung leicht Rechnung tragen, da sie relativ schnell als von der eigenen Kultur abweichend wahrgenommen werden. So kann man sich auf fremde Konventionen wie z.B. den Linksverkehr in einigen Ländern einstellen. Persönlichkeitsmerkmale können - im Gegensatz zu den Konventionen - sowohl innerhalb einer Kultur als auch interkulturell variieren. In China wird man tendenziell weniger stark extrovertierte Menschen als in Deutschland antreffen. Intrakulturell betrachtet treten sowohl in China als auch in Deutschland individuelle Unterschiede in puncto Extroversion versus Introversion auf.

Generell treten Unterschiede in Persönlichkeitsmerkmalen in interkulturellen Begegnungssituationen jedoch häufiger als in intrakulturellen Zusammenkünften auf. Werthaltungen, Motive und Sozialverhalten können innerhalb einer Kultur unterschiedlich ausgeprägt sein und sich zudem situationsbedingt verändern. Hier fällt es der in eine fremde Kultur involvierten Person schwer, zwischen interindividuellen und intrapersonalen Variationen zu unterscheiden, zumal kulturspezifische Attributionsprozesse und Situationsgebundenheit wirken. Damit stellt der Bereich der Werthaltungen und Motive sowie des Sozialverhaltens die größte Anforderung an das interkulturelle Training. (Helfrich 1996, 202-206).



### **3.3 Die Praktikabilität von Kulturstandards aus der Perspektive der interkulturellen Begegnungspraxis**

An der interkulturellen Forschung und Praxis zum Thema Kulturstandard besteht ein reges Interesse, obgleich geteilte Meinungen seitens der Praktiker im Hinblick auf das Konzept Kulturstandard existieren. Orlovius und Zeuschel (1993, 160) stellen sich in ihrer Studie die Frage, ob die durch wirklichkeitsferne Laborexperimente und Untersuchungen gewonnenen Erkenntnisse der Forschung für komplexe Begegnungssituationen überhaupt relevant sind. In ihrem gemeinsamen Beitrag erstellen sie aufgrund konkreten Materials einen Fragenkatalog der Praktiker an die Forschung, was auf eine Zusammenarbeit von Forschern und Praktikern hoffen läßt. So wurden unter anderem folgende Fragen gestellt:

Wann und unter welchen Umständen werden Kulturstandards in Begegnungssituationen als relevant erkannt?

An welcher Stelle kommt der Faktor "Kultur" ins Spiel, wenn andere Einflüsse wie Alter, Schichtzugehörigkeit, Bildungsstand, politische Gesinnung, situationsbedingtes Rollenverhalten mindestens ebenso wirksam sind?

Warum haben deutsche Jugendliche im Ausland Schwierigkeiten, die deutsche Nationalhymne zu singen?

Gibt es spezifische Länder, in denen interkulturelles Lernen eher möglich ist als in anderen?

(Nach Orlovius und Zeuschel 1993, 162)

Laut Orlovius und Zeuschel (1993, 169) schwingt in den auf die direkte Zusammenarbeit mit der Austauschforschung gerichteten Fragen der Praktiker Skepsis mit, wie die in der Praxis gewonnenen Beobachtungen von den Forschern interpretiert werden. Austauschforschung und Begegnungspraxis sollen miteinander kooperieren, indem Praktiker und Forscher als gleichwertig kompetente Partner ihre Hypothesen und Meinungen über das betreffende Problem austauschen und gemeinsam unter Einbringung ihres Fachwissens nach Lösungsansätzen suchen. Folglich braucht die Forschung nach Orlovius und Zeuschel (1993, 169) keine vollständigen Lösungen zur Bewältigung von Praxisproblemen zu liefern. Praktiker und Forscher sollten einander aber beraten

und den Dialog suchen. So kann die Austauschforschung beispielsweise anhand internationaler Begegnungsprogramme realistische Beobachtungen durchführen und Daten zur Hypothesengewinnung aufstellen. Die Begegnungspraxis hingegen kann der Austauschforschung bestätigen, ob die formulierten Theorieansätze auch außerhalb des Fachgebietes nachvollziehbar sind. Zuversichtlich stellen Orlovius und Zeuschel (1993, 173) fest, daß Kulturstandards praktisch nutzbar werden können, wenn sie erstens in konkreten interkulturellen Begegnungssituationen wissenschaftlich erhoben, zweitens sorgfältig dokumentiert und aufbereitet, drittens in die Ausbildung der Gruppenleiter und Teamer einbezogen, und schließlich als methodisches Rüstzeug in Austausch- und Begegnungsprogrammen weitervermittelt und damit als neue kognitive Grundsteine aller Beteiligten wirksam werden.

## **4 DIE LEHRBARKEIT VON KULTURSTANDARDS**

Der Begriff Kulturstandard ist für das interkulturelle Lernen von zentraler Bedeutung. Neben der Kenntnis und dem Verstehen fremder zentraler Kulturstandards (Normen, Werte, Überzeugungen u.a.) und ihrer handlungsregulierenden Wirksamkeit muß eine Reflexion der eigenkulturellen Orientierungsmuster erfolgen, so daß eine wirksame "Synthese zwischen kulturdivergenten Orientierungssystemen (Kulturstandards)" erzielt werden kann, "die erfolgreiches Handeln in der eigenen und in der fremden Kultur erlaubt" (Thomas 1996, 382). Es reicht demzufolge nicht aus, sich fremder Werte bewußt zu sein, sondern man muß sich zudem mit den eigenkulturellen Orientierungsmustern auseinandersetzen.

### **4.1 Interkulturelles Lernen**

Unter dem Terminus interkulturelles Lernen versteht man Lerntätigkeiten, bei denen Kompetenzen entwickelt werden (sollen), die den Umgang mit Menschen, die nicht der eigenen Kulturgemeinschaft angehören, erleichtern oder verbessern (Reisch 1993, 66). In der Regel werden solche Fähigkeiten, auch interkulturelle Kompetenzen genannt, in Form von internationalen Zusammenkünften erworben. Interkulturelle Begegnungen, die zum interkulturellen Lernen beitragen, sind laut Reisch (1993, 66) zeitlich begrenzte und im voraus geplante Zusammenkünfte, für die direkt oder indirekt von einer Trägerorganisation (Lern-)Ziele bestimmt werden. Ziel derartiger Lernprogramme ist gewöhnlich, das Völkerverständnis zu fördern. Nach Reisch (1993, 67) gibt es jedoch kaum wissenschaftlich belegte Aussagen darüber, was genau Gegenstand interkulturellen Lernens sein soll. Diese Unsicherheit bringt für die praktische interkulturelle pädagogische Arbeit Probleme mit sich. Zum anderen gibt es noch keine etablierte Form der Vermittlung von Kulturunterschieden. Es gibt dennoch Erfahrungen in der Auslandsvorbereitung, die bestätigen, daß Kulturstandards als zentraler Lerninhalt weitaus effektiver wirken, als die Forderung nach Sensibilisierung für den anderen Kulturvertreter (Sensibilisierungsansatz), welcher mangels Wissen über die fremde Kultur als Orientierungssystem häufig versagt. In der Wissenschaft

besteht dahingehend Konsens, daß interkulturelle Fähigkeiten außer der Beherrschung fremder Sprachen und außer landeskundlichen Kenntnissen auch Sensibilisierung für nonverbale Kommunikation, Einfühlung in fremdes Denken und Fühlen (Empathie), Akzeptanz von Andersartigem und Entdeckung und Entwicklung von Gemeinsamkeiten umfassen. Übereinstimmung besteht auch darüber, daß interkulturelle Kompetenzen nicht nur durch Begegnungen mit Fremden zustande kommen, sondern daß sie durch didaktische Maßnahmen vorbereitet werden können (Reisch 1993, 67), also lehrbar sind.

Aus sprachwissenschaftlicher Sicht ist eine Auseinandersetzung mit der Wirkung von Kulturstandards auf die Kommunikation unerlässlich. Es reicht nicht aus, bei der Vorbereitung auf Auslandsaufenthalte Kulturstandards aus verschiedenen Kulturen zu vermitteln, sondern es muß aufgezeigt werden, welche sprachlichen Mittel diese Standards in der interkulturellen Kommunikation anzeigen, da das Hauptproblem interkultureller Begegnungssituationen darin besteht, die Kulturstandards herauslesen zu können, auf die sich der Kommunikationspartner indirekt bei dem, was er sagt, bezieht. (Müller-Jaquier 1993, 42).

Gemäß Thomas (1993 1996) gelingt es Forschern kritischer interkultureller Begegnungssituationen und Begegnungsprozesse, die Ursachen für die als brenzlich empfundenen Momente "kulturspezifisch" zu ordnen. Aufgrund präziser kulturpsychologischer Analysen können sie Kulturstandards identifizieren, ihre Handlungswirksamkeit bestimmen sowie Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen ihnen im interkulturellen Vergleich erfassen. Diese im Vergleich gewonnenen Resultate sollen dann die Basis für die Entwicklung wirksamer Verfahren und Trainingsprogramme interkulturellen Orientierens, Verstehens, Lernens sowie Handelns sein. Ein gut gelungenes Trainingsprogramm soll dann einen Transfer fremder Kulturstandards und ihrer handlungsregulierenden Wirksamkeit in das eigene Orientierungssystem ermöglichen (Thomas 1993, 42).

Laut empirischen Studien (Reisch 1993, 72) ist sowohl eine zu stark ausgeprägte als auch eine unterentwickelte nationale Identität für das interkulturelle Lernen hinderlich. So belastet eine nicht vollzogene Identifizierung mit den Werten und

Institutionen der eigenen Nation die Fähigkeit und Bereitschaft, fremde nationale Werte anzuerkennen und zu tolerieren.

Anhand des Modells von Demorgon und Molz (siehe Kapitel 2.2.2) wird deutlich, daß interkulturelles Lernen auf der Fähigkeit zum adaptiven Oszillieren beruht, welches zudem die Zonen um die adaptiven Achsen fremder Kulturen umkreist.

Zu den geeigneten Methoden der Vermittlung zählt neben dem Culture Assimilator<sup>6</sup> das Lernsetting<sup>6</sup> (Reisch 1993, 72-80). Diese Methode stützt sich auf die Analyse des "Interkulturellen Rollenspiels" (Interaktionssituation zwischen Angehörigen verschiedener Kulturen). Analysiert werden dabei die Verhaltenserwartungen und Normen, die die jeweilige Situation aus der Perspektive der einen Kultur bedingen, sowie die Störungen, die entstehen, wenn die Verhaltenserwartungen durch die Vertreter der jeweils anderen Kultur nicht erfüllt werden. Ziel dieser Methode ist es, Standards und die auf ihnen basierenden Normen der anderen Kultur explizit, d.h., kognitiv erfaßbar und erlernbar zu machen, um auf diesem Weg ein Verstehen der anderen Kultur zu gewährleisten.

Die Culture Assimilator Technik wird bei Begegnungen zweier Kulturen eingesetzt. Der jeweilige Assimilator ist für die Mitglieder einer der beiden Kulturen, die der anderen begegnet, geschrieben. Der Culture Assimilator ist in seiner einfachsten Form ein Buch mit Text. Dieses Buch stellt mehrere typische Situationen aus Begegnungen von Vertretern einer Kultur mit Mitgliedern einer anderen Kultur dar. Die Situationen sind für den Vertreter der Ausgangssituation konfliktreich oder leicht mißzuverstehen, mit adäquaten Kenntnissen über die Zielkultur aber eindeutig zu interpretieren. Die Situationen sind nach Kategorien mit zunehmendem Schwierigkeitsgrad der Interpretationen und ansteigender Spezialisierung geordnet. Jeder Situation sind Interpretationsvorgaben beigelegt. Eine Interpretationsweise ist die der Zielkultur, die anderen sind typische, von der erstgenannten abweichende Interpretationsmöglichkeiten aus der Kultur des

---

<sup>6</sup> Zur besseren Vergleichbarkeit mit der Literatur wird der englische Terminus beibehalten.

Lerners. Die Interpretationen können von Gedanken, Gefühlen oder Verhaltensmustern der an der Situation beteiligten Personen erstellt sein. Den Antworten sind Verweiseiten beigelegt: Der Lerner wählt die Antwort, die seiner Meinung nach der der Zielkultur entspricht, blättert zur verwiesenen Seite und erhält dort Bestätigung bzw. Nicht-Bestätigung seiner Wahl sowie zusätzliche Informationen, die bei der richtigen Wahl den der Situation zugrundeliegenden Kulturstandard näher erläutern. Ist die Wahl falsch, wird der Lerner zur Ausgangssituation zurück, bei richtiger Wahl zur nächsten Situation weiterverwiesen (Thomas 1996, 117).

Dieses Orientierungstraining in Form des Cultures Assimilators wurde speziell für den Bereich des Managementverhalten entwickelt, kann aber durchaus für andere Gruppen entwickelt werden, wie z.B. für Studenten. Diese Technik ist aufgrund ihrer vielfältigen und ausbaufähigen Anwendungsmöglichkeiten eine gut geeignete Methode. So kann man sie mit anderen Methoden wie Gruppendiskussionen kombinieren.

## **4.2 Interkulturelles Handeln**

Unter Handeln werden in der handlungspsychologischen Forschung spezifische Formen des Verhaltens verstanden, die dadurch geprägt sind, daß sie zielbewußt, wissentlich und erwartungsgesteuert ablaufen. Kulturelle Überschneidungssituationen kann man nach Thomas (1999, 28) als Handlungsfelder begreifen, in denen unterschiedliche Orientierungssysteme und Kulturstandards wirksam sind, die die Handlungsvollzüge der tätigen Personen bestimmen. Diese Handlungsfelder werden von Personen aus unterschiedlichen Kulturen auf verschiedene Weise interpretiert, unterschiedliche Handlungsmöglichkeiten wahrgenommen und benutzt sowie Handlungsgrenzen beachtet. Handlungsverläufe, die in kulturellen Überschneidungssituationen nicht nach gewohnten Schablonen ablaufen, sondern zu Fremderlebnissen, Konflikten, Bedrohungen, Verunsicherungen und psychischen Belastungen führen, können Personen schließlich zu Verhaltensänderungen oder zum Ertragen zwingen. Sie werden als unabgeschlossene Handlungen das Individuum lange beschäftigen, so

daß sie lange Zeit im Gedächtnis bleiben. Für die Forschung gestaltet sich aus dieser wissenschaftlich fundierten Tatsache die Möglichkeit, mit Hilfe von teilstrukturierten Interviews als Forschungsmethode kritisch erlebte Interaktionssituationen aufzuzeichnen, um über deren Analyse handlungswirksame Kulturstandards zu ermitteln. Im Anschluß daran können Trainingsprogramme entwickelt werden, die dem Lerner kulturadäquate Handlungsmodelle bieten (Thomas 1999, 28).

## 5 UNTERSUCHUNGEN ZUM THEMA KULTURSTANDARD

Kulturstandards hat man für die finnische Kultur bisher noch nicht ermittelt. Obwohl die finnische der deutschen Kultur, global betrachtet, ähnelt, so unterscheiden sie sich dennoch, kontrastiv betrachtet, voneinander (Salo-Lee und Winter-Tarvainen 1995, 83). Je mehr sich Kulturen auf den ersten Blick in bestimmten kulturellen Mustern gleichen, desto leichter werden Kausalitätsbeziehungen von eigentlichen Unterschieden nur oberflächlich aufgedeckt, was wiederum zu Attributionsfehlern in Interaktionen führen kann (Salminen und Poutanen 1996, 34).

Der Terminus Kulturstandard (fin. *kulttuuristandardi*) tritt in der finnischen Fachliteratur im Zusammenhang mit dem Konzept des Fremdsprachenlernens auf. So ist das Fremdsprachenlernen nach Kaikkonen eng verflochten mit Prozessen des Interkulturellen Lernens. Gemäß Kaikkonen soll das Erlernen einer fremden Sprache u.a. zur bewußten Auseinandersetzung und Reflexion von eigenen und fremden kulturellen Mustern beitragen (Kaikkonen 1997, 49).

### 5.1 Deutsche Kulturstandards

Thomas hat sich viel mit Untersuchungen zum Thema Kulturstandard beschäftigt. So leitete er ein Projekt, das anhand einer handlungspsychologisch ausgerichteten Analyse kritisch verlaufener Interaktionssituationen deutsch-chinesische Kulturstandards ermittelte. Die so erfaßten deutschen und chinesischen Kulturstandards wurden mit Erkenntnissen aus kulturphilosophischer, kulturhistorischer und wertorientierter Forschung verglichen, um ihre interne Zusammenhangsstruktur (hierarchische und horizontale Beziehungen) zu ermitteln.

Anschließend hat man auf deren Basis Trainingsprogramme in Form eines Culture Assimilators entwickelt, um deutschen Managern ein angepaßtes Regulieren ihres Handelns in deutsch-chinesischen Begegnungssituationen ermöglichen zu können (Thomas 1996, 113-125).



### **5.1.1 Deutsche Kulturstandards im Handlungsfeld chinesischer Manager, Sprachdozenten und Studenten**

Thomas (1996) hat aus kritischen Interaktionen (KI) von chinesischen Managern, Sprachdozenten und Studenten mit ihren deutschen Kollegen deutsche Kulturstandards generiert. Es zeigen sich klare Übereinstimmungen zwischen Studenten und Sprachdozenten einerseits und Managern andererseits in den folgenden Kulturstandards für die deutsche Kultur: Regelerorientierung, Individualismus, Wahrhaftigkeit, Privatsphäre und Hierarchieorientierung.

Der Kulturstandard Regelerorientierung beschreibt die gesetzliche Regulierung, aber auch Regelgläubigkeit des Einzelnen. Die Überwachung der Einhaltung von Regeln ist Sache jedes Mitbürgers. Der zentrale Kulturstandard Individualismus beruht auf der Rechtsgrundlage und garantiert die freie Entfaltung des Einzelnen. Zudem gelten Rechte des Einzelnen vor Rechten des Kollektivs. Der Kulturstandard Direktheit und Wahrhaftigkeit charakterisiert das kritische Meinungsäußern, welches von Deutschen als nützlich und sachdienlich empfunden wird. Der Kulturstandard Privatsphäre betrifft die klare Trennung der privaten von der öffentlichen und beruflichen Sphäre. Ungebetenes Eindringen wird als Verletzung persönlicher Rechte aufgefaßt. Die Hierarchieorientierung beschreibt Verhalten, das sich an Status- und Leistungshierarchien orientiert: Vorgesetzte werden akzeptiert und ihre Entscheidungen befolgt.

### **5.1.2 Kulturstandards im deutsch-französischen Kontext**

Molz klassifiziert in seiner Untersuchung folgende zentrale deutsche Kulturstandards aus der Sicht französischer Austauschstudenten (siehe Tabelle 1): Regel- und Stabilitätsorientierung, systematische Aufgabenerledigung, Sachorientierung und Kommunikationsinhalte, explizite und direkte Kommunikation, Selbststeuerung, Gemeininn und Abgrenzung von Lebensbereichen. Diese von Molz repräsentierten und durch Demorgons Theorie bestätigten zentralen deutschen Kulturstandards können durchaus mehrgliedrig sein, d.h. mehrere Bereiche des gesellschaftlichen und sozialen Lebens umfassen,

in denen sie handlungsregulierend wirken.

**Tabelle 1** Kulturstandards von M. Molz (1994).

<b>Kulturstandard</b>	<b>Kurzbeschreibung</b>
<b>Regel- und Stabilitätsorientierung</b>	Bezieht sich auf formelle und informelle Interaktionen sowie auf die Bewertungen von Dingen
<b>Systematische Aufgabenerledigung</b>	Betrifft die kulturspezifischen Methoden der Aufgabenbewältigung, z.B. Zeiteinteilung
<b>Sachorientierung und Kommunikationsinhalte</b>	Beinhaltet die Bedeutung materieller Dinge sowie bevorzugter Kommunikationsinhalte
<b>Explizite und direkte Kommunikation</b>	Offener und ehrlicher Kommunikationsstil
<b>Selbststeuerung</b>	Bezeichnet die persönliche Unabhängigkeit und Selbstbestimmung
<b>Gemeinsinn</b>	Drückt Zugehörigkeits- und Verpflichtungsgefühl der Individuen gegenüber sozialen Gruppen, Organisationen aus
<b>Abgrenzung von Lebensbereichen</b>	Betrifft die Trennung zwischen privaten und öffentlichen Bereichen
<b>Gleichheitsstreben</b>	Bezeichnet das Streben nach Ausgeglichenheit von zwischenmenschlichen Beziehungen trotz bestehender Hierarchie

Der zentrale deutsche Kulturstandard Regel- und Stabilitätsorientierung bezieht sich auf drei Bereiche: auf formelle Interaktionen, informelle Interaktionen sowie auf die Bewertung von Dingen. Die zur Regulierung der Gesellschaft gefaßten Regeln werden als verbindlich und notwendig betrachtet. Soziale Interaktionen sind so gestaltet, daß Rechte und Pflichten, die sie enthalten, für die Beteiligten schon im voraus erkennbar sind. Materielle Dinge, die als qualitativ gelten, werden ungern und selten durch weniger positiv bewertete Produkte ausgetauscht. Der zentrale Kulturstandard systematische Aufgabenerledigung bezieht sich auf das stark ausgeprägte Bewußtsein, Aufgaben methodisch zu bewältigen: Aufgaben werden in einzelne Schritte zerlegt und zeitlich bemessen. Ihre Bewältigung erfolgt konzentriert und mit Präzision. Der Kulturstandard Sachorientierung und Kommunikationsinhalte ist zweigliedrig. Er bezieht sich sowohl auf die Bedeutung materieller Dinge als auch auf die Bedeutung bevorzugter Kommunikationsinhalte. Materielle Dinge, Besitz und Eigentum werden sehr geschätzt und respektiert. In Gesprächen wird vom Gesprächspartner themenbezogene Sachlichkeit erwartet. Demnach sind sachliche Kommunikationsinhalte für die Orientierung des einzelnen wichtig. Als

unsachlich bewertete Emotionen werden kontrolliert. Der zentrale Kulturstandard explizite und direkte Kommunikation gibt Aufschluß über den Kommunikationsstil. Der Kommunikationsstil ist direkt und ehrlich. Umwege bzw. Umschweife werden vermieden. Der zentrale Kulturstandard Selbststeuerung bezieht sich auf die persönliche Selbstbestimmung des Einzelnen, die einen hohen Stellenwert hat. Eigenverantwortlichkeit wird erwartet und ermöglicht. Der deutsche Kulturstandard Gemeinsinn erfaßt das Zugehörigkeitsgefühl gegenüber sozialen Gruppen. So mißt man der Zugehörigkeit zu Gruppen oder Organisationen eine Bedeutung bei, die klar über die persönlichen Beziehungen zu den einzelnen Gruppenmitgliedern hinaus geht. Diese Beziehung wird auch gerne symbolisch betont. Der deutsche Kulturstandard Abgrenzung von Lebensbereichen bezieht sich auf die strikte Trennung von privaten und öffentlichen Bereichen. Dieser zentrale Kulturstandard umfaßt drei Aspekte: den Wunsch nach Ausgeglichenheit sozialer Beziehungen, den Umgang mit dem anderen Geschlecht sowie mit Personen, die als ungleich empfunden werden. Dabei wird Gleichheit angestrebt: Kontakte auf gleichwertiger Basis über Hierarchie-, Berufs-, und Altersgrenzen hinweg sind möglich. (Molz 1994, 122-128).

Die Kulturstandards, die jeweils von Molz und Thomas für die deutsche Kultur ermittelt wurden, stimmen generell überein. Der größte Unterschied besteht im Kulturstandard Hierarchieorientierung bei Thomas und Gleichheitsstreben bei Molz. Während sich der Kulturstandard Hierarchieorientierung auf respektvolles Verhalten gegenüber dem Vorgesetzten bezieht, impliziert der Begriff Gleichheitsstreben, daß Deutsche sich zumindest danach sehnen, trotz bestehender hierarchischer Strukturen auf gleichwertiger Ebene zu interagieren. Dieser Unterschied kann zum einen in der Kontextbezogenheit begründet sein, doch wurden diese Kulturstandards jeweils im Rahmen anderer Handlungsfelder und -partner (deutsch-chinesisch, deutsch-französisch) ermittelt. Außerdem ist jedoch anzunehmen, daß Molz ein Verhalten charakterisiert, nach dem Deutsche hierarchische Strukturen als teils unausgeglichen empfinden. So entspricht das deutsche Hierarchieverhalten nach Demorgon (1994) dem prä-adaptiven Gegensatz Gleichheit vs. Ungleichheit, wobei persönliche Überzeugung und

Alltagspraxis nicht übereinstimmen müssen.

Derartige Untersuchungen sind für die interkulturelle Forschung von primärer Bedeutung, da sie Praxis und Theorie in sich vereinen. Leider sind Untersuchungen der interkulturellen Forschung kostenintensiv und daher zahlenmäßig gering. Zum anderen werden solche Forschungen vor allem im Bereich des Managements mit dem Ziel der verhaltensrelevant orientierten interkulturellen Zusammenarbeit betrieben.

## 6 KULTURELLE KONTRASTE IM DEUTSCH-FINNISCHEN KONTEXT

Kulturelle Unterschiede zwischen Finnen und Deutschen hat man relativ viel im Kommunikationsverhalten ermittelt, man hat jedoch außer einigen historischen Ursachen keine weiteren Faktoren für kulturbedingtes Verhalten im deutsch-finnischen Kontext untersucht. Aus diesem Grunde konzentrieren wir uns primär auf das Aufzeigen wesentlicher Unterschiede im Kommunikationsverhalten.

Nach Salo-Lee und Winter-Tarvainen (1995, 92-93) gibt es kulturelle Unterschiede zwischen Finnen und Deutschen im täglichen Miteinander z.B. beim Grüßen, bei der Verwendung von Namen und bei der gegenseitigen Vorstellung. So ist es Deutschen, z.B. Studenten eines Studentenheims, ziemlich wichtig, bekannte Personen zu grüßen: ein Zusammengehörigkeitsgefühl zu entwickeln und auf sich aufmerksam zu machen. In der finnischen Kultur erfährt dieses Verhalten jedoch nicht die gleiche Bedeutung. Die Verwendung von Namen in Interaktionssituationen ist für Deutsche von großer Bedeutung. Für sie ist es wichtig, den Namen des Kommunikationspartners zu kennen und ihn zu gebrauchen. Im Finnischen ist der Gebrauch von Namen nicht geläufig, weswegen Finnland auch als "no-name"-Kultur (Carbaugh 1993, zitiert in Salo-Lee und Winter-Tarvainen 1995, 93) bezeichnet wird. Wird der Name während eines Gespräches erwähnt, können Finnen dieses leicht als Dominierungsversuch oder als Vorwurf des Interaktionspartners interpretieren.

Verbale Unterschiede existieren vor allem beim Small Talk, bei der Wahl von Diskussionsthemen, beim Meinungsäußern und Fragenstellen sowie in der Art, Themen zu problematisieren. Gemäß einigen Untersuchungen (Salo-Lee 1991, 1993) ist Small Talk eines der größten Probleme der Finnen in fremdsprachigen Interaktionssituationen. Laut Salo-Lee (1993, 98) bedeutet das jedoch nicht, daß man in Finnland überhaupt keinen Small Talk betriebe, denn als Finnland noch eine Agrarkultur war, sprach man viel über das Wetter und tauschte sich über persönliche Befindlichkeiten aus (Salminen und Poutanen 1996, 77). Elemente für den Small Talk sind demzufolge vorhanden, nur sind die Themen der Deutschen

für den Small Talk umfangreicher als die der Finnen (Salo-Lee und Winter-Tarvainen 1995, 97-99).

Schweigen nimmt eine zentrale Rolle im finnischen Kommunikationsverhalten ein. Viele Finnen meinen, daß sie leise und schweigsam seien. Isotalus (1994, 69-71) betont in seinem Artikel, daß Finnen Kommunikationssituationen nicht mehr als andere fürchten, da die Schwelle zum Kommunizieren in der finnischen Kultur relativ niedrig liegt. Für die finnische Sprechkultur ist die Zuhörerrolle typisch; Finnen sind, was den verbalen Teil betrifft, mehr passiv an Gesprächen beteiligt und wollen ihren Kommunikationspartner nicht unterbrechen. Zudem tolerieren Finnen längere Pausen während eines Gespräches eher als andere westliche Kulturen. Ein zu häufiger Gebrauch von Feedbacks wird von Finnen als aufdringlich empfunden, da sich der finnische Sprecher seiner Aufmerksamkeit sicher sein kann. Er braucht sich deshalb des Zuhörens seiner finnischen Kommunikationspartner nicht ständig zu vergewissern (Lehtonen und Sajavaara 1985, zitiert in Virtanen 1994, 29-30). Wenn sich Finnen verständlich machen wollen, verwenden sie im Gegensatz zu anderen Kulturen weniger Phrasen und Wörter; sie sind kurz und bündig (Salminen und Poutanen 1996, 105).

Die Untersuchung von Tiittula (1989) konzentriert sich auf deutsch-finnische Kulturunterschiede in der Wirtschaftskommunikation. Sie weist Unterschiede in Einstellungen und Meinungen zur anderen Kultur und Erfahrungen mit der Kultur des anderen Landes sowie Unterschiede in der Gesprächs- und Verhandlungsführung nach. Es scheint, daß Finnen sensibler auf Kulturunterschiede reagieren. Finnen gebrauchen auch weniger Gestik und Mimik beim Sprechen als Deutsche, was von Deutschen häufig als unangenehm empfunden wird. Am Anfang einer Konversation mit Deutschen befürchten Finnen mangels deutscher Sprachkenntnisse, den deutschen Anforderungen nicht genügend gewachsen zu sein und ausreichende Informationen über ihr Land bieten zu können. Deutsche hingegen fürchten häufig die Reserviertheit der Finnen. In der Führung von Gesprächen und Verhandlungen meinen Finnen, daß die Deutschen steif, höflich und sachlich seien (Tiittula 1989, 124).

In den von Hofstede aufgeführten Dimensionen Machtdistanz, Kollektivismus vs. Individualismus und Unsicherheitsvermeidung sind sich Finnland und Deutschland recht ähnlich. Größere Unterschiede gibt es in der Dimension Maskulinität. Die skandinavischen Länder sind feminin orientiert, wogegen Deutschland recht maskulin geprägt ist. Finnland ist jedoch von allen skandinavischen Ländern das mit dem höchsten Maskulinitätsindex (Salminen und Poutanen 1996, 19).

## **7 METHODISCHES VERFAHREN**

### **7.1 Hypothesen**

Aufgrund der aufgezeigten kulturvergleichenden Untersuchungen (siehe Kapitel 6) über Kulturunterschiede im deutsch-finnischen Kontext ist anzunehmen, daß für beide Kulturen ähnliche aber auch unterschiedliche Kulturstandards existieren müssen. Die Toleranzbereiche der sich gleichenden Kulturstandards differieren vermutlich ebenfalls. Zum anderen basiert unsere Vermutung auf der geschichtswissenschaftlichen Erkenntnis, daß für den europäischen Kulturkreis nicht so sehr ethnische Merkmale, sondern Werte und Normen der christlich-jüdischen Kulturtradition prägend gewesen sind, aus der sich zentrale Kulturstandards entwickelt haben (Düwell 1993, 116). Aus diesen Erkenntnissen heraus läßt sich schlußfolgern, daß gemeinsame zentrale Kulturstandards existieren, da Finnland und Deutschland dem europäischen Kulturkreis zuzuordnen sind. Somit wollen wir in unserer Arbeit folgende Hypothesen untersuchen:

1. Es gibt universelle zentrale Kulturstandards, die sowohl die deutsche als auch die finnische Kultur determinieren.
2. Die Toleranzbereiche der zentralen Kulturstandards der jeweiligen Kultur sind unterschiedlich groß.
3. Generationsspezifische beeinflussen in beiden Kulturen die Toleranzbereiche der zentralen Kulturstandards.

### **7.2 Theoretische Grundlagen**

Die Kulturstandarddefinition von Thomas (1996, siehe Kapitel 3.1) ist für unsere Untersuchung geeignet, da wir kulturspezifisches Verhalten aus eigenkultureller Perspektive induktiv untersuchen. Zudem läßt diese Definition eine gewisse Stabilität bezüglich der Untersuchung von zentralen Kulturstandards zu: Wir können über Generationen Kulturstandards analysieren, ohne deren allzu große Variabilität berücksichtigen zu müssen. Das Identifizieren von Kulturstandards anhand von kritischen Interaktionssituationen erfordert laut Thomas



vielschichtige Situationsbeurteilungen von Experten<sup>7</sup> sowie viele Spezialisten unterschiedlicher Fachbereiche, was zum einen mit hohen Kosten, zum anderen mit großem Zeitaufwand verbunden ist.

Da wir über keine deutsch-finnischen Teilnehmer an interkulturellen Begegnungen in Form von gemeinsamen Projekten verfügten, konzentrierten wir uns auf die Ermittlung zentraler finnischer und deutscher Kulturstandards mit Hilfe eines Fragebogens (siehe Anhang 1), in dem wir einige ausgewählte Resultate von Molz zu Fragen bzw. Situationsschilderungen operationalisierten.

Thomas (1999, 116) bestätigt, daß Kulturstandards auch teilweise aus der eigenen kulturellen Perspektive ermittelt werden können. Aus diesem Grunde interviewen wir Deutsche bzw. Finnen, die aus eigenkultureller Sicht berichten. Wir berufen uns dabei auch auf die Kulturstandarddefinition von Thomas (1996, 381), die besagt, daß Orientierungsmerkmale für Mitglieder einer Kultur bindend sind und ihr Denken, Werten und Handeln beeinflussen.

Bei der Auswertung kritischer Interaktionssituationen muß man beachten, daß die auf diesem Weg ermittelten Kulturstandards hauptsächlich den interkulturellen Bereich beschreiben. Laut Thomas (1999, 32) muß davon ausgegangen werden, daß in Interaktionen zwischen Partnern, die über längere Zeit miteinander verkehren, eine eigene Interaktionskultur entsteht, die dann beschrieben wird. Um für die finnische und die deutsche Kultur aus eigenkultureller Perspektive Kulturstandards identifizieren zu können, konzentrieren wir uns auf intrakulturelle Phänomene, nicht auf Erscheinungen interkultureller Begegnungen im deutsch-finnischen Kontext.

Einen Vergleich der deutsch-finnischen Kulturstandards stellen wir später rein theoretisch an, abweichende Kulturstandards bzw. unterschiedliche Toleranzbereiche werden also nicht aus kritischen interkulturellen Interaktionssituationen erwiesen. Die Informanten unserer Untersuchung

---

<sup>7</sup> "Experten" sind in diesem Zusammenhang Wissenschaftler, die beide Kulturen sehr gut kennen und sich wissenschaftlich mit dem Kulturvergleich oder mit beiden Kulturen beschäftigt haben.

schildern eigenkulturelle Denkmuster und Handlungsabläufe, die sie bewerten.

Unsere Untersuchung ist zweigliedrig. Zunächst verschaffen wir uns einen Überblick über mögliche zentrale Kulturstandards, indem wir zunächst anhand von Fragebögen finnische und deutsche zentrale Kulturstandards ermitteln. Im Anschluß wollen wir die mit Hilfe von Fragebögen gewonnenen Resultate mittels teilstrukturierter Interviews vertiefen und ergänzen, auch um eine Vergleichsebene zu schaffen, auf der wir die Resultate unserer ersten Untersuchung reflektieren können. Unsere Absicht ist, die Kulturstandards Gemeinnutz/Familiäres Traditionsbewußtsein, Loyalität und Nationale Identität, die wir anhand von Fragebögen ermitteln konnten, näher zu betrachten. In diesen Standards gab es im deutsch-finnischen Vergleich die meisten Unterschiede in ihrer Toleranzbreite. Zudem möchten wir potentielle kritische Situationen hypothetisch aus unseren Resultaten ableiten.

Für unseren ersten Untersuchungsansatz, der auf Fragebögen basiert, wählen wir sechs Kulturstandards, die von M. Molz (1994, siehe Kapitel 5.1.2) für die deutsche Kultur identifiziert wurden. Thomas<sup>8</sup> bedauert, daß es noch keine eindeutigen Methoden zur thematischen Untersuchung und Ermittlung von Kulturstandards gibt.

Da die Ergebnisse von Molz (1994) recht konkret formuliert sind, und Demorgon diese Ergebnisse aus eigenkultureller Perspektive bestätigt, entschließen wir uns, die von Molz ermittelten Standards als theoretische Grundlage für unsere erste Untersuchung zu verwenden. Zudem sind die von Molz ermittelten Kulturstandards nicht hierarchisch nach ihrer Handlungswirksamkeit gegliedert. Wir nehmen mögliche Kulturstandards in unsere Vorüberlegungen als Hypothesen auf. Diese Standards sind nicht willkürlich gewählt, sondern beruhen auf Vorüberlegungen unsererseits. Dabei gehen wir von möglichen Kulturunterschieden zwischen der deutschen und der finnischen Kultur aus.

---

<sup>8</sup> persönliche Mitteilung per E-mail von Alexander Thomas 27.9.1999

Unsere Vorüberlegungen stützen sich teils auf kulturvergleichende Untersuchungen im deutsch-finnischen Kontext teils auf Beobachtungen unsererseits. Die Bezeichnung Selbststeuerung ersetzen wir durch die Bezeichnung Individualität und die Bezeichnung Gleichheitsstreben durch den Begriff Hierarchieverhalten, um die Begriffe zu präzisieren. Diese Bezeichnungen dienen lediglich dazu, das Operationalisieren von Fragen zu erleichtern. Sie werden keineswegs als endgültig betrachtet. Ergänzend nehmen wir noch den Kulturstandard Nationale Identität in unsere Überlegungen mit auf. Dieser Standard erwächst u.a. aus der Studie von Ropers (1993, 117), die besagt, daß dieser Kulturstandard für das interkulturelle Lernen besonders im internationalen Jugendaustausch von zentraler Bedeutung sei.

### **7.3 Untersuchungsmethode: Fragebogen und teilstrukturiertes Interview**

**Fragebogen.** Der Fragebogen (siehe Anhang 1) besteht aus zwei Teilen. Der erste Teil liefert uns für die Auswertung der Ergebnisse wichtige Hintergrundinformationen zur Person wie z.B. Alter, Beruf, Auslandserfahrungen. Der zweite Teil setzt sich aus Fragen zur Ermittlung von zentralen Kulturstandards, basierend auf unseren Hypothesen, Vorüberlegungen sowie empirischen Data von Molz (1994), zusammen. Die Fragen, die Situationen darstellen, verlangen von den Befragten Reaktionen und Attributionen. Wir erstellten die Fragen in kooperativer Zusammenarbeit.

Bei der Übersetzung der Frage 8 aus der finnischen in die deutsche Sprache wurden kulturspezifische Besonderheiten berücksichtigt. So ist zum Beispiel das Fest anlässlich des Abiturs (*ylioppilasjuhlat*) eine finnische Tradition, welche aber in Deutschland nicht die gleiche Bedeutung erfährt und daher im deutschen Fragebogen nicht angeführt wird.

Wir plädieren für offene Fragen, die uns für derartige Untersuchungen am geeignetsten scheinen, um konkretes Material in Form von Beispielen zu gewinnen. Zur Ermittlung von Kulturstandards beschränken wir uns auf eine bestimmte Anzahl von Fragen, da ein Ausfüllen dieses Fragebogens zeitlich

begrenzt sein muß. Die Fragen erscheinen ungeordnet, so daß der Ausfüllende alle Fragen beantwortet, ohne auf schon ähnliche verweisen zu können. Ein Teil der Fragen erscheint in unpersönlicherer Form, z.B. Frage 11, um möglichst aufrichtige Antworten zu erhalten. Die Zeit zum Ausfüllen eines Fragebogens beträgt ca. 30 - 45 min.

**Teilstrukturiertes Interview.** Teilstrukturierte Interviews dienen dazu, Sichtweisen des Interviewenden zu erfragen und diese im Anschluß zu deuten. Der dazu im voraus konzipierte Interviewleitfaden ist in seiner Form nach Themenbereichen gegliedert, d.h. strukturiert. Der Interviewer hat einen Leitfaden mit Fragen, deren konkrete Formulierung und Reihenfolge er variieren kann. Die Fragen zu den einzelnen Themenbereichen sind zum Teil vorüberlegt, was das Analysieren der Antworten erleichtert. (Kvale 1997, 54) Teilstrukturierte Interviews ermöglichen uns, einige Aspekte tiefgründiger als im Fragebogen zu hinterfragen. Zum einen bietet sich dem Interviewer mehr Gelegenheit, Fragen zu interpretieren, weiter zu ergänzen und dementsprechend auch eindeutiger Antworten zu erhalten. Das Interview als Untersuchungsgrundlage ist also viel flexibler als ein Fragebogen. Zum anderen eignet sich das Interview besser als der Fragebogen zum Anschneiden von emotionalen und intimen Themen. (Hirsjärvi und Hurme 1985, 15). Gruppeninterviews und Interviews von Paaren sind unserer Meinung nach für diese Untersuchung gut geeignet, da sich die Gruppenmitglieder gegenseitig in ihren Antworten korrigieren und auf differenziertere Antworten bringen.

Das Interview erübrigt dennoch den Fragebogen nicht, denn dieser stellt einen wichtigen Schritt zur Erforschung allgemeiner Prinzipien dar. Unser Interviewkonzept (siehe Anhang 2) ist in zwei Phasen gegliedert, vorgeschaltet ist eine Aufwärmphase, in der das Forschungsziel kurz skizziert wird. Um die Interviewenden nicht mit dem Begriff Kulturstandard zu verwirren, geben wir als Forschungsziel die Untersuchung von Kulturunterschieden im deutsch- finnischen Kontext an. Im weiteren soll der Kontakt zum Interviewpartner mit Small talk hergestellt werden. Die Reihenfolge der Fragen kann im wesentlichen frei variiert

werden. Lediglich zum Punkt Loyalität wird die Frage nach den Erziehungsidealen zuerst gestellt, und die Fragen, die sich auf die Bewertung von Ehrlichkeit und Notlügen beziehen im Anschluß an die Interviewten adressiert. Dadurch wird verhindert, den Interviewpartnern schon im Vorfeld einen möglichen Erziehungswert zu nennen, den sie im Laufe des Gespräches in ihren Antworten aufgreifen könnten. Die Fragen sind zum Teil unpersönlicher bzw. allgemeiner Natur, um auch Einschätzungen der Befragten zur eigenen Kultur zu gewinnen. Vermutlich lassen sich im Interviewverlauf generell kulturspezifische Unterschiede feststellen, auf die wir im Schlußteil unserer Arbeit eingehen werden. Die zwei Stufen des Interviews sind:

1. Erfragung demographischer Grunddaten (Alter, Beruf, Wohnort, Auslandserfahrungen)
2. Narrativer Interviewteil mit 3 Anregungs- und Unterstützungsstufen
  - a) Familie und Gemeinschaften (Gemeinsinn/Familiäres Traditionsbewußtsein)
  - b) Regeln und Erziehung (Loyalität)
  - c) Nationalität (Nationale Identität)

#### **7.4 Informanten**

**Informanten des Fragebogens.** Als Zielgruppen für unsere Fragebogenuntersuchung wählten wir sowohl finnische als auch deutsche Studenten und Erwachsene. Sie stellen, zumindest altersmäßig bedingt, zwei unterschiedliche subkulturelle Gruppen, Generationen dar. Das Wort Erwachsene gebrauchen wir in diesem Zusammenhang lediglich, um unsere Informanten vor allem altersmäßig voneinander unterscheiden zu können.

Insgesamt füllten 15 finnische Studenten zwischen 20 und 29 Jahren unseren Fragebogen aus, den wir selbst je nach Gelegenheit verteilten oder durch einen Mittelsmann verteilen ließen. Unter den Studenten sind sechs Männer und neun Frauen. Von den Erwachsenen nahmen 12 Frauen und 2 Männer im Alter von 50-65 Jahren an dieser schriftlichen Befragung teil, unter ihnen sechs Lehrerinnen, ein Journalist, ein Ingenieur, eine Forstwirtin, ein Entwicklungsmanager und ein Systemdesigner. Die Informanten wohnen in West-, Süd- und Zentralfinnland.

Für 25 deutsche Erwachsene sowie 25 deutsche Studenten bzw. Auszubildende wurden Fragebögen über den Postweg nach Norddeutschland verschickt und dort über drei Mittelsmänner verteilt. Insgesamt bearbeiteten 21 deutsche Erwachsene und 14 deutsche Studentinnen, darunter sechs Auszubildende, den Fragebogen. Die Altersspanne der Studentinnen erstreckt sich auf 20 bis 27 Jahre. Acht Männer sowie zwei ostdeutsche Rentnerinnen (ehem. Lehrerinnen) im Alter von 76 und 80 Jahren sind unter den erwachsenen Informanten. Ihre Antworten erfahren wie auch die der beiden anderen ostdeutschen Befragten im Alter von 50 Jahren eine besondere Beachtung. Das Alter (abgesehen von dem der Rentnerinnen) liegt zwischen 38- 60 Jahren. Von den Erwachsenen arbeitet der größte Teil im sozialen Bereich. Unter ihnen gibt es sechs Lehrer, zwei pensionierte Lehrerinnen, einen pädagogischen Mitarbeiter, einen Pastor, eine Diplom-Sozialpädagogin, vier Altenpflegerinnen, eine Krankenschwester, einen Altenpflegerhelfer, einen Tischler, einen Diplomingenieur, einen Diplom-Volkswirt sowie eine Einzelhandelsteilzeitkraft.

**Interviewpartner.** Für unsere Interviews wählten wir zum Teil Personen, die auch unseren Fragebogen ausgefüllt haben. Insgesamt befragten wir 30 Personen, jeweils 15 Deutsche und 15 Finnen. Die Altersspanne der Deutschen beträgt 20-70 Jahre. Unter ihnen sind eine pensionierte Lehrerin, eine Lehrerin, ein Lehrer, zwei Lehrerinnen für Pflegeberufe, vier Altenpflegerinnen, ein Altenpfleger, ein Pastor, ein Beamter, eine Auszubildende, zwei Zivildienstleistende. Von den Finnen nahmen eine Sekretärin, sieben Studentinnen, zwei Studenten, ein Ingenieur, eine Lehrerin, zwei Entwicklungsmanager und eine Computerdesignerin an den Gesprächen teil. Die Altersspanne erstreckt sich von 19 bis zu 54 Jahre.

## **7.5 Interviewverlauf**

Die Interviewdauer pro Person beträgt ungefähr 60 Minuten. Die Interviews mit Finnen sind vornehmlich Gruppeninterviews von jeweils drei bis fünf Personen, einschließlich dem Interviewer. Unter den deutschen Interviews sind fünf Einzelinterviews, was sich aus zeitlichen Gründen ergeben hat. Die restlichen fünf

deutschen Interviews sind Paarinterviews, d.h. je Gespräch beteiligten sich zwei Interviewende. Die finnischen Interviews wurden von der finnischen, die deutschen von der deutschen kooperativen Seite unseres Teams durchgeführt, um ehrliche Antworten zu erhalten.

## **7.6 Interviewtranskription**

Alle Interviews wurden mit einem Tonbandgerät aufgezeichnet und anschließend vollständig in Anlehnung an die Textform transkribiert (siehe Belege unserer Analysen). Die finnischen Interviews wurden nicht ins Deutsche übersetzt, da die kooperierende deutsche Seite unseres Teams über finnische Sprachkenntnisse verfügt und somit die Analyse sowie die Auswertung der finnischen Interviews durchführen konnte. Die vollständige Transkription zog sich über Wochen hin, bietet jedoch nun einen leichten Zugriff auf das gesamte Material auch für neue Untersuchungen.

## **7.7 Methoden der Analysen**

Unsere Untersuchung trägt deskriptiven, qualitativen Charakter. Die Interviews werden mit Hilfe qualitativer Inhaltsanalysen ausgewertet, indem Themen, die von den Interviewenden aufgegriffen wurden, Kategorien zugeordnet werden. Eine induktive Kategoriendefinition leitet in einem Generalisierungsprozeß die Kategorien direkt aus dem Material ab, ohne sich auf vorab formulierte Theorienkonzepte zu beziehen.

Der Kategorienbildungsprozeß läßt sich wie folgt beschreiben: Zunächst muß das Thema der Kategorienbildung theoriegeleitet bestimmt werden. Es wird ein Selektionskriterium eingeführt, das festlegt, welches Material Ausgangspunkt der Kategoriendefinition sein soll. Mit Hilfe dieses Selektionskriteriums wird Unwesentliches, vom Thema Abweichendes, Ausschmückendes ausgeschlossen. Die Fragestellung gibt dafür die Richtung an. Im Sinne der zusammenfassenden Analyse muß das Abstraktionsniveau der zu bildenden Kategorien bestimmt werden. Danach wird das Material Zeile für Zeile durchgearbeitet. Wenn das erste

Mal das Selektionskriterium im Material erfüllt ist, wird entschieden, ob die Textstelle unter die bereits gebildete Kategorie fällt (Subsumption) oder eine neue Kategorie zu bilden ist. Wurde auf diese Weise ein großer Teil des Materials durchgearbeitet und müssen nur wenige neue Kategorien gebildet werden, muß das Kategoriensystem einer Überprüfung unterzogen werden. Es wird überprüft, ob die Kategorien dem Ziel der Analyse nahe kommen, ob das Selektionskriterium und die Abstraktionsebene sinnvoll gewählt worden ist. Ergeben sich hier Veränderungen, muß mit der Analyse des Materials nochmals begonnen werden; ansonsten wird fortgefahren. Das Resultat ist ein System an Kategorien zu einem bestimmten Thema, verbunden mit konkreten Textpassagen (Belegen). (Mayring 2000, 59-76).

Sowohl unsere erste als auch unsere zweite Untersuchung basiert auf diesem methodischen Ansatz. Das Abstraktionsniveau des Reduktionsvorganges wurde wie folgt festgelegt: es sollen Äußerungen des einzelnen Informanten über seine Sichtweisen, also Schilderungen von Verhaltensweisen zusammengefaßt werden. Der Ablauf des Prozeßmodells induktiver Kategorienbildung gestaltet sich wie folgt:

**Abfolge:**

- Schritt 1 Gegenstand, Material, Ziel der Analyse, Theorie
- Schritt 2 Festlegen des Selektionskriteriums und des Abstraktionsniveaus
- Schritt 3 Materialducharbeitung, Kategorienformulierung, Subsumption bzw. neue Kategorienbildung
- Schritt 4 Revision der Kategorien nach etwa 10-50% des Materials
- Schritt 5 Entgültiger Materialdurchgang
- Schritt 6 Interpretation, Analyse

Damit sind die einzelnen Äußerungen auf ihre zentrale Aussage zurückgeführt. Es folgt die kategoriale Zuordnung zu Klassen, die in erster Linie die erste Untersuchung mittels Fragebögen betrifft. Läßt sich eine eindeutige Tendenz aus den Aussagen der jeweiligen Informantengruppen (Studenten, Erwachsene) ablesen, so lassen sich zentrale Kulturstandards für die jeweilige Kultur ableiten. Schließlich erfolgen tendenzielle Vergleiche zwischen den einzelnen Informantengruppen der jeweiligen Kultur.



Zur Klassifizierung von Kulturstandards lehnen wir uns an das von Müller (1994 zitiert nach Thomas 1999, 78) angewendete Verfahren an, dessen Abfolge sich folgendermaßen gestaltet:

**Abfolge:**

- Schritt 1 Erfassen zentraler Merkmale finnischen bzw. deutschen Verhaltens
- Schritt 2 Überprüfen der Vereinbarkeit von kulturadäquaten gruppierten Beispielen
- Schritt 3 Abstraktes Benennen jeder Klasse/Äquivalenzgruppe
- Schritt 4 Deduktives Absichern der empirisch hergeleiteten Klassen durch Belege in der Literatur
- Schritt 5 Beschreiben der Kulturstandards

Geschlechterspezifische Unterschiede zwischen Mann und Frau werden in unserer Arbeit aufgrund der geringen Informantenanzahl kaum berücksichtigt, auch nicht ortsbedingte Variationen. Für weitere Forschungen erfragen wir dennoch den jetzigen Wohnort des Interviewenden und registrieren mögliche Auslandserfahrungen unserer Informanten. Berufsbedingte Variationen erfahren Berücksichtigung, sofern sie als solche von uns interpretiert werden können. Wir bemühen uns dennoch bei der Wahl der Beispiele zur Untermauerung unserer Ergebnisse um ein Gleichgewicht zwischen weiblichem und männlichen Geschlecht. Schließlich sind die zentralen Kulturstandards laut Thomas (1996, 381) im wesentlichen für alle Mitglieder einer kulturellen Gemeinschaft verbindlich. Altersbedingte Besonderheiten finden in unserer zweiten Untersuchung keine Beachtung, da wir primär an einem Gesamtbild zentraler deutscher und finnischer Kulturstandards interessiert sind.

## 8 RESULTATE

### 8.1 Zentrale finnische und deutsche Kulturstandards der Untersuchungen

#### 8.1.1 Zentrale Kulturstandards finnischer Zielgruppen-Fragebogen

Auf alle Fragen wurde von den finnischen und deutschen Informanten ausführlich eingegangen. Folgende zentrale Kulturstandards konnten wir aufgrund der induktiven Inhaltsanalyse der Fragebögen für die finnischen und deutschen Informanten (Studenten und Erwachsene) ermitteln:

#### **Regel- und Stabilitätsorientierung (Frage 7 u. 11).**

*Frage 7.* Für die Mehrheit (12) der Studenten ist es wichtig zu wissen, was man von ihnen erwartet, welche Rechte man hat, damit man das Gesamtbild leichter überschauen kann, die Grenzen kennt und besser handeln kann. Die klaren Grenzen geben zudem Sicherheit und Klarheit. Sie wirken beruhigend und erleichtern, eigene Ziele zu setzen.

- (1) On tärkeää. En saa mitään aikaiseksi, jos en tiedä, mihin tähdätä. Se säästää monelta pohdinnalta. - Student

Eine Studentin gab zu bedenken, daß Grenzen individuelles Denken einschränken könnten.

- (2) On ja ei. Odotukset ohjaavat työtä oikeaan suuntaan, mutta ne myös saattavat kahlita ajattelua. (Hankalaa näin opiskelijan vastata). - Studentin

Auch die Erwachsenen sind größten Teils einer Meinung: Elf Leute schätzen klare Grenzen und Rechte im Arbeitsleben. Man empfindet die Rechte als wichtig, da man dann die Arbeit besser verrichten kann und weiß, worauf man seine Energie fokussieren sollte. Zum anderen kann man sich leichter schützen und Unannehmlichkeiten vermeiden. Für drei Personen ist es nicht so wichtig, ihre Pflichten und Rechte genau zu kennen. Ihrer Ansicht nach richtet sich die Arbeit nach dem, der sie ausführt: Arbeitsaufgaben und –weisen sind flexibel, was von ihnen positiv bewertet wird.

- (3) On tosi tärkeää. Silloin voin asennoitua työhöni eri tavalla ja tehdä työni mahdollisimman hyvin. Pidän aina kiinni oikeuksistani enkä ylitä niitä. – Lehrerin
- (4) Ei kovin tarkasti. Työ muotoutuu tekijänsä mukaan. On hyvä olla väljyyttä. -

*Frage 11.* Die Regeln der Gesellschaft werden im allgemeinen als verbindlich betrachtet: Dreizehn Studenten gaben an, daß ihr Bekanntenkreis gewöhnlich die Regeln einhält. Eine Person vermutete, daß einige ihrer Freunde und Bekannten den Regeln ein wenig lockerer gegenüberstehen.

- (5) Siten, että säännöt on tehty noudatettavaksi ja siten vältytään turhilta harmeilta ja ylimääräisiltä selittelyiltä. - Studentin
- (6) Yleisesti ottaen se suhtautuu niihin tarkasti ja tunnollisesti. Ei ylinopeutta, TV-lupa maksetaan jne. - Studentin
- (7) Lähipiirissäni on varsin erilaisia ihmisiä. Suurin osa pitää yhteiskunnan sääntöjä tärkeinä ja on omaksunut ne sisäisesti, mutta osa lähipiiristäni varmaan luokiteltaisiin anarkisteiksi. - Student

Auch die Erwachsenen befolgen die Regeln der Gesellschaft. Als Gründe für ihr Einhalten erwähnte man Werte wie Ehrlichkeit in der Erziehung, gute Manieren und Normen. Auf das normative Argument, Regeln seien zum Einhalten da, beriefen sich viele Erwachsene.

- (8) Perhettäni olen kasvattanut rehellisyyteen, hyviin tapoihin, yhteiskunnan ja kodin puitteissa. Älä tee toiselle sitä, mitä et tahdo toisten tekevän sinulle. - Lehrerin
- (9) Ne ovat noudattamista varten. - Lehrerin

### **Systematische Aufgabenerledigung (Frage 6 u. 10).**

*Frage 6.* Als ideale Arbeitsatmosphäre empfinden die Studenten Ruhe, Motivation, Vertrauen, Verantwortung, klare Zielstellungen sowie Zusammenarbeit mit anderen. Man wünscht sich auch Begeisterung und Unterstützung von seiten der anderen Kollegen (Mitkommilitonen).

- (10) Avoin ja yhteistyöhenkinen, pitää olla tunne siitä, että on yhteinen tavoite, jonne yhdessä pyritään. Tulee voida luottaa siihen, että muut tekevät osuutensa. - Student
- (11) Innostava ja haastava. Työkavereitten asenne vaikuttaa myös paljon. Kaikkien pitäisi olla täysillä asiassa mukana, motivoituneita työhön. Oma työmotivaatio kohoaa, jos työssä annetaan vastuuta ja saa käyttää myös omaa järkeään ja harkintakykyään, eikä niin, että kaikki syötetään valmiiksi pureskeltuna ja koko ajan on joku käyttämässä, että homma tulee hoidetuksi. - Studentin

Die Erwachsenen erwähnten ähnliche Bedingungen: Ruhe, Unterstützung in Form von Unterweisungen und Ratschlägen sowie Humor. Nur zwei Erwachsene nannten Zusammenarbeit.

- (12) Oma rauha, mahdollisuus todella keskittyä asiaan. Mahdollisuus saada neuvoja ja vahvistusta. - Lehrerin
- (13) Työskentelyilmapiiri on oltava avoin, lämmin, vastaanottavainen, yhteistyökykyinen. - Lehrerin

*Frage 10.* Unter den Studenten (13/15) bestimmen vor allem Wichtigkeit und Eile die Aufgabenerledigung. Die leichten und schnellen Aufgaben werden zuerst verrichtet, damit man sich auf die nächsten konzentrieren kann. Einige erledigen die als minderwertig bewerteten Aufgaben überhaupt nicht, wenn sie sehr unter Zeitdruck stehen. Zwei Studentinnen arbeiten gemischt und gleichzeitig an ihren Aufgaben.

- (14) Laitan asiat tärkeys- ja kiireysjärjestykseen. Teen kiireisimmät ensin pois alta, jonka jälkeen keskityn muihin. - Studentin
- (15) Yritän etukäteen miettiä, kuinka paljon minulla on aikaa tehtävää kohti. Teen yleensä kaikkea rinnakkain, koska tykkään vaihdella tehtäviä ja jättää toisia hautumaan välillä. - Studentin

Bei den Erwachsenen diktieren ebenfalls Eile und Wichtigkeit die Aufgabenerledigung. Drei Frauen verstanden diese Frage im Hinblick auf Familie und Hausarbeit. Sie sind der Meinung, daß die Familie zuerst kommt, dann erst die Erfüllung beruflicher Aufgaben.

- (16) Yritän valita suoritusjärjestyksen tärkeiden ja/tai kiireellisyyden perusteella. Ihmiselle annetut lupaukset ennen anonyymejä juttuja. - Entwicklungsmanager
- (17) Ensin perhe, lapset, mutta lapsen aikuistuttua olen voinut ottaa enemmän itseäni huomioon. Työasiat vapaalla ajalla ovat vasta viimeisellä sijalla. - Lehrerin

### **Individualität (Frage 2).**

Sieben Studenten sind der Meinung, daß Frauen mehr als Männer die Gemeinschaft beachten. Fünf bemerkten keine Unterschiede zwischen Frauen und Männer. Drei Befragte erwähnten keine Unterschiede, sie gingen gar nicht auf die Frage ein. Fast alle sind jedoch mit ihrer engsten Familie solidarisch verbunden.

- (18) Lähipiirissäni kukaan ei liian häiritsevästi tee itsekeskeisiä ratkaisuja. Paremminkin tehdään tervettä itsekunnioitusta osoittavia ratkaisuja. Joskus se hyvin menee perheen edun edelle. Tätä tekevät niin miehet kuin naiset. - Studentin
- (19) Enemmän yhteisön edun. Se tuntuu itsekkäältä, jos joku ajattelee vain omaa etuaan. Esim. jos suunnitellaan matkaa, otetaan kaikkien toiveet huomioon ja pyritään löytämään kaikkia miellyttävä ratkaisu. Miesten ja naisten välillä ei ole minusta suurta eroa. Ehkä naiset ajattelevat enemmän yhteisön etua, miehet taas enemmän omaa, mutta ero ei ole suuri. - Studentin

- (20) Aika vaikea kysymys, koska riippuu aika paljon myös ihmisen luonteesta, ajatteleeko hän vain itseään vai myös muita. Sanoisin kuitenkin niin, että mitä parempia tuttuja ihmiset ovat keskenään, sitä enemmän uskalletaan ilmaista myös omat toiveet asian suhteen. Jos ollaan tekemisissä outojen kanssa, ehkä herkemmin sopeudutaan ryhmän päätöksiin, eikä protestoida. Tässäkin tulee se luonnekysymys esiin. Miesten ja naisten välillä on mielestäni eroja, miehet ajattelevat asioita useammin vain omalta kannaltaan kuin naiset. - Studentin

Acht Erwachsene empfinden im Gegensatz zu den Studenten/Auszubildenden keine Unterschiede zwischen dem Verhalten von Frauen und Männern. Fünf Befragte meinten, daß Frauen mehr die Gemeinschaft beachten. Eine Befragte behauptete, Frauen verhielten sich am Arbeitsplatz egoistischer als Männer. Aus allen Antworten geht hervor: Das Wohl der engsten Familie wird den persönlichen Vorteilen vorangestellt.

- (21) Perhepiirissä ratkaisu tehdään yhteisön edun mukaisesti. Ei ole eroja sukupuolten välillä. Työyhteisössä lähimmät työtoverit katsovat yhteisön etua, kun taas muut enemmän omaa etuaan. Yleensä naiset ovat itsekkäämpiä kuin miehet. - Lehrerin
- (22) Ainakin joskus ehkä naiset huomioivat paremmin muut. - Entwicklungsmanager

### **Gemeinsinn (Frage 5 u. 8).**

*Frage 5.* Genau die Hälfte der Studenten gehört einer Organisation an, z.B. einer christlichen Jugendgruppe. Politischen Organisationen begegnet man generell mit Skepsis. Sieben der Studenten vermeiden bewußt politisches Engagement. Nur drei der Befragten bewerten politische Organisationen positiv.

- (23) En ainakaan aktiivisesti, säännöllisesti. Joskus olen antanut pientä rahallista avustusta esim. WWF:lle. En ole muistaakseni koskaan osallistunut poliittiseen toimintaan. Tiedän siitä hyvin vähän, eikä se kiinnostakaan. - Studentin
- (24) En osallistu varsinkaan poliittisesti vaikuttaviin. - Studentin

Die Antworten der Erwachsenen sind nicht so kategorisch bezüglich der Bewertung politischer Aktivitäten. Nur drei Erwachsene sind Mitglieder einer politischen Organisation, und sechs gehören einer nicht-politischen Organisation an. Fünf Befragte hingegen gehören keiner Organisation an.

- (25) Olen ollut mukana jonkin verran järjestö- ja yhdistystoiminnassa. En ole ollut poliittisessa järjestötoiminnassa eikä puoluepolitiikka ole kiinnostanut minua. - Forstwirtin
- (26) Osallistun passiivisesti järjestö- ja yhdistystoimintaan. Olen kannattajajäsen. Tuen rahallisesti erilaista yhdistystoimintaa, koska en voi ajanpuutteen vuoksi itse toimia. - Lehrerin

*Frage 8.* Elf der 14 befragten Studenten/Auszubildenden gaben an, daß sie von einem Familienfest nicht ohne zwingende Grund fernbleiben könnten. Als zwingende Gründe nannten sie z.B. eine schon lange im Voraus geplante Reise, Krankheit, Entfernungen von Hunderten von Kilometern, ein eigenes Fest zur gleichen Zeit, wichtige Wettkämpfe. Besonders wenn man der einzige Vertreter der Familie ist, fühlt man sich verpflichtet, am Fest teilzunehmen. Drei Männer könnten fernbleiben. Sie empfinden die Verwandtschaft als geschlossene, zu förmliche Gesellschaft.

- (27) En jäisi pois läheisen sukulaisen juhlasta [sisar, täti, setä, isovanhempi] muuten kuin pakottavan esteen takia, esim. työ, sairastuminen. Kaukaisemman sukulaisen juhliin menoeste ei tarvitse olla niin pakottava. - Studentin
- (28) Kyllä hyvinkin. Yhteisöllisyys ei minulle ole ensisijaisesti sukuun sidottua. Suhteeni sukulaisiin on enemmän velvollisuudenomaista. Tähän syynä henkilökohtaiset seikat ja osaltaan kulttuurimme yksilölle suoma valinnanvapaus. - Student

Die Antworten der finnischen Erwachsenen ähneln denen der Studenten: Ohne zwingenden Grund kann man nicht fernbleiben. Nur eine Befragte könnte es tun. Die Gründe für das Nichterscheinen sind zum größten Teil mit denen der Studenten identisch: eine Auslandsreise, sehr lange Entfernungen, Arbeit. Nur eine Lehrerin könnte fernbleiben, wenn ihr die Person nicht gefällt oder sie sich in ihrem "mökki" (dt. Sommerhaus) aufhält.

- (29) Sukumme on varsin pieni ja kaukana. Pääsääntöisesti olen ja olemme käyneet suvun juhlissa, varsinkin, jos niihin on kutsuttu. Syntymäpäivillä olen käynyt setien, tätien ja enojen useimmissa juhlissa, yo-juhlissa, tätien ja enon hautajaisissa. Kaukaisempien sukulaisten hautajaisiin ei aina voi osallistua, kun matka yhteen suuntaan on jopa n. 600 km, joten matkan pituus ja juhlan aika esim. talvikelit ovat suurin syy. Kaukaisemman sukulaisen hautajaisiin osallistumiseen vaikuttaa myös se, onko minulla ollut minkäänlaista yhteyttä vainajaan pitkiin aikoihin. On vaikea mennä hautajaisiin, jos ei ole vainajan eläessä pitänyt yhteyttä. - Journalistin
- (30) Voin jäädä pois perhejuhlilta, jos olen suunnitellut muuta tekemistä. Olen esim. ulkomaanmatkalla tai mökkeilemässä. En myöskään osallistu juhliin, jos juhlittava ei ole mieleiseni henkilö. - Lehrerin

### **Abgrenzung von Lebensbereichen (Fragen 1 u. 9).**

*Frage 1.* Von den finnischen Studenten gaben neun an, daß sie während des Studiums Freundschaften schliessen oder sich vor dem Studium während der Schulzeit befreundet hätten. Zehn Studenten befreunden sich hauptsächlich in der Freizeit. Eine Studentin erwähnte auch den Arbeitsplatz. Eine Antwort blieb

unklar. Zwei Antworten bezogen sich sowohl auf die Arbeit (Nebenjobs) als auf das Studium.

- (31) Syvälliset ystävyysuhteet on yleensä tullut solmittua koulu- ja opiskelukavereitten kanssa. Kuitenkin niin, että koulussa tutustutaan, mutta sitten vapaa-aikana tavattaessa ystävystytään. Yleensä käydään kahvilla, yms. missä jutellaan ja tutustutaan paremmin. - Studentin
- (32) Ensinnäkin syvällisyys ihmissuhteissa syntyy ajan kanssa. Ystävyysuhde solmitaan esim. yhteisen kokemuksen jälkeen, työkaveruuden pohjalta. Solmiminen ei ole paikasta riippuvainen. - Studentin

Die Erwachsenen erwähnten mehr Situationen, in denen sie Freunde gefunden haben. Neun Personen nannten das Studium und zehn die Freizeit als hauptsächliche Orte für das Besiegeln von Freundschaften. Insgesamt erwähnten sechs Befragte die Arbeit, von denen drei im Kreise der Verwandtschaft Freundschaften geschlossen haben.

- (33) Ei ole syntynyt 35 ikävuoden jälkeen. Nuorena yhdisti yhteinen opiskelu, uskonnollinen järjestö. Myöhemmin samanikäisiin lapsiin liittyvät tilanteet. - Systemdesigner
- (34) Suvun piirissä, opiskellessa, töissä, harrastuksissa, kuten seurakunnassa. - Journalistin

*Frage 9.* Die Tendenz unter den finnischen Studenten ist eindeutig: Nur einige Studien- und Arbeitskollegen kennt man gut. Mit den Nahestehendsten spricht man auch über sehr persönliche Sachen. Mit den anderen Kollegen sind die Gesprächsthemen allgemeiner Natur und konzentrieren sich auf Sachen, die das Studium und den Alltag betreffen, z.B. Fernsehprogramm und Freizeitgestaltung.

- (35) Tunnen jotkut opiskelukaverini paremmin ja jotkut huonommin. Useimmiten keskustelut käsittelevät opiskelua, gradun tekoa jne. Joskus iltaa istuessa aiheet kyllä syvenevät. - Studentin
- (36) Vaihtelee, mutta kuten aiemmin totesin, syvälliset ihmissuhteet eivät yleensä synny työpaikoilla. Tunnen mielestäni kohtalaisesti työtoverini. Keskustelu on yleensä seurustelunomaista small talkia. - Student

Die Antworten der Erwachsenen ähneln auch in diesem Punkt denen der Studenten: Am Arbeitsplatz kennt man gewöhnlich nur wenige Kollegen gut; mit den anderen diskutiert man über allgemeine Themen.

- (37) Lähimmät työkaverini tunnen erittäin hyvin. Keskustelen heidän kanssaan kaikesta mahdollisesta. Muiden kanssa, joita en tunne kovin hyvin, keskustelen työasioista ja vapaa-ajasta pintapuolisesti. - Lehrerin

### **Hierarchieverhalten (Frage 3).**

Die finnischen Studenten waren größtenteils der Meinung, daß zumindest an der Universität nach demokratischen Prinzipien gehandelt wird. Vier Studentinnen meinten, eine deutliche Hierarchie zu bemerken.

- (38) Työpaikka: oppilaitos. Periaatteessa opiskelijat saavat ilmaista kantansa, mutta tuntuu, että yleinen ajatus on (kuten eräs professori sanoi), ettei opiskelija voi tietää, mikä hänelle on parasta. Mielipiteiden vaihto on vilkasta, mutta tuloksia ei ole näkynyt vielä. - Studentin
- (39) Monista asioista päätetään korkeammissa elimissä, mutta opiskelijoilla on mahdollisuus vaikuttaa asioihin ainejärjestöjen ja erilaisten kyselyjen kautta. - Studentin

Die Mehrheit der Erwachsenen erwähnte, daß es eine gewisse Rangordnung in ihrer Arbeitsplatzumgebung gebe. Fünf Lehrer empfinden, daß Entscheidungen an ihrem Arbeitsplatz demokratisch getroffen würden.

- (40) Osittain yleisissä palavereissa, osittain kabinettipolitiikalla. - Entwicklungsmanager
- (41) Yhdessä keskustellen. Työpaikkakokouksissa n. 70% uskaltaa sanoa oman mielipiteensä. - Lehrerin
- (42) Osasta keskustellaan (muka), osa päätöksistä sanellaan. - Lehrerin

### **Nationale Identität (Frage 12 u. 4).**

*Frage 12.* Zwölf Studenten berichteten, daß sie stolzer im Ausland seien. Eine Studentin äußert ihren Stolz weder verbal noch non-verbal. Zwei Befragte meinten, dass sie zurückhaltender im Ausland seien, sich aber über finnische Erfolge freuten. Allgemein kann man feststellen: Die Studenten sind immer stolz auf finnische Erfolge im Ausland und auch darauf, Finnen zu sein. Ihr Stolzempfinden ist abhängig von ihrem gegenwärtigen Aufenthaltsort.

- (43) Kun olen Suomessa, en ilmaise ihmeellisemmin ylpeyttäni suomalaisuudestani. Tietysti viime aikoina on keuhutu Mika Häkkistä ja olen itsekin hänestä ja hänen menestyksestään iloinen. Ulkomailla päinvastoin isänmaallisuus ja ylpeys suomalaisuudesta kasvavat. - Studentin
- (44) Esimerkiksi jääkiekon maailmanmestaruuden jälkeen juhliittiin, huudettiin ja laulettiin kadulla kavereiden kanssa. Ulkomailla olisin varmaan hieman hillitympi. - Student

Die Erwachsenen sind weniger nationalstolz im eigenen Land, im Ausland wächst



jedoch ihr Stolz (9/14). Eine Person gab an, daß sie in jeder Situation genauso viel Stolz empfinde. Zwei Informanten sind stolz, bringen das jedoch nicht zum Ausdruck. Zwei Befragte empfinden keinen besonderen Stolz auf erfolgreiche Finnen im Ausland.

- (45) Olen iloinen suomalaisten menestymisestä. En ole välttämättä ylpeä menestymisestä, ei ole mitään eroa, olenko ulkomailla tai Suomessa. - Studentin
- (46) Sehän on menestyjän kunnia, ei mun. Ei eroa, missä olen. - Lehrerin
- (47) Kyllä, sopiva viittaus k.o. sukulaisuuteen tuntuu hyvältä kohtuullisesti tehtynä. Suomessa ei juuri tule asiaa nostettua esille. - Entwicklungsmanager

*Frage 4.* Auch auf die eigene Nationalität sind die jungen Leute stolzer als die Erwachsenen. Sechs von ihnen sagen gern, daß sie Finnen sind und aus Finnland kommen. Weitere sechs Personen erwähnen es sachlich, ohne Scham dabei zu empfinden. Zwei Männer hatten keine Erfahrungen im Ausland.

- (48) Kyllä, kerron sen ehkä ensimmäisenä, mutta enempiä korostamatta muiden asioiden joukossa. - Studentin
- (49) Kyllä kerron ja mielelläni. Olen äärimmäisen ylpeä suomalaisuudestani. Usein myös ulkoinen olemukseni kavaltaa minut. - Studentin
- (50) Todennäköisesti itseäni esitellessäni kertoisin olevani suomalainen I'm a Finn, mutta en kahdessa ensimmäisessä lauseessa. - Student

Die Erwachsenen sind etwas zurückhaltender: Neun von ihnen erwähnen ihr Herkunftsland, wenn sie danach gefragt werden. Drei Leute sagen immer, daß sie Finnen sind und aus Finnland kommen. Zwei Personen besaßen keine Auslandserfahrungen.

- (51) Ilman muuta. Kerron olevani suomalainen, maani edustaja. Keskustellaan suomalaisista tunnetuista henkilöistä ja kenestä kuulija on yleensä tietoinen. Suomen menneisyys ja nykyhistoria. - Lehrerin
- (52) En välttämättä kerro siitä aluksi, mutta jossain vaiheessa vastapuoli kysyy, koska kuulee minut ulkomaalaiseksi. Kerron suomalaisuudestani toteamuksena, en yleensä kovin isänmaallisella paatoksella. - Studentin
- (53) Kysyttäessä, mistä olet kotoisin. - Ingenieur

## **8.1.2 Zentrale Kulturstandards deutscher Zielgruppen-Fragebogen**

### **Regel- und Stabilitätsorientierung.**

*Frage 7.* Zwölf deutschen Studenten/Auszubildenden ist es wichtig, genau ihre

Rechte und Pflichten zu kennen, um vor allem rechtlich gesicherte Vorteile genießen zu können. Eine Studentin und eine Auszubildende kennen die Rechte nicht genau. Alle Informanten bezogen sich bei dieser Frage allgemein auf die deutsche Rechtsprechung.

- (54) Es ist mir wichtig, genau zu wissen, welche Rechte und Pflichten ich habe, denn ich möchte auf jeden Fall von meinen Rechten Gebrauch machen. - Auszubildende
- (55) Eigentlich ist es mir nicht so wichtig. Ich glaube in Deutschland ist es unmöglich, alle Rechte und Pflichten zu kennen. Allein schon die bürokratischen Pflichten, die auf einen zukommen, wenn man eine Ausbildung beginnt, schrecken ab, sich Gedanken über Pflichten zu machen, die vielleicht noch auf einen zukommen. Doch dadurch, daß ich mich nicht genügend über meine Rechte informiere, engehen mir einige Vorteile. Das deutsche Recht ist aber leider zu kompliziert, um als Laie durchzusehen. - Auszubildende

Für fünfzehn Erwachsene ist es von großer Bedeutung, ihre Pflichten und Rechte zu kennen. Vier Erwachsene empfinden sie auch als wichtig, kennen sie jedoch nur ungenügend. Zwei Lehrer waren der Meinung, daß sie nicht so wichtig seien, da sie einschränkend auf die Persönlichkeit wirken könnten und ethische Werte oft zu wenig berücksichtigt würden.

- (56) Ich arbeite in einem Bereich mit hohen Kundendatenfülle und einer sehr sensiblen streßbeladenen Aufgabenstellung. Da ist ein vernünftiges Arbeiten ohne genaue Kenntnis des rechtlichen Rahmens und einer genauen Kenntnis des persönlichen Spielraums nicht möglich. Da wir zertifiziert (1309000) sind, hat sich einiges im Rahmen automatisch ergeben. - Diplomingenieur
- (57) Rechte und Pflichten möchte ich unbedingt kennen, damit ich mein Verhalten in moralischer, rechtlicher und politischer Hinsicht steuern kann. Dabei möchte ich unter Einhaltung meiner persönlichen Rechte, die gesellschaftlichen Rechte und die gesellschaftlichen Pflichten erfüllen- erwarte aber auch von der Gesellschaft Beachtung meiner Rechte. - Schulleiterin
- (58) Nein, ich halte moralische Werte für wichtiger. Der einzelne Mensch kommt bei Rechten und Pflichten oft zu kurz. - Lehrer

*Frage 11.* Regeln werden sowohl im Bekanntenkreis der Studenten als auch in dem der Erwachsenen eingehalten, veraltete Regeln aber auch kritisch hinterfragt und kleinere Verstöße im Rahmen des Erlaubten toleriert.

- (59) Wieder eine recht allgemein gestellte Frage, die ich nicht pauschalisieren kann. Zudem ich hundertprozentig eigentlich nur für meine eigene Person beantworten kann und nicht für meinen Bekanntenkreis. Da ich nicht jedoch als relativ konform der gängigen Gesellschaftsnormen bezeichnen würde, wird das vermutlich auch für einige meiner Bekannten zutreffen. Auf jeden Fall sollte man im bestimmten Situationen wissen, wie man sich zu benehmen hat. Wie man sich dann im Privatleben verhält, ist eine völlig andere Sache! Und die sollte jedem selbst überlassen werden – völlig unabhängig – von irgenwelchen gesellschaftlichen Konventionen. - Studentin
- (60) Die alltäglichen Regeln werden als normal und notwendig betrachtet und befolgt.

Besondere oder veraltete werden kritisch betrachtet, abgeändert oder fallengelassen.  
- Studentin

- (61) Die meisten meiner Bekannten legen mehr Wert auf persönliche Regeln, z.B. Toleranz, Freundlichkeit, Menschlichkeit u.a., als auf gesellschaftliche Normen. Obwohl seit über dreißig Jahre zusammenlebend, haben meine Partnerin und ich nie geheiratet. Unsere Bekannten haben das inzwischen als "normal" akzeptiert. - Diplom-Volkswirt
- (62) Gute Manieren sind zwar rar aber in meinem Bekanntenkreis noch zu finden – und das finden meine Freundinnen auch okay – normgerechtes Verhalten – meine Freundin ist lesbisch, die andere mit einem Schwarzen zusammen, die andere hält sich so gut es geht an Verkehrsregeln, aber so ganz den Regeln nach verhalten sich alle nicht ... - Diplom-Sozialpädagogin

### **Systematische Aufgabenerledigung.**

*Frage 6.* Die deutschen Studenten/Auszubildenden nannten für eine erfolgreiche Aufgabenbewältigung folgende Bedingungen: gute Zusammenarbeit, Ruhe, Konzentration, Toleranz, Solidarität, angenehme Umgebung. Auf die Qualität der vielfach betonten Zusammenarbeit wurde häufig eingegangen (7/15).

- (63) Man sollte im Team arbeiten können, in dem es möglich ist, miteinander und nicht gegeneinander zu arbeiten. - Studentin
- (64) Für mich ist unbedingte Ruhe erforderlich und eine angenehme Umgebung. Bei Teilnahme an einem Arbeitsteam ist Konzentration auf das zu erreichende Ziel wichtig. - Studentin
- (65) Auch wenn man mal einen Fehler macht, sollte dies gemeinsam besprochen werden, ohne daß man sich als Versager vor den anderen fühlen muß. - Auszubildende

Die Erwachsenen bezogen sich auf folgende Aspekte: Kritikoffenheit, kein Gegeneinander, sondern Miteinander, Teamgeist, Vermeidung von Neid und Mißgunst. Auch die Erwachsenen (14/21) erwähnten die Zusammenarbeit, welche ihrer Meinung nach kooperativer Natur sein sollte.

- (66) Einigermaßen Sicherheit des Arbeitsplatzes, Motivation, Anerkennung, Teamgeist, Vertrauen, guten Menschenführung von oben, gute Zusammenarbeit mit Kollegen. - Diplomingenieur
- (67) Hand in Hand arbeiten ist äußerst wichtig. - Einzelhandelsteilzeitkraft
- (68) Gute Menschenführung von "oben", gute Zusammenarbeit mit Kollegen. - Lehrer

*Frage 10.* Wichtigkeit und Eile bestimmen im wesentlichen die Aufgabenbewältigung sowohl bei den Studenten/Auszubildenden als auch bei den

Erwachsenen. Sieben Erwachsene und sieben Studenten/Auszubildende beginnen ihre Aufgaben, indem sie die schwierigsten und umfangreichsten zuerst erledigen. Die anderen Informanten äußerten sich nicht zu diesem Thema. Zwei Frauen fangen mit den ihrerer Ansicht nach sympathischsten Aufgaben an.

- (69) Ich versuche immer das Wichtigste oder Dringendste zuerst zu erledigen also Prioritäten zu setzen. - Studentin
- (70) Ich versuche ein Ranking der Aufgaben aufzustellen und arbeite sie dann vor dem Hintergrund dieses Rankings ab. - Pädagogischer Mitarbeiter
- (71) Nach der Dringlichkeit und dann zügig der Reihe nach. - Tischler
- (72) Ich mache erst die langandauernden und die komplizierten Aufgaben und dann erst den Rest. - Altenpflegerin
- (73) Wenn ich Aufgaben zu erledigen habe, die ich gerne mag, geh ich schnell daran. Bei anderen Aufgaben dauert es etwas länger. - Lehrerin für Pflegeberufe

### **Individualität.**

Von den Studenten meinten vier, daß die Frau die Gemeinschaft mehr beachte. Vier antworteten, daß Männer und Frauen gleich egoistisch handelten. Sieben erkennen keinen Unterschied zwischen Mann und Frau. Ihrer Meinung nach wechselt man situativ zwischen eigenem Vorteil und dem der Gemeinschaft, sprich der engsten Familie.

- (74) Hier tritt beides auf. Zeitweise steht die Familie im Mittelpunkt, während dann wiederum der eigene Vorteil zählt. Unterschiede zwischen Mann und Frau gibt es meines Erachtens nicht. - Auszubildender
- (75) Meist wird dem eigenen Vorteil mehr Beachtung geschenkt. Unterschiede zwischen Frau und Mann sind mir nicht aufgefallen. - Studentin

Acht Erwachsene sind der Meinung, daß die Gemeinschaft bei den Frauen stärker ausgebildet sei, sechs Erwachsene plädieren für den Wechsel zwischen Gemeinschaft und eigenem Vorteil, egal ob Mann oder Frau. Acht Informanten äußerten, daß bei Entscheidungen nur die Gemeinschaft einbezogen werde, und es keine geschlechterspezifischen Unterschiede gebe. Ein Mann verstand unter Gemeinschaft den Sportverein und nicht die Familie.

- (76) Die eigene Familie steht im Vordergrund. Die Frau ist stärker familienbezogen als der Mann. - Pastor
- (77) Bei dem, was ich beobachten konnte, ergeben sich meistens Kompromisse. Nur so

kann die Gemeinschaft auf Dauer funktionieren, indem über die Zeit gesehen eine Ausgewogenheit zwischen eigenem Vorteil und den Bedürfnissen der Familie existiert. Keine Unterschiede zwischen Mann und Frau. - Diplomingenieur

- (78) In der Regel der Gemeinschaft, z.B. im Sport für die Mannschaft. Unterschiede Mann/Frau minimal. Frauen tendieren vielleicht eher Richtung eigener Vorteil. - Lehrer

### **Gemeinsinn.**

*Frage 5.* Elf Studenten/Auszubildende gehören keiner Organisation an. Drei Studentinnen sind Mitglied eines Sportvereins, ein Auszubildender Mitglied der Freiwilligen Feuerwehr. Sie alle sind nicht politisch organisiert, was aber zumindest drei Studenten bedauern.

- (79) Nein, seitdem ich studiere leider nicht. - Studentin

Die Mehrheit (13) der Erwachsenen sind Mitglied einer politischen Organisation oder eines manchmal politisch-orientierten Bürgervereins, einer Bürgerinitiative (4). Vier Informanten gehören keiner Organisation an, davon sind aber zwei Mitglieder eines Sportvereins.

- (80) Gewerkschaft-ja; SPD-ja; Gesprächsrunde gegen Fremdenfeindlichkeit-ja; Sportverein-nein. - Diplom-Volkswirt

Die beiden ostdeutschen Befragten im Alter von 50 Jahren verneinten eine politische Zugehörigkeit.

- (81) Nein, ich war 22 Jahre organisiert. Bin enttäuscht, daß meine Ideale in der Realität nicht bestehen können. - Altenpflegerin

*Frage 8.* Acht Studenten/Auszubildende könnten ohne zwingenden Grund fernbleiben. Sie machen ihr Erscheinen hauptsächlich von ihrem persönlichen Befinden abhängig und geben folgende Gründe an: berufliche Termine, Treffen mit Freunden, Urlaub, Krankheit. Zur Familie gehören gewöhnlich Vater, Mutter und Geschwister.

- (82) Wenn mir persönlich das Ereignis wichtig ist (z.B. Beerdigung einer vertrauten Person) würde ich natürlich kommen, jedoch nicht, wenn es sich eben "einfach so gehört". - Studentin

- (83) Da ich keine enge Bindung zu meiner Verwandtschaft habe, kann ich größeren Familienereignissen fernbleiben. Bei den engsten Familienangehörigen mache ich mein Erscheinen von meinem Zeitplan und meinem Befinden abhängig. - Studentin

Elf Erwachsene könnten fernbleiben. Als Gründe wurden angegeben: Sport als

Hobby, Familienstreit, schlechte Wetterverhältnisse, Krankheit. Die persönliche Freiheit, selbst zu entscheiden, was einem wichtig ist, wurde häufig unterstrichen. Zehn Erwachsene möchten Familienereignissen nicht fernbleiben, könnten es jedoch, wenn sie wollten. Ihnen bedeutet die Familie viel. Nur ein Erwachsener (Mann) bedauerte, nicht fernbleiben zu können.

- (84) Dabei unterscheide ich nach Familiengraden, Nichten, Neffen, Cousins(innen) mit ihren Familien sind mir nicht mehr so wichtig. Es können Ereignisse bei Freunden und Bekannten für mich wichtiger sein. - Altenpflegerin
- (85) Manchmal wünschte ich es wäre möglich. - Diplomingenieur

### **Abgrenzung von Lebensbereichen.**

Intensive Freundschaften schließt man vor allem an der Universität/Ausbildungsstätte, in der Schule und auf der Arbeit (Nebenjobs). Alle Informanten finden zudem Freunde in ihrer Freizeit: in Diskotheken, auf Partys, bei Sportveranstaltungen, in der Mensa, in Cafeterias und in Kneipen.

- (86) Schule früher, Workcamp, Universität, Sportveranstaltung. - Studentin
- (87) Die intensivsten Freundschaften, die bis heute andauern, sind in der Schule entstanden.- Studentin
- (88) An der Schule, Uni, bei Freizeitaktivitäten, Hobby z.B. Volleyball, Singen. - Studentin

Auch die Erwachsenen schließen ihre Freundschaften hauptsächlich in der Freizeit. Zwei Informanten besiegeln manchmal auch am Arbeitsplatz Freundschaften.

- (89) Im Bekanntenkreis, im Wohnbereich, im gemeinsamen Urlaub. - Lehrer
- (90) Während der Schule, des Studiums. - Diplom-Sozialpädagogin
- (91) Im Urlaub durch Gespräche und gemeinsames Unternehmen, im Verein, beim Sport, manchmal auch am Arbeitsplatz. - Altenpflegerin

### **Hierachieverhalten.**

*Frage 3.* Sowohl die Studenten/Auszubildenden als auch die Erwachsenen empfinden, daß an ihrem Arbeitsplatz/Ausbildungsplatz Hierarchien wirken.

- (92) Als Auszubildende fallen kaum Entscheidungen an. - Auszubildende

- (93) An der Hochschule herrschen hierarchische Strukturen. Die meisten Entscheidungen werden von Professoren vorgegeben. Entscheidungen in Arbeitsgruppen werden von allen Beteiligten mitgefällt. - Studentin
- (94) Die Hauptentscheidungen werden von der Universitätsleitung getroffen, aber es existiert ein Studentenparlament. Die Mitwirkung der Studenten bei Entscheidungen ist noch zu gering. Das Parlament müßte an Mitgliederzahlen zunehmen. - Studentin
- (95) Entscheidungen treffen meine Vorgesetzten. Man hat nur begrenztes Mitspracherecht. - Altenpflegerin
- (96) An meinem Arbeitsplatz entscheide ich. Wenn andere mitbetroffen sind, wird immer das jeweilige Team miteingebunden. - Diplomingenieur.
- (97) Im direkten Kontakt mit Kollegen demokratisch. Auf Leitungsebene eher autoritär und abwertend. - Lehrerin für Pflegeberufe

### **Nationale Identität.**

*Frage 12.* Zehn Studenten/Auszubildende sind nicht stolz auf den Erfolg eines anderen Deutschen. Zwei Studentinnen sind immer stolz, unabhängig davon, ob sie sich im Ausland aufhalten oder nicht. Eine Studentin ist nationalstolzerfüllter im Ausland.

- (98) Nein, es ist doch völlig egal, ob diese Person deutsch ist oder nicht. Wenn sie etwas erreicht, so ist es die Sache selbst, auf die man stolz sein sollte-unabhängig davon-welcher Nationalität er angehört. P.S. Es ist mir auch alle vier Jahre absolut egal, wer Fußballmeister wird. Derartige nationalistische Gefühle sind meiner Ansicht nach nicht unbedingt förderlich für das internationale Miteinander, daß man in Zukunft anstreben bzw. vertiefen sollte. - Studentin
- (99) Mit der Aussage "Stolz eine Deutsche zu sein" muß man sehr vorsichtig sein, da sie ein Slogan einer rechtsextremen Partei ist. Insgesamt wird man sehr leicht in eine rechte Ecke gestellt, wenn man als Deutsche Stolz äußert. Deshalb ist es wohl einfacher, insbesondere im Ausland, darauf zu verzichten. Abgesehen davon, bin ich einfach froh, in Deutschland zu leben, da es sicherlich schlechtere Orten zum Leben gibt. Es freut mich, wenn Deutsche im Ausland (z.B. Steffi Graf) zur Imageverbesserung der Deutschen im Ausland beitragen. - Studentin
- (100) Ich freue mich über den Erfolg des Deutschen im Ausland, das ist für mich eine normale Reaktion. Bin ich selbst längere Zeit im Ausland, bin ich bei Erfolgen von Deutschen schon etwas stolz, was man mir dann durch meine Gestik auch ansehen kann. In einem Fanclub, wie z.B. Fußball, bin ich nicht. Erfolgsmeldungen werden bei mir nicht gefeiert. - Studentin

Vierzehn Erwachsene können nicht stolz auf den Erfolg eines Anderen sein. Sie haben teilweise zwiespältige Gefühle in Hinsicht auf das Empfinden von Nationalstolz. Sieben Erwachsene (davon vier Ostdeutsche) meinten, daß sie stolz auf den Erfolg seien, setzten aber gleich fort, daß sie ja auch die Leistungen

anderer Nationalitäten würdigten.

- (101) Stolz darauf, Deutsche zu sein, bin ich nicht. Dennoch fühle ich mich in Deutschland, insbesondere Norddeutschland sicher aufgrund der Kultur, in der ich eingebettet bin. Diese Verhaltenssicherheit fehlt mir im Ausland. Die Sicherheit kann über Sprechen hergestellt werden, insbesondere in Europa. - Pädagogischer Mitarbeiter
- (102) Ja, ich bin stolz [ich freue mich für jeden, der Erfolg hat]. - Krankenpflegerin
- (103) Es kommt nicht darauf an, ob es ein Deutscher ist. Wenn der Betreffende gut ist, freue ich mich auch über Menschen anderer Nationalitäten. - Altenpflegerin

*Frage 4.* Vier Studenten erwähnen formell, hauptsächlich der Verständigung wegen, daß sie Deutsche sind und aus Deutschland kommen. Acht Studenten meinen, daß sie diese Tatsache gleich erwähnten, jedoch ohne Pathos. Zwei Studentinnen nennen ihre Herkunft nicht gleich. Fünf Studentinnen und ein Auszubildender stellen sich mit ihrer Nationalität vor.

- (104) Ja, ich erwähne es, eine spezielle Formulierung brauche ich nicht dafür. - Studentin
- (105) Ich verheimliche nicht, daß ich Deutsche bin, aber ich finde es auch nicht so wichtig, es gleich im ersten Satz zu erwähnen. Wenn ich gefragt werde, sage ich es. Ansonsten stellt es sich im Laufe des Gesprächs heraus. - Studentin
- (106) Ich sage, daß ich Norddeutscher bin, und daß es auch noch etwas Anderes als Bayern gibt. - Auszubildender
- (107) Meistens erwähne ich es nicht, falls doch, sage ich: "Ich komme aus Deutschland." - Auszubildende

Sieben Erwachsene geben formell Auskunft, woher sie stammen. Drei Erwachsene erwähnen es sofort, wegen der Verständigung. Elf Erwachsene sagen es nicht unbedingt gleich, sondern warten den Zeitpunkt bewußt ab. Insgesamt sagen acht Erwachsene, woher sie kommen, indem sie auf Deutschland oder ihre Heimatstadt verweisen. Drei Erwachsene (die beiden Rentner ausgeschlossen) machen Gebrauch von der Replik: "Ich bin Deutsche/Deutscher." Die anderen nannten keine Formulierung.

- (108) Ja, in der Hoffnung, daß mein Gegenüber etwas Deutsch sprechen kann. Ich bin sehr sprachunbegabt. Ich versuche es aber trotzdem in der Landersprache auszudrücken. - Diplomingenieur
- (109) Wenn es nicht sein muß, nicht. Ich schäme mich manchmal für das Auftreten der Deutschen (laut, ungesittet, eingebildet) im Ausland. Ich sage niemals, ich bin Deutsche, sondern ich komme aus Deutschland. Interessanter Aspekt habe ich auch noch nicht darüber nachgedacht. - Altenpflegerin
- (110) Ich sage: "Übrigens, ich komme aus Deutschland." = ohne Wertung!! - Pastor



(111) Ich bin jemand, der in Deutschland geboren ist und in Deutschland lebt. Ansonsten verweise ich immer auf meine Heimatstadt. - Diplom-Volkswirt

(112) Ich betone gern, daß ich Deutsche bin und aus Ostpreußen stamme. - Rentnerin

### 8.1.3 Kulturelle Merkmale finnischer Informanten - Interview

#### Familiäres Traditionsbewußtsein

Alle Finnen (15/15) sind der Meinung, daß Vater, Mutter sowie Kinder als Mitglieder einer Familie bezeichnet werden können. Ein Ehepaar fügte den Schwager, ein anderes die Partner der Kinder hinzu.

(1) Äiti, isä ja lapset. - Studentin

(2) Omat lapset ja vävy ja sitten vanhemmat. Niin jo. Siinpä se. - Lehrerin, Ingenieur

Als Verwandte werden die Großeltern der Befragten und die Geschwister der Eltern mit ihren Familien betrachtet. Eine Befragte gab auch die eigenen Enkelkinder als nahe Verwandte an.

(3) Isovanhemmat. Niin ja veljet ja sisaret ja (-) ja niiden perheet. - Computerdesignerin

(4) Lastenlapset. - Sekretärin

Die Kontakte zu den Verwandten werden laut Aussagen aller Befragten auf Familienfesten gepflegt. Als Anlässe, an denen fast die gesamte Verwandtschaft zusammenkommt, wurden von den Befragten Hochzeiten und das Weihnachtsfest angegeben. Andere Anlässe, die genannt wurden, sind Konfirmationen, Geburtstage zum 50. Jubiläum, Beerdigungen, Feiern zum bestandenen Abitur. Eine Interviewende erwähnte auch den 1. Mai, eine andere das Mittsommernachtsfest, an denen man sich mit seinen Verwandten trifft.

(5) Mun mielestä joulun ja häät. Muuten ei oo mitenkään sanottu, että kaikki on. Ei synttäreilläkään aina oo kaikki. - Studentin

(6) 50-vuotispäivät ja häät. Lakkiaiset. Rippijuhlat. Hautajaiset. - Lehrerin, Ingenieur

(7) Tai vappuna. Mutta ei mitenkään, jos ei oo mitään erityistä syytä. - Studentin

(8) No just joku joulu tai juhannus tai mikä ihme. - Studentin

Die Gründe, weshalb man an Familienfesten teilnimmt, wurden von allen Befragten als verpflichtend bewertet: Man erscheint zu einem Fest, weil man

geladen ist. Als fördernder Aspekt wurde die Möglichkeit, seine Verwandten wieder einmal zu treffen, erwähnt.

- (9) No mennään sen takia, kun on kutsuttu ja ei mennä sen takia, kun ei ole kutsuttu. - Ingenieur
- (10) Meillä ainakin pitää mennä. Jos sanoo, että ei pidä, niin silloin itkee ja tulee. Mutta kyllä siis sanotaan, että on väärä prioriteettijärjestys, jos ei mee. - Studentin
- (11) Monesti pakosta ... Mutta kyllä se on monesti tottakai se, että mieltä, että lähteekö sinne serkun, tota niin, niin rippijuhliin, niin on se kuitenkin se, että tietää, että siellä näkee kuitenkin ylipaljon tuttuja. Ja tottakai, sitte on se tilaisuus sitte semmonen, että on melkein pakkokin mennä. - Studentin

Ohne zwingende Gründe kann man Familienfesten nicht fernbleiben. Als Gründe wurden angegeben: Krankheit, Auslandsreisen.

- (12) Ei oo ollu ajankohtaista. Kai se on joku terveydellinen syy tai joku. – Student
- (13) No kyllä aika hyvä tekosyy loppujen lopuks pitää olla, että se on niin loukkaavaa kuitenkin sitte kieltäytyä kutsusta. Että ehkä joku, jos on joku meno päällekkäin, jota ei voi perua tai on vakavasti sairastunu tai jotain muuta. - Studentin
- (14) Sanotaan, että yleensä on, että jos ei oo mitään pätevää syytä, niin sitä mennään. - Sekretärin

Für bestimmte Feste wie der 50. Geburtstag der Eltern der Befragten und Beerdigungen kann man vom Arbeitgeber beurlaubt werden.

- (15) Se on varmaan työsopimuslaissa määritelty, mitä ne on, että esimerkiksi meillä se on niinku lähiomaiset, siis aviopuoliso, lapset, isovanhemmat, veli, sisko. - Entwicklungsmanager

Eine Studentin erwähnte, daß sie für den 50. Geburtstag eines nahen Verwandten auch schon mal eine Prüfung oder eine Vorlesung sausen lassen könnte.

- (16) Jättäisin jo kyllä [luennon]. Jos ei mikään megatentti olisi, mihin on lukenut edelliset kaks vuotta, niin sitte mä en pistäisi vaakalaudalle, mutt totta kai kyllä joo. - Studentin

## Loyalität

Sogenannte Notlügen werden von allen Befragten nur gebraucht, um andere Menschen nicht verletzen zu wollen. Im übrigen werden Notlügen als Lügen bewertet.

- (17) Kun mä sain yhdeltä vanhemmalta naiselta joululahjaksi sellasen pitsiliinan, ja se oli puolisokea ja se oli tehny sitä koko syyslukukauden ja se, joka oli paketoitunut oli vahingossa leikannut siitä saksilla nurkasta pois ja siinä oli ollut ympärillä mitä olikaan paperia ja sitten se soitti tämä paketoija mulle, että sitä ei saa sanoa sille tekijälle. Niin silloin, kun mä kiittelin sitä lahjaa, niin silloin mä sanoin vaan, että

kiitos, että oli tosi kiva lahja, mutta en mä sitten tai siinä mä mietin, kun se sanoi, että sitä ei sit sais sanoa, kun tää on tehny suuren työn. Niin kyllä mä mietin siinä, että onko se oikein vai ei, mutta en mä sitten sanonut sitä sille tekijälle, että se oli vähän rikki se liina. - Studentin

- (18) Vale kuin vale. Pitää olla hyvä tekosyy, että valehtelee. - Ingenieur

Laut der Mehrheit der (13/15) Befragten sollte man Kinder in erster Linie zu ehrlichen Menschen erziehen. Zwei Befragten wurde die Frage nach Erziehungsidealen nicht gestellt.

- (19) No, mä aattelen, että kyllä mulle ensimmäiseks tulee mieleen, että rehellinen. - Computerdesignerin

- (20) Ennenkaikkea mun mielestä se rehellisyys ... - Studentin

Weitere Eigenschaften, die genannt wurden, sind Offenheit, gesundes Selbstvertrauen, Fleiß und Achtung gegenüber anderen.

- (21) Kyllä siis ehdottomasti rehellisyys on ainakin se, mitä meillä on niinku pienenä, ja siis semmonen avoin ja sosiaalinen. - Studentin

An anderen Menschen werden von allen Befragten Ehrlichkeit und Vertrauen geschätzt.

- (22) Kuulostaa varmaan tylsältä, mutta mun mielestä yhä edelleen tommonen luotettavuus ja rehellisyys, mitä mä ehkä lapsilleni. Ja semmonen ihminen, joka ei pelaa mitään peliä ... - Studentin

Mit dem Wort Ehrlichkeit werden positive Konnotationen, d.h. in erster Linie Vertrauen verbunden. In 5 Interviews (5/6) wurde jedoch eine absolute Ehrlichkeit, die den Menschen verletzen könnte, in Frage gestellt.

- (23) Pelkkää plussaa. Mutta ei tartte niinku repiä ihmisiä rehellisyyden nimissä.- Computerdesignerin

- (24) Niin, luotettavuutta. Kauheeta, miten toi on niin vaikeeta määritellä. Muttt sittä toisaalta aattelee, ettei se liika rehellisyydään oo aina kiva. Että ootpa sä taas lihonu. Sä näytät yliläskiltä. Mutta kuitenkin semmonen. Luotettava ja rehellinen on aika lähellä toisiaan mun mielestä. Sanoo kuitenkin aina, mitä tarkoittaa ja semmonen, mihin luottaa. Oisko se ny siinä? - Studentin

## Nationale Identität

Zehn der Befragten empfinden Enttäuschung bezüglich des Verlassen des Landes, wenn ihnen ein Freund/Bekannter mitteilt, daß er/sie für immer ins Ausland geht.

- (25) Mutta sinänsä, kun joku sanoo, että lähtee Suomesta pois, niin tietyllä tavalla tuntuu vähän ainakin pahalta, että ai jaa, eikö tää meidän maa ookaan sellanen hyvä ja kiva maa. - Studentin

- (26) Mä olin äärimmäisen loukkaantunut. En nyt ehkä äärimmäisen loukkaantunut, mutt kuitenkin vähän, kun nää Uumajassa opiskelevat suomalaiset ilmoitti, että he ei ehkä haluakaan tulla takaisin Suomeen. Mä otin sen kyllä jossain määrin itteeni. ... Mulla oli kyllä semmosta patrioottista ajattelua, että... petturit. - Studentin

Einer der anderen Befragten (5/15) benutzt in diesem Zusammenhang Wörter wie "sich opfern" (fin. uhrautua), ein anderer "sich vertreiben lassen" (fin. ajaa pois). Ein Befragter befürchtet, daß die Gefühlsbande nach Finnland abbrechen könnte, eine Informantin, daß man die finnische Sprache vergessen könnten. Ein Befragter bewertet den Gang ins Ausland als schwierig, äußerte sich jedoch nicht näher dazu.

- (27) ... Voihan siinä ajatella, että tavallaan tunneside katkeaa sitten. - Lehrerin
- (28) Kyllä se varmaan aika vaikeeta olisi semmonen. Tai vaikeaa olisi kuvitella muuttavansa lopullisesti pois Suomesta, ellei siihen oo joku kauhea pakko tai velvollisuus tai joku joku semmonen tilanne, joka ajaa täältä pois. - Entwicklungsmanager

Alle Befragten könnten sich vorstellen, für eine begrenzte Zeit ins Ausland zu gehen. Die Mehrheit der Interviewten (13/15) gab an, daß sie aufgrund vorhandener Sprachkenntnisse und kultureller Ähnlichkeiten in europäische Länder und in die USA, insbesondere in die skandinavischen Nachbarländer Schweden und/oder Norwegen ziehen würden.

- (29) En mä tiedä maata, mutta mä en ainakaan kovin kauas menis. Se on niin erilainen maa ja erilainen kulttuuri ja. Jotenkin tällä hetkellä tuntuis, että Ruotsiin tai Norjaan tai johonkin Keski-Eurooppaan. - Studentin

Zwei Befragte könnten sich auch Länder in Asien, jedoch westlichen Charakters, vorstellen.

- (30) Riippuu vähän Aasiasta. Siellä on niin paljon. Jos nyt johonkin Wuhanin murjuun pitäis lähteä niin. No en mä tiedä. En mä Kiinaan kyllä muuttais. Mut johonkin Hong Kongiin vois muuttaa. - Ingenieur

Alle Interviewten würden freudig, teils auch stolz laut konstatieren, daß die Gastgeber, zu denen sie im Ausland geladen sind, Produkte aus Finnland haben. Diejenigen, die sich in solch einer Situation befunden haben, haben alle ihren Aussagen entsprechend gehandelt.

- (31) Ja sitten kerran, kun yhdellä soi Nokia-kännykkä Norjassa xxx ja sitten, tota, mun piti sanoo siitä, että tuo on semmonen laulu, jonka kaikki osaa Suomessa, niin se oli niiden mielestä hämärää, kun se on niinku meidän laulu. - Studentin

Vier der Informanten erwähnten in diesem Zusammenhang die Qualität finnischer Produkte.

- (32) Niin. Että näköjään ymmärtää laadun päälle jotain, ettei ihan tyhmiä isäntiä ole. -  
Ingenieur

Alle Interviewende begehen den Unabhängigkeitstag am 6. Dezember feierlich. Feierlich meint hier das Durchführen weniger Rituale. Der Tag unterscheidet sich laut Aussagen aller von den anderen Tagen. So wurde erwähnt, daß an diesem Tag die Flagge auf dem Hof gehißt wird, um 18.00 Uhr zwei blau-weiße Kerzen im Fenster gezündet werden, in den Schulen ein Fest ausgerichtet und das traditionelle Fest anlässlich dieses Tages im Fernsehen verfolgt wird.

- (33) Joo, sini-valkoiset kynttilät ja sininen liina ja ... Sitte soitetaan Aarnolle ja onnitellaan sodasta, sodan voit ... - sodasta hengissä selviämisen johdosta ... Niin lippu laitetaan tietenkin. - Lehrerin
- (34) Pannaan kynttilöitä ikkunalle. - Ingenieur
- (35) Kyllähän siitä tehdään erilainen päivä. - Studentin
- (36) Niin, on siinä semmonen yhteenkuuluvuuden tunne [kun näkee kaikkialla kaksi kynttilää ikkunalla]. Ja kun on vapaata koulusta, niin tuntuu aina juhlalliselta. - Studentin
- (37) Kyllä nyt, kun mä olin Norjassa sen päivänä, mä en ensin muistanut, että se on, mutta sitten, kun mä soitin äidille, niin se sanoi. Vaikka kyllä mä olin ajatellut, että monta kertaa, että se on kuudes päivä. Sitten mä en kuitenkaan muistanut, että se on kuudes päivä. Sitten mua ärsytti, kun kukaan ei sinä päivänä mitenkään tienny, että sitä pitää juhlia, paitsi minä. Mua ärsytti vähän ... - Studentin

Zudem empfinden die Befragten an diesem Tag entweder patriotisch oder Zufriedenheit und Dankbarkeit in einem friedlichen Land aufzuwachsen. An diesem Tag entsteht ein Zusammengehörigkeitsgefühl, was die Befragten miteinander verbindet.

- (38) [Kyllä on.] Mä uskon, että silloin, kun me ollaan oltu nuoria, niin siitä se tulee, et silloin oli. Itsenäisyys ei kerta kaikkiaan ollu mikään itsestäänselvä asia. Mut, tota, kyllä siinä semmoset [isänmaalliset] fiilikset on. - Computerdesignerin
- (39) No, kyllä aina välillä sillä tavalla, että kun pappa tykkää tai joskus. Tai ei se tykkää, mutta on pakottanut sen kertomaan niitä sotajuttuja ja sillalailia, että kyllä sitä tulee mietittyä, että jos se olis vielä täällä, että jos joskus tulee sota. Että ehkä se tyytyväisyys ja se, että saa olla rauhassa ja ei tarte pelätä. - Studentin

Die Mehrheit (11/15) der Befragten empfindet Stolz auf Finnland und darauf, Finne zu sein. Die Anlässe sind vielschichtig, wie sportliche, künstlerische oder technische Erfolge. Vier Befragte erwähnten, ihre Sprache, die ihrer Meinung nach exotisch ist.

- (40) Saa [ylpeeksi suomalaisuudesta]. Se on koko Suomi. Mä en oikeen tiedä, mikähän siinä sitten on. Ehkä siinä on se, että suomalaisesta elää myytti maailmalla, että me ollaan semmonen karu kovaa työtä tekevä kansa älyttömän rehellisiä ja luotettavia ja

kylmästä maasta tullaan ja vitsit ponnistellaan jossain vitsit niinku Siperiassa ja mihin tietoteknisiin saavutuksiin me ollaankaan päästy ja onhan meillä Paula Koivuniemikin ja suunnilleen. (naurua) Ja jotenkin se on vaan, että kun sitä ehkä, se on niinku se myytti, mikä suomalaisista elää, että eihän me nyt olla sen kummempia eikä sen takapajuisempia kuin Ruotsikin, mutta jotenkin se elää se myytti, jota sitten itekin pitää hengissä. - Studentin

- (41) Ja sitten se, että mun mielestä se on vähän ylpeyden aihe, että meillä on niin hyvä koulutus ja niinku oikeesti hyvä. Me oikeesti osataan se ala, mihin valmistuu. Varsinkin teoriaa. - Studentin
- (42) Niin ja vieläkin mun mielestä tää kieli, kun tää on tämmöstä hämärää. Kun kukaan ei ymmärrä mitään ja kaikki sanoo, että tää on ihan hämärän kuulosta. - Studentin

Vier der Befragten waren sich nicht ganz schlüssig darüber, ob sie Stolz empfinden, erwähnten jedoch Beispiele, die zumindest für die Identifizierung mit finnischen Leistungen und finnischer Geschichte seitens der Informanten sprechen.

- (43) Kyllä mun mielestä nykyään, siis en mä nyt tiedä ittestäni, mutta kyllä ittekin siinä mielessä, että se, että Suomi on high tech-maa. Ettei tartte hävetä yhtään amerikkalaisten tai kanadalaisten rinnalla. Suomessa pelaa hyvin systeemit, kännykät ja internetit ja tietoliikenteet ja muut. Huippumaa. Ja kyllä se on maailman huippua. Paljon paremmin kuin Amerikassa. - Ingenieur
- (44) No, mutta ylpeä on väärä sana, mutta sanotaan nyt, että kehtaa sanoa, että on Suomesta ... Ei mun mielestä ole mitää häpeämistä, siis ihan noin, kun ajatellaan, me ollaan tässä kansana pärjätty ihan kohtuullisesti Ruotsin ja Venäjän välillä, että tota. Noin ihan kaikinensa. (ironisella äänenpainolla) Me ollaan niin ahkeria ja luotettavia ja rehellisiä. - Student

Alle Befragten gaben an, daß das Kind seine Entscheidung selbst treffen kann, ob es den Wehrdienst oder den Zivildienst leisten möchte. Zehn der Befragten vertraten dennoch die Meinung, daß sie doch ausreichende Begründungen vom Kind erwarten, sollte es sich für den Zivildienst entscheiden. Das Dienen in der Armee wird von allen Befragten als üblich und betrachtet.

- (45) Armeija pidetään kyllä varmasti niinku sinä normaalina vaihtoehtona ja tää toinen on poikkeus meidän ajatusmaailmassa. Niin sitä ei tartte perustella. - Ingenieur
- (46) Kyllä varmaan kaipais hyvät perustelut sille [jos lapsi päättää mennä sivariin], että mutta sehän on sitten sen valinta, että eihän sille sitten mitään voi. Täytyyhän se oppia hyväksymään, mutta. On se, että kyllä suomalaisessa yhteiskunnassa on vieläkin, että sivarit saa tietynlaisen leiman otsaansa. - Studentin

Die Befragten äußerten, daß die Armee für die berufliche Laufbahn des Einzelnen von Vorteil sein kann, da einige Arbeitgeber beim Einstellen von Arbeitskräften Wert auf den absolvierten Armeebesuch legten.

- (47) ...Ja se mä uskon, että se saattaa vaikuttaa työmarkkinoillakin, siis sillä lailla, että varsinkin, jos siellä on johtajana sellanen, millä mikä on käyny kaikki maailman arvot läpi ja sinne tulee joku pitkätukka. Tai se mielletään sellaseksi pitkätukaksi,

mikä polttaa tupakkaa ja mikä ei tee mitään muuta kuin lorvii päivät pitkät kotona, kattoo sarjakuvia niin ... - Studentin

- (48) Mulla on se käsitys, että armeijan suorittamisesta voi olla hyötyä tai sivarina olemisesta voi olla jossain määrin jossakin haittaa myöhemmin. Sitä pidetään kuitenkin (-) tai armeijan käyntiä pidetään positiivisena asiana Suomessa yleisesti ottaen. - Entwicklungsmanager

Zivildienstleistende werden laut unseren Informanten noch immer belächelt und mit stereotypen Ansichten konfrontiert, was man auch aus den folgenden Belegen der Befragten ablesen kann.

- (49) No, se on yleensä pienempi paha [sivarissa käynti] niille, jotka joutuu valitsemaan. Monillehan se on eettinen valinta. Jotkut valitsee sen laiskuuttaan. Silloin mä tietysti katon sitä vähän kieroon. Se, jolla on uskonnollinen tai eettinen vakaumus siihen, niin silloin se on ihan OK. - Ingenieur
- (50) Mun piti ainakin muuttaa asennoitumista saksalaisiin, jotka oli tehny vaan siviilipalveluksen, koska aluksi se vähän semmonen, että hetkinen sellasia pitkäleittäisiä luonnonsuojelijoita. - Studentin

Mit der Armee werden Aspekte der Landesverteidigung, der Entwicklung von Teamgeist und Führungsstrategien und des Reifen zum Mann verbunden. Zwei Befragte erwähnten, daß die Armee auch für die Beseitigung von Spuren örtlicher Waldbrände sowie Unfällen nützlich ist. Zudem fördert sie die finnische Verteidigungsindustrie.

- (51) Ihan sama [armeija on hyvä juttu ja on hyvä, että se on pakollinen]. Koska se jotenkin tuntuu, että tottahan se on armeijan päätehtävänä puolustaa isänmaata, mutta kyllä se on myös poikien kouluttaminen miehiksi, että kyllä sillä on vähän semmonen toisenlainenkin tehtävä mun mielestä, mikä on mun mielestä ihan täysin tervettä. Ja nehän, ei ne Portugalissa olevat, italialaiset, ei kun englantilaiset, nehän ei meinannu uskoa ollenkaan, että meillä on pakollinen armeija. Nehän on aivan, että hyvänen aika, että ei voi olla totta, että sehän on kaikki sotahulluja. Mä sanoin, että ei oo, että ne ei vaan ymmärtäny sitä meidän ... - Studentin
- (52) ... Ja onhan siitä hyötyä muuallakin kuin sodassa. Jos on metsäpalo, niin sieltä löytyy innokkaita varusmiehiä, jotka ilmoitetaan vapaaehtoisiksi. - Student
- (53) Juu ja kyllä, jos jotain tämmösiä isompia onnettomuuksia sattuu, niin onhan siellä isoja helikoptereita ja vehkeitä. Ja sitten se ruokkii suomalaista puolustusteollisuutta ja suomalaista suojainvalmistusta. - Sekretärin

#### **8.1.4 Kulturelle Merkmale deutscher Informanten - Interview**

##### **Gemeinsinn/Familiäres Traditionsbewußtsein**

Als Mitglieder der Familie werden laut Aussagen aller Befragten die eigenen

Eltern sowie Geschwister empfunden. Vier Befragte gaben auch die Partner ihrer Kinder an. Ein Informant erwähnte auch seine Schwiegereltern, die zu seiner Familie gehören. Das Wort Familie verursachte in einigen Fällen Verständnisprobleme, was die Bedeutung des Wortes Familie betrifft. So implizierten sechs Befragte mit diesem Begriff auch Verwandte zweiten Grades, weshalb sie in diesem Kontext Wörter wie die "Ursprungsfamilie", "Familie im engsten Kreise" oder "Familie innerhalb des engsten Kreises" benutzten, um Verwandte ersten Grades von Verwandten differenzieren zu können. Der Grad der Verwandtschaft richtet sich nach der Zahl der die Verwandtschaften vermittelten Geburten. So gehören z.B. die eigenen Geschwister zur Verwandtschaft ersten, die Nichten und Neffen zur Verwandtschaft des zweiten Grades. Die Enkel und Urenkel wurden von einer Befragten und einem Befragten als zur Familie zugehörig betrachtet.

(54) ... Zur Ursprungsfamilie gehören Vater, Mutter und Kinder. - pensionierte Lehrerin

(55) Frau, Kinder, Mutter und Schwiegereltern. - Altenpfleger

(56) Und wenn ich dann habe, die Enkel. - Altenpflegerin

Zu den Verwandten zählen alle Befragten Tanten, Onkels, Neffen, Nichten und die Großeltern, Cousins und Cousinen zweiten oder dritten Grades.

(57) Oma, Opa, Onkels, Tanten, Neffen, Cousins und so weiter. - zur Zeit Zivildienstleistender

Anlässe, zu denen zumindest die Verwandtschaft ersten und zweiten Grades erscheint sind laut Aussagen der Befragten feierliche Ereignisse, wie zum Beispiel Weihnachten, Ostern, runde Geburtstage, Hochzeiten, Beerdigungen, Kindestaufen.

(58) Weihnachten, Hochzeiten und runde Geburtstage xxx Sterbefälle. - Auszubildende

(59) Weihnachten xxx Ostern und Geburtstage, runde Geburtstage. - Beamter

Die Mehrheit (12/15) der Befragten kann ohne zwingende Gründe Familienfesten fernbleiben. Als Gründe wurden Krankheit, familiäre Streitigkeiten, persönliches Desinteresse, finanzieller und zeitlicher Aufwand, Arbeit und Sport als Hobby angegeben. Die persönliche Freiheit, selbst zu entscheiden, was einem wichtig ist, wurde in diesem Kontext häufig unterstrichen.

(60) Es ist nicht so, daß ich Wert darauf lege, daß alle [zu meinem runden Geburtstag] da sein müssen, weil ich selber weiß, wie anstrengend das ist: Ach jetzt muss ich da



und da hin, will das aber nicht ... - Lehrerin für Pflegeberufe

- (61) Vielleicht habe ich auch Desinteresse, und sag ich mal, mach mir lieber einen schönen Tag zu Hause, als jetzt dort [zu einem geladenen Familienfest] hinzufahren und zu wissen, was mich dort eventuell erwartet. - Auszubildende
- (62) Also ich denke, ich müßte da nicht unbedingt [zu einem geladenen Fest] hinfahren, wenn ich keine Lust dazu habe oder was anderes vor habe. Was die anderen dazu sagen, müssen sie sagen, das weiß ich nicht. Aber das entscheide ich eigentlich auch für mich selber. - Lehrerin
- (63) Natürlich [kann ich Festen auch fernbleiben]. Ich sag, ich hab keine Lust. Ich muß mir auch keine Ausrede einfallen lassen. Dann bleibe ich fern. - Altenpfleger

Eine Befragte fühlt sich verpflichtet an Familienfesten teilzunehmen, räumt jedoch ein, daß sie dem Fest nicht unbedingt in voller Länge beiwohnen muß, sondern je nach persönlichen Umständen abwägt, wie lange sie sich am Fest beteiligt.

- (64) ... Und es gibt auch Situationen, wo man nicht Lust hat, oder es Streß gibt, oder wie auch immer- aber, weil ich geladen bin, ob auch dienstlich, geh ich dahin und, wenn es nur für zwei Stunden sind, daß ich mich dort sehen lasse. Hauptsache ich war da. Ich fühl mich irgendwo verpflichtet. - Altenpflegerin

Beurlaubt kann man laut Aussagen zehn Befragter zu Anlässen wie der eigenen Hochzeit, Hochzeitstagen wie der silbernen Hochzeit und zur Beerdigung von Verwandten ersten Grades werden. Fünf der Befragten müßten sich entweder Urlaub zu den oben genannten Ereignissen nehmen oder den Dienst tauschen. Geburtstage sind kein Grund, um sich vom Arbeitgeber beurlauben zu lassen.

- (65) Gesetzlich ist nur beim Trauerfall in engster verwandtschaftlicher Beziehung, daß da frei gegeben wird ... Beim Trauerfall ist es beschränkt auf die erste Generation also Kinder, Eltern. - pensionierte Lehrerin
- (66) Ja, zum Beispiel, würde ich jetzt mal so sagen, wenn Sie jetzt Silberne Hochzeit haben, nicht, oder, wie wir jetzt schon so lange verheiratet sind, wird man auch frei kriegen. Das ist ja nun ein einmaliges Ereignis [goldene Hochzeit], nicht, und das feiert man ja nun auch nicht immer ne ... - Altenpflegerin
- (67) Zumindest nicht in meinem Beruf. Wenn da jetzt, selbstverständlich einer sterben sollte, nicht, wenn man nicht frei hat, muss man Urlaubstag nehmen. Oder, wenn Hochzeiten sind, ob es nun die eigene oder eine im Verwandtenkreis, oder wie auch immer, gibts also auch kein Frei - für Geburtstage schon gar nicht- Und das liegt also absolut nicht drin, wenn dann müßt ich Urlaub nehmen. - Beamter

## **Loyalität**

Notlügen werden von allen Befragten benutzt. Jedoch geben die Beispiele der

Befragten keinen Aufschluß darüber, wann sogenannte Notlügen erlaubt sind. So vertreten acht Befragte den Standpunkt, daß man Notlügen eigentlich nur zum Wohl des Anderen benutzen sollte.

- (68) Die sind manchmal erlaubt. Wenn sie zum Wohl des Anderen sind sie erlaubt... .Wenn ich meiner Mama erzähle, wenn irgendwas Schlimmes passiert ist, oder was hätte schrecklich ausgehen können, dann verharmlose ich das ein bißchen, jedenfalls, daß sie sich keine Sorgen macht. Eigentlich zum Wohl des Anderen, wenn ich's mal so sagen darf. - Altenpflegerin

Laut den Beispielen oder Aussagen sechs Befragter werden Notlügen auch zum eigenen Selbstzweck benutzt, wobei das Wohl des Anderen eher von sekundärer Bedeutung sei.

- (69) Aus der Situation heraus gebraucht und nutzbringend. Es ist unterschiedlich, kommt auf die Notlüge drauf an. Häufig wird ja auch eine Notlüge gebraucht, ... um den anderen nicht zu enttäuschen, und gleichzeitig hat es ja auch den Effekt, häufig auch, sich im besseren Licht darzustellen. - Lehrerin
- (70) Es kommt auf die Situation an. Bei der Polizei eine Falschaussage zu machen. Das find ich auf jeden Fall sehr heftig. Da würd ich schon so ehrlich (lacht) wie möglich sein, egal wie hoch der Schaden jetzt wär, den ich zugefügt hätte, weil vor den Konsequenzen hätt ich schon halt Respekt. Wenn ich jetzt in einem Restaurant sitzen würde, und die Bedienung gibt mir falsch zurück, da wär ich jetzt nicht so ehrlich und würde sagen: "So Sie haben mir gerade zehn Mark zuviel zurückgegeben." Also, das würd ich nicht machen. Damit würde ich mir ja selber schaden, wenn ich da zu ehrlich bin. Ich würde gehen, wenn ich halt nichts mehr mit der zu tun hätte und, keine Konsequenzen zu erwarten hätte. Dann würd ich das machen, klar. Genauso müßt ich mich ja selber anzeigen, wenn ich keinen Parkschein gezogen hätte oder falsch geparkt hätte und nicht erwischt worden wär. Von daher, also das würde ich nicht machen. - zur Zeit Zivildienstleistender

Kinder sollte man laut Aussagen zwölf Befragter u.a. zu ehrlichen Menschen erziehen. In diesem Kontext wurde von sechs Befragten Ehrlichkeit gegenüber den Eltern und zu sich selbst betont. Weitere Eigenschaften, die genannt wurden, sind Durchsetzungsvermögen, starke Persönlichkeit, Rücksicht, Offenheit, Fleiß, Toleranz, Neugier auf neue Dinge, Gehorsam.

- (71) Tja, zumindest gehorsam. Einigermaßen selbstständig sollten sie auch sein, trotz allem. Sollten natürlich auch ihre eigene Meinung vertreten können je nachdem, welches Alter sie nun haben letztendlich. Und sich von anderen Kindern nicht alles bieten lassen also einen gewissen starken Charakter haben. Und sollten alles daran setzen in Hinblick auf Schule und späteren Beruf und so, daß sie eben fleißig sind, wie man so schön sagt. Ob das nun zum Ziel führt, ist eine andere Frage dann. Aber ich würde sagen, das steht allem voran. Und ehrlich sollten sie sein. Nicht nur den Eltern gegenüber, sondern falls Geschwister da sind, Freunde und Bekannte. Ehrlich im großen und ganzen, ja. - Beamter
- (72) Wie ich die erziehen würde? Daß sie eine eigene Persönlichkeit entwickeln, daß sie eben halt sich durchsetzen. Daß sie ehrlich sind. - Altenpflegerin

An anderen Menschen wird Ehrlichkeit geschätzt. In diesem Zusammenhang

wurden die gleichen Eigenschaften wie oben erwähnt. Drei Befragte schätzen es, wenn jemand zuhören kann.

- (73) Offen, ehrlich, tolerant. - Lehrer
- (74) Die Ehrlichkeit, daß man auch was sagt, was vielleicht nicht so toll ist, aber was sonst keiner sagen würde. In schwierigen Situationen zu einem stehen. Und, daß er auch mal zuhört. Das hat man auch selten ... - Altenpflegerin

Das Wort Ehrlichkeit wird generell positiv bewertet, wobei Ehrlichkeit häufig als Synonym für Direktheit und Wahrhaftigkeit und Aufrichtigkeit steht. Mit diesem Wort verbinden vier Befragte Vertrauen zu anderen Menschen. Absolute Ehrlichkeit, die verletzen kann, wurde von den Befragten nicht in Frage gestellt, sondern eher gefordert.

- (75) Wie ich schon eben sagte, ist Ehrlichkeit also grundsätzlich etwas Positives für mich. Nur ist es eben auch oft schwierig, damit umzugehen, wenn einem jemand ehrlich die Meinung sagt. Dann muß man damit umzugehen verstehen. Das ist sicherlich nicht immer einfach. Aber grundsätzlich kann Ehrlichkeit nur was Positives sein. - Lehrerin
- (76) Also, Ehrlichkeit ist für mich einfach die Aussage, daß sie nicht grundsätzlich was Falsches sagen ... In Südamerika gibt es eine interessante Wertung, wenn man da. Wir hatten also sehr viel Personal. Das ist ein Stück, ja wie soll ich's mal sagen, Hilfe gewesen, daß wir viele Leute eingestellt haben ... und wenn etwas kaputt ging, und ich hab gefragt, wer hat das gemacht. Dann kam folgende Antwort: (spricht Spanisch). Und das heißt zu deutsch: "Es fiel in sich zusammen." Das heißt, keiner ist's gewesen. Und das ist schlimm. - Pastor

Sechs Befragte gaben an, daß sie im Umgang mit Ehrlichkeit anderen Menschen Toleranz zuständen, und selber tolerant mit Ehrlichkeit umgingen. Die anderen äußerten sich nicht dazu.

- (77) Man sollte ehrlich gegenüber den Menschen sein. Aber es bringt nicht immer viel. Manchmal ist Ehrlichkeit auch Dummheit, man sagt's manchmal so. Man ist dann zu ehrlich, und was kriegt man nachher, noch mehr Schläge. Ja und dann schluckt man es herunter und sagt gar nichts mehr, nicht. Ja, ich bin eigentlich für Ehrlichkeit. -Altenpflegerin

## **Nationale Identität**

Die Mehrheit der Befragten (11/15) wäre enttäuscht und empfindet Gefühle des persönlichen Verlusts, wenn ihnen ein nahestehender Mensch mitteilen würde, daß er für immer ins Ausland gehe. Sie würden die Entscheidung dennoch akzeptieren.

- (78) Also, ich hatte das schon mal, daß eine Freundin gesagt hat, sie geht für ein Jahr ins Ausland. Und ich war sehr enttäuscht. Da bin ich dann sehr egoistisch und denke,

warum, weshalb, wieso. Dachte dann natürlich auch nen bißchen, daß denk ich auch, auch ein bißchen neidisch einerseits, weil ich selber den Mut dazu nicht so habe, dieser Mensch aber doch. Ja also, ich wäre im ganzen ein bißchen enttäuscht von dem Menschen, daß er dann geht und mich alleine zurücklassen würde. Denke aber auch, okay, es ist sein Leben ... - Auszubildende

- (79) Also, wenn es ein guter Freund, eine gute Freundin ist erst mal als Verlust, denn die guten Freunde kann man an einer Hand abzählen. Aber, wenn derjenige meint, daß sein Lebensweg so aussehen soll, muß man damit einfach leben und versuchen, den Kontakt trotzdem aufrecht zu erhalten, was dann meistens schwierig ist. - Lehrerin

Drei Befragte würden sich sogar für ihren Freund/ihre Freundin freuen, wenn sie/er für immer ins Ausland ginge.

- (80) Also, ich denke, ich freu mich deshalb [für den Freund/Freundin], weil ich weiß, daß es nicht einfach ist, diesen Schritt zu machen. Deutschland hat ein sehr großes soziales Gefüge, daß gibt es im Ausland nicht. Du bist hier eingebaut in verschiedene Sicherheiten, die im Ausland gar nicht da sind. Und wenn einer diesen Schritt wagt, dann nimmt er sehr viel auf sich. - Pastor

Ein Befragter betonte die Eigenverantwortlichkeit des Einzelnen: Er verhält sich eher gleichgültig gegenüber demjenigen, der das Land verlassen möchte.

- (81) Und tschüß, ne. Wie soll ich darauf reagieren? Es ist doch sein Leben, ich mein. Wäre schön, wenn er noch mal eine Feier machen würde mit Essen und Trinken. Und dann ist das für mich gegessen. - Altenpfleger

Die Mehrheit (10/15) der Informanten könnte sich vorstellen, zumindest für eine bemessene Zeit ins Ausland zu gehen. Bei der Wahl des Landes käme es auf kulturelle Ähnlichkeiten mit dem eigenen Land sowie vorhandene Sprachkenntnisse an. So würden sich die meisten für europäische Länder oder/und die USA als kurzzeitige Wahlheimat entscheiden. Vier Befragte gaben auch klimatische Besonderheiten als bedeutsam für ihre Wahl an. So nannten sie Italien und Spanien. Ein Befragter könnte sich auch Australien vorstellen.

- (82) Doch könnt ich mir schon vorstellen. Es hängt natürlich immer davon ab, ob der Partner mitgehen könnte, ob man beispielsweise schon Kinder hat. Dann ist das Ganze schon ein wenig schwieriger. Aber ansonsten denk ich ist, eine zeitlang im Ausland zu leben, eine sehr wertvolle Erfahrung. Einfach auch, weil's den Horizont erweitert, weil man dann andere Perspektiven hat, das eigene Land zu sehen. Also, eigentlich kann es nur ne gute Sache sein ... Ja, da ich mich ja nun auch für die englische Sprache interessiere, englischsprachige Länder sicherlich. Also, England, Großbritannien und so. Irland interessiert mich. Da würde ich gern noch mal hinfahren. Und USA würd ich auch gerne sehen. Und Skandinavien ist auch sehr interessant, aber da wird's schon mit der Sprache schwieriger, obwohl die meisten Skandinavier sehr gut Englisch sprechen. - Lehrerin
- (83) Wenn ich wüßte, ich könnte immer wieder mal nach Deutschland, ja [könnte ich mir vorstellen z.B. für ein Jahr ins Ausland zu ziehen]. Ein bißchen wo, das Klima nettiger ist ... Italien gefällt mir von der Sache her. Wir haben im Urlaub bisher dort keine schlechten Erfahrungen gemacht ja gut ... Wenn man sich schon verändert, sollte man dort hinziehen, wo's angenehm ist. Und weil ich auch weiß von der

Medizin her, daß, wenn man bißchen später, wenn man älter ist und die Knochen so morsch, Wärme eben nicht schlecht ist ... - Altenpflegerin

Asien als Wahlheimat könnte sich nur eine Befragte vorstellen.

- (84) Ich hatte vor Jahren den Wunsch ins Ausland, an eine ausländische Schule in Persien zu gehen. Ich bin unheimlich gerne in Namibia, wo Freunde eine Farm haben, dort ausgewandert sind. Mich fasziniert einfach das andere im Land. Wenn die Möglichkeiten sich ergeben, dort zu leben und zu arbeiten, wenn man noch Geld verdienen müßte, warum nicht. Und insofern kann ich überhaupt nicht sagen, welches Land ich vorziehen würde. Ich hab jetzt keine Liste in der Reihenfolge der Länder. Auch Asien interessiert mich sehr, weil ich drüber zu wenig weiß. Ich würde versuchen mich entsprechend diesen Kulturen anzupassen oder, damit auseinanderzusetzen. Ich kann natürlich nicht sagen, ob ich den Rest meines Lebens dort verbringen wollte. Aber, das müßte ich erst ausprobieren und testen. Aber ich bin von vornherein offen dafür. Ich würde es begrüßen, dort zu arbeiten ... - pensionierte Lehrerin

Die anderen Informanten hegen Bedenken, da die Kultur für sie zu anders sei.

- (85) Für eine Reise könnt ich's mir sehr interessant vorstellen, aber dort zu leben, glaub ich, würde mir persönlich der Mut dazu fehlen, weil ich denke, daß dort die Kulturunterschiede so riesengroß sind, und die Sprachbarriere so riesig ist, dann also, das würde mir dann schwerfallen. Also, ich denk, da würde mir der Mut fehlen. - Lehrerin

Zwei der Befragten könnten sich vorstellen, ins Ausland zu gehen, wenn sie familiär nicht gebunden wären.

- (86) Nein, kann ich nicht [für eine begrenzte Zeit ins Ausland gehen]. Ich kann meine Familie nicht allein lassen. Wenn ich ledig wär, dann ja, aber nicht wenn Sie nen Kind haben und Schwiegersohn. Und dann wird könnt ich das nicht sagen. Vor Heimweh würd ich eingehen, glaub ich (lacht). - Altenpflegerin

Für drei Informanten steht dieses Thema nicht zur Diskussion: Sie sind familiär und beruflich stark an Deutschland gebunden.

- (87) Also, ich hab in diesem Sommer ganz deutlich die Sehnsucht darin verspürt. Hab auch überlegt xxx, ob ich einfach ne Zeit länger dort bleibe, wo es mir so gefallen hat. Ich war in der Toskana und. Ja, wir haben dort schon öfter Urlaub gemacht und wir fühlen uns dort ausgesprochen wohl. Es ist also etwas, was ich da als ganz wohltuend empfinde und erlebe. Und gleichzeitig ist da aber doch dann auch ganz viel Verbindung zu hier, also, ganz bestimmte Menschen, die mir dann fehlen, mit denen ich nur brieflichen Kontakt halten kann, die mir einfach fehlen und auch das Telefon nicht ersetzen kann. Und dann hab ich gedacht: Ach ne, auch wenn dir das im Moment reizvoll erscheint, so richtig willst du's doch nicht. Ist schon so, ja so ambivalent. So aus der Situation heraus reizvoll, aber gleichzeitig auch dann, ja, ich hab hier einfach Menschen, die mir wichtig sind. -Lehrerin
- (88) Ehrlich gesagt nicht. Weil ich hier mein Leben aufgebaut habe. Ich hab hier meine Wohnung, meine Freunde, meine Bekannte. Hab alles hier, hab meinen Beruf hier. Den mach ich auch schon seit 35 Jahren. Da wieder rauszuspringen, das Risiko würde ich nicht eingehen. -Beamter

Die Mehrheit der Befragten (12/15) würden eigentlich kein Wort über die Herkunft von deutschen Produkten verlieren. Sechs von ihnen würden die

Produkte als Aufhänger zur Konversation nutzen und lediglich ein Gespräch damit anfangen. Die Herkunft des Produkts würden sie dennoch nicht betonen.

- (89) Bestimmt nicht. Also, ich würde von selbst das Gespräch nicht unbedingt darauf lenken. Wenn es dann dahingehen würde, könnte man auch das eine oder andere Beispiel nennen, was aus der deutschen Kultur herausgekommen ist. Aber damit haben die Deutschen, glaub ich, insgesamt ein Problem, weil die meisten, glaub ich, sich ihrer Herkunft schämen. Und ja, die meisten, glaub ich, haben ein Problem damit, also, sich als Deutsche zu nehmen oder zu bekennen ja, also, sich als Deutsche zu kennzeichnen: Ich bin Deutsche. Das ist für die meisten im Ausland noch immer sehr schwierig. - Lehrerin
- (90) So nicht unbedingt. Also ich kann, also ich kann mir gut vorstellen. Daß ich darüber Kontakt zu den Leuten, die mich geladen haben, aufnehmen würde, die es dort hingelegt oder hingestellt oder wie auch immer. Daß ich einfach fragen würde, ob es jemand liest [wenn dort z.B. ein Buch eines deutschen Autors läge]. -Lehrerin

Eine Befragte und ein Befragter würden laut und auch stolz konstatieren, daß ein Produkt/kulturelles Werk aus Deutschland stammt.

- (91) Oh, Gott. Was weiß ich, die Erfahrung hab ich noch nicht gemacht. Aber, ich glaube, jeder würde sich so verhalten. Vielleicht, oder nicht? Mal was aus der Heimat zu sehen. Es kommt wahrscheinlich auf das Produkt an. Wenn ich mich dafür schämen, dann sag ich wahrscheinlich nichts. Wenn ich weiß, daß es gute Qualität ist, oder es ist auf dem Weltmarkt angesehen, dann würd ich wahrscheinlich stolz sein, bin leider so, daß ich aus diesem Land komme, daß jetzt diesen tollen Fernseher hergestellt hat. Ja (lacht), den nun alle haben. - Auszubildende
- (92) Ich glaube, ich hätte damit kein Problem mit der Identifikation mit der deutschen Kultur und dem Deutsch sein. Ist da also stärker gegeben bei mir. Und mir würde das auch absolut nichts ausmachen, darauf hinzuweisen. Immerhin gibt's Anknüpfungspunkte, nicht, egal, was es letztendlich ist. Ich denke doch, da käm ich gut mit zurecht. Hab da allerdings auch nen gewisses Maß an Selbstvertrauen. Ist nicht so, daß ich mit dieser Vergangenheit da unbedingt schlecht zurechtkomme. - Lehrer

Eine Befragte könnte sich vorstellen, Worte über die Herkunft des Produkts zu verlieren, wenn die Gastgeber auch Deutsche wären, die vor Jahren Deutschland verlassen hätten. Ein Befragter und eine Befragte würde auf die deutsche Herkunft eines Produkts aufmerksam machen, wenn der Gastgeber selbst schon lange Zeit im Ausland lebte.

- (93) Ja, ich würde sagen, wenn ich, wenn ich, ich würde mal sagen, wenn ich jetzt als Deutsche dahin komme: "Oh, Menschenskind, hast deutschen Wein auf'm Tisch und liest ein Buch, sag ich. Das find ich ja herrlich." Also doch nicht ganz abgenabelt, falls sie auch von daher kommt, wo ich herkomme. Und das ist, ja warum nicht. - Altenpflegerin
- (94) Wäre ich schon 20 Jahre da, würde ich mich wahrscheinlich [auf ein deutsches Produkt oder kulturelles Werk] draufstürzen und sagen: "Oh, mal wieder was Deutsches." Aber, wenn ich frisch da bin, würde ich sagen: "Schönen Dank. Würde mich nicht interessieren." - Altenpfleger

Die Frage nach dem Begehen des Tages der Deutschen Einheit löste bei vielen Interviewten Gelächter und auch Aufstöhnen aus, was sowohl den Termin als auch den Ablauf des Tages betraf. So diskutierte man über das Datum. Alle Befragten äußerten, daß sie an diesem Tag keine Rituale durchführen und sich für sie dieser Tag sich vom Tagesablauf her nicht von anderen freien Tagen unterscheidet. Einige Befragte (6/15) erwähnten den 17. Juni, mit dem sie früher mehr verbunden hätten.

- (95) Also, ich hab kein bestimmtes Programm, was sich an diesem Tag abspielt. Wenn es darum geht, sich zu erinnern, was vor zehn oder dann auch bald elf Jahren war, da wird man dann ja auch einfach durch die Medien drauf hingestoßen. Da kommen ja auch immer wieder Beiträge. Also, für mich persönlich hat es ja nicht unbedingt die große Bedeutung. Ich glaub, daß jemand aus Ostdeutschland mehr mit diesem Tag verbindet. Ich setze mich schon damit auseinander, was da war, was auch in der DDR war. Also, aber das muß ja nicht immer an einem Tag stattfinden. Das kann ja auch im Rest des Jahres eine Rolle spielen. Aber, daß ich da Rituale durchführe, kann ich nicht sagen. Meistens werde ich ausschlafen an diesem Tag. - Lehrerin
- (96) Der Tag der deutschen Einheit ist im Grunde- leider muß ich sagen- ein Tag wie jeder andere geworden. Es ist kein besonderer Tag in Deutschland. Es war zu der Zeit, als es aktuell war, ein besonderer Tag. Aber inzwischen ist es so selbstverständlich, daß man ihn nicht als irgendwie besonders gestalten müßte. - Pastor
- (97) Die Deutschen feiern die Feste z.B. ganz anders. Zum Beispiel waren wir in Göteborg gerade um die Mittsommerzeit da. Da muß ich sagen, daß war ein ganz anderes Zusammengehörigkeitsgefühl der Schweden untereinander. Die sind also in der Lage, ein Fest auch als nationales Fest zu feiern. Das können die Deutschen gar nicht, weil es auch nicht die Gelegenheit dazu gibt, wie z.B. der 3. Oktober. Das ist für uns überhaupt kein Fest mehr, was die Nation zusammenhält in irgendeiner Form. Und das fällt also immer auf, wenn man im Ausland ist, egal, ob das Frankreich ist, oder egal, wo's ist. Dieser Unterschied ist einfach immer da. - Lehrer

Mit dem 3. Oktober verbindet man den Mauerfall und die deutsche Einheit. Laut Aussagen aller Befragten ist es jedoch nicht unbedingt dieser Tag, der mögliche Erinnerungen an dieses Ereignis weckt. Der 9. November ist für acht Befragte wichtiger als der festgelegte Nationalfeiertag am 3. Oktober. Die anderen Informanten gaben an, was sie über die Deutsche Einheit denken unabhängig von irgendeinem Datum.

- (98) Und, weil das Datum, also das markante Datum, der 9. November nicht zugelassen werden konnte, weil der gleichgesetzt wurde mit der so genannten Reichskristallnacht, also der eigentlich große Tag, eben der 9. November. Aber, ich glaube, ich hab den 9. November als sehr großen Tag erlebt. Und ich hatte den Eindruck, daß das auch Ganz- Deutschland irgendwie betraf. Und, wenn es dann darum gegangen wär, einen nationalen Tag zu schaffen, hätte es der 9. November sein müssen ... [der 3. Oktober] Hat sich auch bei mir gedanklich noch nicht so verankert. Ich hab, glaub ich jetzt noch in diesem Jahr am 3. Oktober noch Termine. Im übrigen ist das gar nicht aufgefallen. Hab ich acht Unterrichtseinheiten angenommen. Und hab das auch [in den Kalender] übertragen. Und ist auch

gedanklich nicht verankert. Der 9. November ja. Da hab ich auch eine sehr gute Erinnerung dran. An den 3. Oktober nicht. - Lehrerin für Pflegeberufe

- (99) Damit hab ich mich ehrlich gesagt, so gut wie gar nicht befaßt bislang mit dem Tag der Deutschen Einheit, der der 3. Oktober ist, wenn ich mich flüchtig erinnere. Da freu ich mich eigentlich nur, daß ich nicht arbeiten muß, wenn's ein Werktag ist, daß ich lange ausschlafen kann., wenn's erforderlich ist. Und, daß mir also die ganzen Reden im Fernsehen oder auch im Radio gewaltig auf den Senkel gehen. Das sag ich also ganz ehrlich, den Sinn des Tages der Deutschen Einheit, den hab ich inzwischen vergessen, und ich glaub die meisten auch. Denn okay, es ist ja heute so. Er basierte ja darauf, daß eben die Mauer gefallen ist. Vorher war's der 17. Juni. Da war's also ein anderer Grund. Bloß dieser Mauerfall. Ich persönlich find's gut, daß sie weg ist, davon abgesehen, obwohl die ganzen Nachfolgegeschichten, besonders die wirtschaftlichen, durch den Mauerfall auf das deutsche Volk zugekommen sind. Daß man das alles gut heißen kann, ist eine andere Geschichte. Andere, das hab ich schon oft genug gehört, sagen also, wäre die Mauer mal stehen geblieben, dann hätten wir den ganzen Kram jetzt nicht hier. Das sind natürlich auch Sachen, die mir persönlich natürlich nicht zusagen. Ich bin froh, daß sie weg ist, daß wir jetzt ein Einheit in Deutschland haben. Einheit in Anführungsstrichen, denn nun leider sind die Differenzen von Ost und West noch immer nicht behoben. Seis nun entsprechendes Einkommen. Das ist ja geringer bei denen [in Ostdeutschland], oder auch die anderen Sachen: Arbeitslosigkeit und was alles. Das sind eigentlich nur wirtschaftliche Sachen, daß das noch nicht auf einem Level ist, das Ganze. Und solange die wirtschaftlichen Differenzen eben noch da sind, wird es da auch keine Einheit in diesem Sinne geben ... Aber ansonsten, wie gesagt, der Tag der Deutschen Einheit wird mit Sicherheit zu 70 Prozent als Feiertag, auch in Anführungsstrichen, begangen, wo man eben länger schlafen kann und nicht arbeiten muß. - Beamter

Stolz auf Deutschland empfinden vier Befragte. Sie berichten, daß sie dieses auch durchaus im Ausland bekunden könnten. Im gleichen Zug erwähnen sie die politische Vergangenheit Deutschlands, für die sie sich nicht mitschuldig fühlten.

- (100) Ich bin nicht verantwortlich für das, was gewesen ist. Ich bin zum Teil verantwortlich, was hier passiert. Ich kann in diesem Zusammenhang auch sehr gut deutlich machen, was ich dagegen tue oder was ich nicht tue. Ich hab also keine Scheu deutlich zu machen, daß ich Deutsche bin. Auch deutlich zu machen, daß ich auch die deutsche Sprache und Musik auch als etwas empfinde, auf das ich stolz bin. - Lehrerin für Pflegeberufe

Zwei Befragte sind stolz auf die deutsche Geschichte, Musik und Literatur, jedoch nicht auf die politische Vergangenheit. Einer von ihnen empfindet Stolz Europäer zu sein.

- (101) Stolz auf die Politik bin ich mit Sicherheit nicht. Aber es ist, genau was ich früher gesagt habe. Wir sind stolz darauf eine Nation der Dichter und Denker immer gewesen zu sein. Aber das ist das einzige. Aber ich würde nicht sagen, und das war ja immer das Lied im Dritten Reich "Deutschland, Deutschland über alles, Deutschland überall in der Welt" mit Sicherheit nicht. Ich bin stolz darauf, Europäer zu sein ... Denn ich freue mich, daß Europa langsam zusammenwächst mit all den verschiedenen Facetten ... - Pastor
- (102) Also im Sinne von DVU eindeutig nicht. Aber ansonsten ja auf Kulturwerte ist bei mir gegeben auch durch den Sport. Ingesamt muß ich sagen, ist das politisch auch nicht unbedingt gewollt, daß man nun stolz auf Deutschland oder die Deutschen



oder überhaupt das Deutschtum ist. Ich würde sagen, politisch ist genau was anderes gern gesehen. Und von daher find ich es eigentlich nen bißchen bedauerlich, aber das ist ja nun ne ganz andere Frage. - Lehrer

Die Mehrheit der Informanten könnten sich mit dem Wort Stolz nicht identifizieren, sondern empfinden lediglich Freude, in Deutschland und nicht in einem wirtschaftlich und sozial schwächerem Land zu leben. Über sportliche Erfolge, literarische und musikalische Erfolge freuen sie sich.

- (103) Also Stolz ist für mich immer das falsche Wort. Ich bin einfach froh, daß ich hier leben kann, besser als in anderen Ländern der Welt. Darüber freu ich mich einfach. Und es gibt auch Situationen, wo ich einfach dann so eine deutsche Sache, wenn Fußball ist, und Deutschland gewinnt, dann freu ich mich darüber. Da hab ich überhaupt kein Problem damit. Und ja, Goethe und Schiller das waren nun mal Deutsche, aber daß ich da jetzt stolz drauf bin- das ist irgendwie das falsche Wort. Das kann ich so nicht annehmen. -Lehrerin

Vier dieser Befragten erwähnen bedauernd, diese Freude nicht wie in anderen Ländern üblich, laut bekunden zu dürfen, da auch sie sich nicht für die Vergangenheit schuldig fühlten.

- (104) Ja, es ist schon manchmal schwierig, daß es [öffentliche Bekundung von Stolz] so verpönt ist. Manchmal ist es ja schon zuviel, wenn man, wie ich eben schon sagte, sich freut, wenn die deutsche Nationalmannschaft gewinnt. Dann wird man schon schräg angeguckt, wenn man mit einer deutschen Flagge durch die Gegend läuft. Wenn andere Staaten es machen, ist es völlig in Ordnung. Und das ist ich finde das müßte sich irgendwann einmal normalisieren, daß man so etwas einfach machen kann wie andere Länder auch. Und das ist einfach noch schwierig. - Lehrerin

Ein Befragter äußerte, daß er ein zu patriotisches Verhalten seitens anderer Nationen ablehne. Schließlich sei doch der Mensch selbst für sein Handeln verantwortlich.

- (105) Mag ich von den Amerikanern nicht so [nationalstolzes Gehabe]. Ich mein, ich weiß nicht. Gut, bei den Amerikanern weiß man, die sind halt so. Aber ich find das nicht. Ich versteh das nicht, wieso denn, warum muß man das. Wenn die Sportler das jetzt geschafft haben, und das ist jetzt deren Leistung, dann fiebere ich vielleicht mit denen und sporne die auch an. Und das find ich toll. Aber es ist mir jetzt egal, ob es ein Deutscher oder ein Amerikaner ist. Ich wär da jetzt nicht stolz auf mein Land oder würde mich nationalerfüllt dort hinstellen. Das find ich doof. -zur Zeit Zivildienstleistender

Alle Befragten geben an, daß sie die Entscheidung dem eigenen Kind oder einem anderen Jugendlichen überlassen, ob er/sie den Ersatz pflicht- oder den Wehrpflichtdienst wähle. Die Mehrheit der Befragten (12/15) plädieren selbst für den Zivildienst. Sie lehnen den Dienst an der Waffe ab. Drei Befragte äußerten sich nicht dazu.

- (106) Das ist schwierig, also grundsätzlich denke ich, es ist in einem Alter, wo es selber entscheiden kann, und das würde ich, glaub ich, auch selber entscheiden lassen. Es

gibt gute Gründe, den Zivildienst zu machen. Es gibt sicherlich auch gute Gründe, in der Bundeswehr zu dienen. Also, ich persönlich würde eher zum Zivildienst neigen, aber, wenn nun mein Sohn sagen würde, er möchte gern zur Bundesarmee, dann glaub ich nicht, daß ich ihm den Weg versperren würde. Sag ich jetzt mal so. - Lehrerin

- (107) Ich glaub meiner Familie war schon klar, daß die da kein Einfluß darauf [auf die Entscheidung] haben werden, wenn die was anderes von mir wollen. Ich glaub meiner Mutter war das auch recht, weil sie denkt auch: So, keiner möchte Krieg, wozu brauchen wir dann Soldaten ... - zur Zeit Zivildienstleistender

Acht der Befragten waren der Meinung, daß es mehr Zivildienstleistende als Wehrpflichtige gebe, sind sich in ihren Angaben jedoch nicht sicher. Das Dienen in der Armee ist laut Aussagen zweier Informantinnen und eines Informanten üblich in Deutschland. Sie waren sich jedoch nicht sicher.

- (108) Also, ich glaube, der Zivildienst ist immer populärer geworden. Ist meine persönliche Meinung, ob das wirklich so stimmt, weiß ich gar nicht. Aber ich glaube, daß sich immer mehr Jugendliche für den Zivildienst entscheiden. Aber konkrete Zahlen kenn ich da auch nicht. - Lehrerin
- (109) Keine Ahnung. Aber von meinem Gefühl her, glaub ich, es gibt mehr Wehrpflichtige. -Altenpfleger

Vier Befragte plädieren für eine Berufsarmee.

- (110) Im Prinzip halte ich das für eine ganz schlimme Tendenz [daß viele Jugendliche den Zivildienst wählen]. Wir haben auf der einen Seite die Wehrpflicht. Dadurch, daß sich immer mehr der Wehrpflicht entziehen, wird die Wehrpflicht verpönt und ins ad absurdum geführt, daß ist gar keine Frage. Ich plädiere eigentlich zu sagen: Wir stellen eine Berufsarmee auf, wo jeder, in der jeder, die gleichen Chancen hat ... - Lehrer

Sowohl der Dienst in der Bundeswehr als auch der Dienst im zivilen Bereich bietet laut Aussagen 12 Befragter Vorteile. So kann ein Zivildienstleistender leichter den Beruf des Krankenpfleger ergreifen oder ein Medizinstudium aufnehmen. Ein Wehrpflichtiger hat die Möglichkeit, der Arbeitslosigkeit zu entfliehen. Er kann sich qualifizieren und sich z.B. deshalb verpflichten, um den Weg der höheren Beamtenlaufbahn einzuschlagen.

- (111) ... Von denen weiß ich, hat's Vorteile. Einige haben ganz gezielt die Medizin angestrebt, um darüber Zugang zum Numerus clausus zum Medizinstudium zu erhalten und solche Geschichten. - Lehrerin für Pflegeberufe
- (112) Und ich denke auch, was ganz wichtig ist, diese Vorzüge der Bundeswehr. Auf Kosten des Staates studieren können, Führerschein zu machen und so. So was ist natürlich auch ein großer Vorteil bei der Bundeswehr. Der Zivildienst ist ja nur für den Zeitraum und als Soldat kann man sich auch auf Zeit verpflichten. Soldaten, die sich auf Zeit verpflichten stehen alle Türen offen ... - zur Zeit Zivildienstleistender

Zivildienstleistende werden mittlerweile sehr geschätzt und als notwendig

empfunden, was auch aus dem folgenden Beleg erkennbar ist. Zwei Befragte waren der Meinung, daß Zivildienstleistende in traditionellen Männerberufen etwas belächelt werden könnten.

(113) Zivildienstleistende werden ja auch gebraucht. - Beamter

(114) Ich glaube, es ist eher, wenn du jetzt Bauarbeiter wirst und vorher den Zivildienst machst. Das ist so' ein bißchen das Klischee, eher unter Männern, wenn du jetzt so'nen typischen Männerberuf machst wie Bauarbeiter. Und dann ist klar, daß alle sagen: "Na, das muß ein Schlaffi sein ..." - Auszubildende

Die Mehrheit der Befragten verbinden mit dem Wort Armee heutzutage primär eine Institution, die humanitäre Hilfe leistet und als technisches Hilfswerk betrachtet wird. Dabei bewerten sie die Armee nicht unbedingt als notwendige Institution und verurteilen teilweise ihre Praktiken, insbesondere den Dienst an der Waffe.

(115) Also, Verteidigung, glaub ich nicht mehr. Mehr Repräsentation des Landes, denn, abgesehen von Bosnien, wo eben auch unsere Leute waren, sehe ich doch die Armee schon in solchen Sachen, wo Katastrophen passieren. Daß sie eben kommen, um zu helfen, zum Aufräumen, Unterstützen, und nicht zu killen oder, oder, was weiß ich. Doch schon mehr in die Richtung Repräsentation eines Landes und halt nebenbei helfen. - Altenpfleger

Eine Befragte und ein Befragter verbinden mit diesem Wort einen Verteidigungsapparat eines Landes.

(116) Es sind alle drei Waffengattungen, natürlich, damit gemeint. Und letztenendes sind die natürlich oder die sollten zum Schutze des Landes dienen. Wobei ich einschränken muß, deutsche Soldaten haben in Kosovo nichts verloren, meiner Meinung nach. - Lehrer

## **8.2 Zentrale finnische und deutsche Kulturstandards im Überblick**

Die hypothetisch von Molz übernommenen zentralen deutschen Kulturstandards erweisen sich auch im deutsch-finnischen Kontext als richtig. Den Analysen zufolge ist die finnische homogener als die deutsche Kultur, was darauf beruht, daß der Toleranzbereich des Kulturstandards Individualität im deutsch-finnischen Vergleich für die finnische Kultur kleiner ist.

Aufgrund unserer Analysen der Fragebögen und teilstrukturierten Interviews konnten wir folgende Kulturstandards bzw. kulturstandardliche Tendenzen ermitteln und somit unsere Hypothesen 1, 2 und 3 bestätigen.

**Tabelle 2** Zentrale finnische und deutsche Kulturstandards/Tendenzen.

<b>Zentrale Kulturstandards/ Tendenzen</b>	<b>Kurzbeschreibung</b>	
	<b>Finnische</b>	<b>Deutsche</b>
<b>Regel- und Stabilitätsorientierung</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ausprägung des Bedürfnisses nach klarer Orientierung, insbesondere am Arbeitsplatz</li> <li>- respektvolle Einhaltung geltender Regeln und Normen</li> <li>- loyales Verhalten am Arbeitsplatz</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ausprägung des Bedürfnisses nach klarer Orientierung in der Gesellschaft</li> <li>- Tolerieren geringer individueller Abwandlungen von Regeln und Normen</li> </ul>
<b>Systematische Aufgabenerledigung</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- hohe Konzentration auf die zu bewältigen Aufgaben</li> <li>- Planung und zeitliche Koordinierung der Aufgaben</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Zeitmanagement, Planung, Konzentration</li> </ul>
<b>Individualität</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- man verhält sich situativ loyal gegenüber Mitgliedern der Familie</li> <li>- ansonsten ausgeprägte Eigenverantwortlichkeit</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- starke Betonung der persönlichen Freiheit</li> <li>- Selbstverantwortlichkeit für eigenes Handeln</li> </ul>
<b>Familiäres Traditionsbewußtsein (FIN)/ Gemeinsinn (D)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- stark entwickeltes Pflichtgefühl auf familiärer Ebene,</li> <li>- loyales Verhalten gegenüber den Mitgliedern der Familie, Verwandtschaft</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Zugehörigkeits- und Verpflichtungsgefühl gegenüber bestimmten Gruppen und Organisationen</li> <li>- persönliches Einsetzen für gemeinschaftliche Ziele, ohne selbst immer direkte Vorteile zu genießen</li> </ul>
<b>Abgrenzung von Lebensbereichen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- strikte Trennung zwischen Berufs- und Privatleben; öffentlichem und privatem Raum</li> <li>- Verwandlung anfänglicher Distanziertheit in Zugänglichkeit zum Kern der Persönlichkeit nach Einstufung als Freund</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trennung zwischen öffentlichen und privaten Bereichen,</li> </ul>
<b>Hierarchieverhalten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Wahrnehmung von Hierarchieebenen, die teilweise als unausgeglichen empfunden werden</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- starke Gebundenheit an Hierarchieebenen, die teilweise als unausgeglichen empfunden werden</li> </ul>
<b>Nationale Identität</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ausgeprägter Nationalstolz, Identifizierung mit Vertretern, Symbolen des Landes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- schwach ausgeprägtes Nationalbewußtsein, positiv steigende Tendenz bei der jüngeren Generation</li> </ul>
<b>Loyalität</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- loyales Verhalten am Arbeitsplatz sowie gegenüber den Mitgliedern der Familie, Verwandtschaft und der eigenen Kultur</li> </ul>	

## **9 ZENTRALE FINNISCHE UND DEUTSCHE KULTURSTANDARDARDS IM VERGLEICH**

Aufgrund vergleichender Analysen wollen wir die gewonnenen Resultate sowohl der Untersuchung mittels Fragebögen als auch der teilstrukturierten Interviews miteinander vergleichen und interpretieren. Dazu werden einige Erkenntnisse kulturhistorischer und wertorientierter Forschungen über Kulturmuster, -traditionen, -regeln, -werte hinzugezogen.

### **9.1 Vergleichende Analyse des Fragebogens**

#### **9.1.1 Regel- und Stabilitätsorientierung**

Dieser zentrale Kulturstandard ist für beide Kulturen fast identisch. Sowohl Finnen als auch Deutschen ist es wichtig, ihre Rechte und Pflichten genau zu kennen. Dieses Bedürfnis liegt gemäß Demorgon (1994) in der sich über Generationen vollzogenen Aufwertung von Institutionen begründet, die vermutlich auch in Finnland stattfand. Unterschiede gibt es jedoch in der Beziehung zum Recht am Arbeitsplatz. Finnen ist es wichtig, ihre Rechte am Arbeitsplatz genau zu kennen, wogegen die befragten Deutschen vordergründig auf die juristische Rechtsprechung, auf ihre Rechte allgemein, eingingen.

Dieses Ergebnis ist seitens der Deutschen auch implizit im Kulturstandard Gemein Sinn verankert. So haben wir erkannt, daß sich die deutschen Befragten leichter für politische Zwecke und Ideen engagieren als die Finnen. Den Finnen war es wiederum wichtig, sich am Arbeitsplatz richtig zu verhalten und vor allem ihre Pflichten zu kennen, um sich loyal verhalten zu können.

Sowohl Deutsche als auch Finnen betrachten die Regeln der Gesellschaft als allgemein verbindlich. Unterschiede gibt es im Tolerieren von kleineren Verstößen. Deutsche hinterfragen mehr den Sinn alter Verhaltensmuster oder Institutionen, wie z.B. die Ehe als einzige gesetzlich anerkannte Form des Zusammenlebens, tolerieren Kavaliersdelikte im Rahmen des Erlaubten. Der Toleranzbereich ist in diesem Punkt bei Deutschen größer als bei Finnen.

### **9.1.2 Systematische Aufgabenerledigung**

Dieser Kulturstandard ist in beiden Kulturen gleich wirksam. Sowohl Finnen als auch Deutsche teilen ihre Arbeit effizient auf. Von den deutschen Befragten wird die kooperative Zusammenarbeit mehr betont als von den finnischen. Zusammenarbeit als Form der Aufgabenbewältigung hat sich in Deutschland manifestiert: egal, ob Diplomingenieur oder Lehrer, sie alle sind sich der Vorteile von Teamarbeit bewußt. Interessant ist, daß die Mehrheit der finnischen Befragten mit den leichteren Aufgaben beginnt, um sich dann konzentriert den komplizierteren widmen zu können. Die Mehrheit der Deutschen hingegen widmet sich zuerst den schwierigsten und zeitaufwendigsten Aufgaben.

### **9.1.3 Individualität**

Diese Frage (Nummer 2 unseres Fragebogens) ist nicht glücklich formuliert, da sie teilweise implizit an Normen (Sage mir deine Freunde, und ich sage dir, wer du bist) erinnert, und wir folglich nicht immer aufrichtige Antworten erhielten. Zudem wurde gerade diese Frage als zu komplex von den Deutschen empfunden. Trotz dieser Undeutlichkeiten ist zumindest eine Tendenz erkennbar: Der Individualismus ist in Deutschland ausgeprägter, der Toleranzbereich dieses Kulturstandards größer als in der finnischen Kultur: Finnische Familien dulden individuelle Spielräume nicht in gleichem Maße wie deutsche, die einen Wechsel zwischen eigenen Freiräumen und dem Wohl der engsten Familie tolerieren. So hat man als Mitglied einer finnischen Familie zu bestimmten Familienereignissen zu erscheinen. Demnach fühlt man sich verpflichtet.

Die meisten finnischen Studenten sind der Meinung, daß Männer egoistischer als Frauen seien. Die finnischen Erwachsenen hingegen äußerten, daß Frauen und Männer gleichermaßen egoistisch handeln. Dieses Ergebnis verdeutlicht, daß der Altersunterschied zwischen Studenten und Erwachsenen (evt. auch Geschlecht) die Toleranzausprägung dieses Kulturstandards stark beeinflußt.

Am deutschen Institut der Universität läßt sich beobachten, daß die deutschen

Mitarbeiter ihre Türen gewöhnlich auch bei Sprechstunden geschlossen, die finnischen jedoch ihre Türen geöffnet halten. Dieses kulturspezifische deutsche Verhalten beruht auf dem Bedürfnis, sich, wann immer man will, abzugrenzen, für sich zu sein. Für das finnische Verhalten gibt es folgende Erklärungen: In der finnischen Agrargesellschaft war ein Abgrenzen nicht möglich, gab es doch eine gemeinsame Stube (fin. tupa) (Salo-Lee und Winter-Tarvainen 1995). In der Stube lebten in der Regel mehrere Generationen zusammen, was für individuelle Spielräume kaum Platz ließ. Das Leben mußte unter solchen Bedingungen straff organisiert werden. Heutzutage hat natürlich jeder Finne die Möglichkeit, sich räumlich abzugrenzen. Das Bedürfnis danach ist aber im Vergleich zu Deutschen geringer.

#### **9.1.4 Gemeinsinn/Familiäres Traditionsbewußtsein**

Für Finnen ist das Erscheinen auf Familienfesten wichtig. Die Mehrheit der befragten Finnen kann eigentlich Familienfesten, selbst entfernterer Verwandtschaftsgrade, nicht fernbleiben. Die Deutschen hingegen betonten ihre persönliche Freiheit, selbst zu entscheiden, ob sie an Familienfesten teilnehmen oder nicht. Leider erwähnten die meisten deutschen und finnischen Informanten nicht, wer konkret zur Familie gehört.

Laut Salo-Lee und Winter-Tarvainen (1995) war Finnland bis zum 20. Jahrhundert eine Agrargesellschaft, in der die Familie den zentralen Angelpunkt des gesellschaftlichen Lebens verkörperte. In Deutschland hingegen hatte das industrielle Zeitalter mit all seinen Konsequenzen Einzug gehalten: Der größte Teil der Bevölkerung lebte in Städten; man distanzierte und grenzte sich voneinander mehr und mehr ab. Es ist folglich anzunehmen, daß sich der heutige von uns ermittelte finnische Kulturstandard Familiäres Traditionsbewußtsein aus dem Standard "Familiär orientierter Gemeinsinn" entwickelt hat. Heutzutage sind Reste dieses Standards in dem Kulturstandard Familiäres Traditionsbewußtsein verankert. So feiern Finnen den runden Geburtstag ihrer Tante gewöhnlich im Kreise ihrer Familie 1. und 2. Grades, da sie sich ihr gegenüber, resultierend aus dem ehemals bestehenden familiären Gemeinsinn, verpflichtet fühlen. Sie

identifizieren sich jedoch mit ihr weniger: Es entsteht nicht unbedingt ein für den Gemeinsinn kennzeichnendes Wir-Gefühl. Familientraditionen werden respektiert; individuelle Entscheidungen im Rahmen der Familie jedoch nur teilweise mißbilligt und gewertet. Gemäß unserer Analyse hat der zentrale Kulturstandard "Gemeinsinn auf familiärer Ebene" eine Umdeutung erfahren.

Im Gegensatz dazu umfaßt der Gemeinsinn bei den Deutschen mehr die gesellschaftliche als die familiäre Ebene. Daß sich die befragten deutschen Erwachsenen mehr als die Studenten/Auszubildenden auf ihre Familie besinnen, kann mehrere Ursachen haben. Zum einen arbeitet der größte Teil der Befragten (Pastor, Altenpflegerin, Krankenschwester) im sozialen Bereich, so daß ihnen das Gemeinwohl berufsbedingt nahesteht. Zum anderen wird zur Zeit die zunehmende Vereinsamung des Menschen in den deutschen Medien stark popularisiert. Um der Frage nachzugehen, ob es sich hier um eine subkulturelle berufs- oder altersbedingte Abweichung oder eine sonstige Erscheinung handelt, bedarf es weiterer Untersuchungen.

Die deutschen Erwachsenen sind laut unseren Befragungen politisch aktiver als die finnischen. Zudem bewertet die Mehrheit der finnischen Befragten im Gegensatz zu den deutschen Informanten politisches Engagement negativ oder es ist ihnen gleichgültig. Folglich ist der Sinn für gemeinschaftliche Ziele auf gesellschaftlicher Ebene bei Deutschen sensibilisierbarer als bei Finnen. Somit umfaßt der Gemeinsinn bei Deutschen die gesellschaftliche, weniger die familiäre Ebene.

Demorgon (1994) begründet das Bestehen dieses Kulturstandards in der deutschen Kultur u.a. mit dem diachronischen Ansatz, der belegt, daß die für den deutschen Raum langandauernde gesellschaftliche, stammesgeschichtliche Entwicklung die Ausprägung dieses Kulturstandards verursacht habe. So sei man z.B. gemeinsam für das Wohl der Gemeinschaft auf die Jagd gegangen.



### **9.1.5 Abgrenzung von Lebensbereichen**

Dieser Kulturstandard determiniert sowohl die finnische als auch die deutsche Kultur auf gleiche Weise. Man unterscheidet stark zwischen Fremden und Bekannten. So spricht man am Arbeitsplatz mit den Kollegen über die Arbeit oder allgemeine Dinge, wogegen man in der Freizeit mit Freunden persönliche Dinge diskutiert. In einigen Fällen tauscht man sich mit seinen Kollegen partiell über bestimmte persönliche Ereignisse aus, vorausgesetzt, dieses Ereignis betrifft die Kollegen gemeinsam und verbindet sie dadurch miteinander.

Laut Demorgon (1994) kann die bewußte Trennung als Pendeln des adaptiven Gegensatzes Öffnung- Abgrenzung betrachtet werden. Dieses Schwanken ist so ausgeprägt, daß der Personenbezug in Situationen mit Freunden dominiert, aber Trennungen in Bereichen mit Aufgabenbezug unternommen werden.

Sowohl Finnen als Deutsche bauen intensive Beziehungen hauptsächlich in ihrer Freizeit und während des Studiums und der Schulzeit auf. Die Studienzeit erfährt man vermutlich als Lebensabschnitt, nicht als Arbeitsplatz.

### **9.1.6 Hierarchieverhalten**

Der Toleranzbereich dieses Kulturstandards ist in der deutschen Kultur größer als in der finnischen. So meinten die deutschen Befragten, daß hierarchische Strukturen an der Universität bzw. am Arbeitsplatz wirken. Die finnischen Studenten empfinden keine Hierarchieebenen an der Universität. Entscheidungen werden ihrer Meinung nach demokratisch getroffen. Dieses Ergebnis könnte u.a. auch darauf beruhen, daß jeder Student in Finnland vom Staat finanziell gleich unterstützt wird, was in Deutschland nicht der Fall ist. Hier herrschen Unterschiede innerhalb der deutschen Kultur. Einige finnische Erwachsene hingegen empfinden, daß hierarchische Strukturen an ihrem Arbeitsplatz wirken. Man ist mit dem Bestehen der Hierarchie sowohl in Deutschland als auch in Finnland unzufrieden und bringt das auch zum Ausdruck.

### 9.1.7 Nationale Identität

Der Kulturstandard Nationale Identität ist in beiden Kulturen recht unterschiedlich ausgeprägt. Dieser Standard hat sich in der deutschen Kultur aus historischen Gründen, vor allem durch die Weltkriege, die Ost- und Westteilung schnell verändert und wird sich vermutlich auch weiterhin im Laufe der zunehmenden Internationalisierung verändern. Sowohl die finnischen als auch die deutschen Erwachsenen verhalten sich etwas zurückhaltender, wenn es darum geht, Nationalität und Land im Ausland laut zu verkünden. Dieses Verhalten kann generationsbedingt sein: Die Jugend als eigene Kultur unterscheidet sich von der der Erwachsenen. Studenten/Auszubildende sehen sich mehr als Vertreter der eigenen Kultur.

So sind Studentenprogramme sehr beliebt, was auch zur Entwicklung von sogenannten Interkulturalitätsstrategien, die Formen interkultureller Zusammenkünfte bestimmen, führt: Es können sich für Austauschstudenten als subkulturelle Erscheinung interkulturelle Standards konstruieren, die ein gesundes Nationalbewußtsein begrüßen. Laut Giessen, 1991 (zitiert nach Reisch) resultiert die unterschiedliche Ausprägung nationaler Identitäten aus politischen Prozessen und kulturellen Veränderungen.

Der Generationsunterschied ist wohl dennoch in bezug auf das Miterleben bzw. Bewerten historischer Ereignisse und Wandlungsprozesse mitentscheidend, was auch erklären könnte, weshalb die beiden ostdeutschen Rentner im Gegensatz zu den Erwachsenen stolz darauf sind, Deutsche zu sein.

Die finnischen Informanten sind stolz, wenn ihre Landsmänner im Ausland Erfolg haben. Finnische Studenten und Erwachsene empfinden im Ausland mehr Stolz als im eigenen und drücken dies auch in kleinen Gesten aus. Die Mehrheit der deutschen Befragten empfindet keinen Stolz und begründet das damit, daß man schließlich nicht auf die Leistung eines anderen stolz sein könne. Diejenigen, die Stolz empfinden, ergänzten sofort, daß sie ja auch auf die Leistung anderer Nationalitäten stolz seien. Zudem fiel es den Deutschen unserer Untersuchung

schwer, sich zwischen Freude oder Stolz zu entscheiden. Diese Unsicherheit kann u.a. darauf beruhen, daß Deutsche sich vorsichtig dem Thema Nationalstolz stellen, um nicht gleich als rassistisch oder neonazistisch gesinnt abgestempelt zu werden. Der Stolz der Finnen könnte folgende kulturhistorische Ursachen haben: Finnland erhielt erst 1917 seine souveräne Unabhängigkeit. Bis dahin war Finnland unter schwedischer und russischer Herrschaft. Somit mußten Finnen für ihre Rechte kämpfen und sich durchsetzen, was das Nationalbewußtsein von Finnen sicherlich gestärkt hat.

## **9.2 Vergleichende Analyse der teilstrukturierten Interviews**

Wir konnten unsere Resultate aus der ersten Untersuchung für die deutschen Kulturstandards bestätigen und zugleich die Kulturstandards Gemeinsinn/Traditionelles Familienbewußtsein, Loyalität und Nationale Identität näher untersuchen.

### **9.2.1 Gemeinsinn/Familiäres Traditionsbewußtsein**

Sowohl die deutschen Befragten als auch die finnischen stimmen in ihren Ansichten überein, was die Struktur der Familie betrifft. Finnen und Deutsche zählen als Mitglieder der engsten Familie Eltern und Kinder.

Bei den deutschen Befragten verursachte die Frage nach den Mitgliedern der Familie Verständigungsschwierigkeiten, was die genaue Definition von Familie betrifft. Dieses Phänomen könnte darauf basieren, daß im Laufe der geschichtlichen Entwicklung die deutsche Gesellschaft relativ viele Umstrukturierungen (z.B. Industrialisierung) erfahren hat, die zwangsläufig auch Auswirkungen auf das Verständnis von Familie haben. So trennen Deutsche ihre Familie von der übrigen, indem sie ihr Attribute wie die engere Familie oder Familie im engsten Kreis zuschreiben. Die befragten Finnen hatten keine Definitionsprobleme, was darin begründet sein könnte, daß Finnen streng zwischen Verwandtschaft (fin. suku) und Familie, wörtlich übersetzt Familie (fin. perhe), unterscheiden, was auch mit der sprachlichen Fixierung übereinstimmt.

Die Anlässe, zu denen man die Verwandtschaft trifft, sind kulturspezifisch geprägt. So treffen sich Finnen auch zum 50. Geburtstag eines Verwandten, der von Deutschen in der Regel nicht die gleiche Bedeutung erfährt. Finnische Studenten können für dieses Fest eine Freistellung für eine Seminarsitzung vom Seminarleiter erbitten (siehe Beleg 16). Dieses Verhalten würde in der deutschen Kultur auf Unverständnis stoßen.

Finnen können ohne zwingenden Grund einem geladenen Fest nicht fernbleiben. Sie fühlen sich verpflichtet, dort zu erscheinen. Interessant ist, daß die meisten der Befragten nicht genau angeben konnten, warum sie an Festen teilnehmen. Dieses Verhalten ist demnach so verinnerlicht, daß man nicht viel über die Gründe nachdenkt. Es gehört sich einfach, an geladenen Festen teilzunehmen. Einige Finnen gaben als Grund an, daß man denjenigen nicht verletzen möchte, zu dessen Ehren das Fest ausgerichtet wird. Dahinter könnte sich aber auch ein Verhalten des Gesichtswahrens verbergen, was typisch für Kulturen ist, die einen impliziten Kommunikationsstil pflegen, d.h. man kommuniziert indirekt, indem Anspielungen, Konnotationen und Kontextinformationen in die Dekodierung einbezogen werden. Man möchte sein Gesicht und das Gesicht des Anderen nicht verletzen, indem man der Einladung folgt, und gleichzeitig Achtung dem anderen gegenüber bekundet.

Es ist anzunehmen, daß die finnische Kultur einst von einem mehr impliziteren Kommunikationsstil geprägt war. Diese Vermutung bedarf jedoch weiterer Untersuchungen. Wir plädieren für den Kulturstandard Familiäres Traditionsbewußtsein, in den Loyalität gegenüber Familienmitgliedern einfließt, auch deshalb, weil Finnen schon deutlich zwischen Familie im engsten Sinne und Verwandtschaft trennen und heutzutage laut Hofstede's Wertdimensionen (1992) explizit kommunizieren. Obwohl Finnen in Städten recht individualistisch leben, halten sie dennoch Kontakt zu ihrer Familie bzw. den Verwandten. Dieses Verhalten liegt laut Virtanen (1994, 16) in der Geschichte begründet: Bis zur Mitte dieses Jahrhunderts lebten Finnen in Dorfgemeinschaften, wo der Umgang innerhalb der Zweckgemeinschaft sehr gepflegt wurde. Finnen freuen sich auf familiäre Zusammenkünfte, was darauf schließen läßt, daß diese Feste für sie

etwas Besonderes, vom Alltag Abweichendes darstellen. Für dieses Verhalten könnte es folgende historische Erklärung geben: Als Finnland noch eine Agrargesellschaft war und man in Zweckgemeinschaften lebte, war jedes Fest eine willkommene Abwechslung vom Alltag und bot die Möglichkeit, sich über Neuigkeiten auszutauschen sowie die nahen und auch entfernteren Familienbande zu pflegen.

Deutsche entscheiden mehr "aus dem Bauch" heraus, ob sie einem Familienfest beiwohnen möchten. Sie treffen in der Regel individualistische Entscheidungen, was sie auch bekunden, ohne große Gewissensbisse gegenüber demjenigen zu empfinden, der zum Fest geladen hat. Für sie gilt das Prinzip: Ich entscheide, wie und mit wem ich meine kostbare Zeit verbringe. Dieses Verhalten beruht in erster Linie auf dem Kulturstandard Individualität sowie Abgrenzung von Lebensbereichen.

### **9.2.2 Loyalität**

Sowohl Finnen als auch Deutsche finden Ehrlichkeit im Umgang mit anderen wichtig und bewerten sie als positiv. Für Finnen kann jedoch absolute Ehrlichkeit in manchen Situationen verletzend wirken. So benutzen Finnen primär Notlügen, um den andere nicht zu verletzen. Deutsche benutzen schon mal Notlügen, um in erster Linie eigene, d.h. individuelle Vorteile zu nutzen. Deutschen ist ein eher toleranter Umgang mit der Ehrlichkeit wichtig. Unseren Analysen zufolge ist Ehrlichkeit bei Deutschen eher im Kommunikationsstil enthalten, der laut Molz (1994) expliziter Natur ist. Demnach nehmen Deutsche alles wörtlich und vermuten in der Regel hinter dem Gesagten keinen Hintersinn: Man kommuniziert direkt und ehrlich.

Finnen hingegen verhalten sich loyal gegenüber Mitgliedern der Familie und Verwandtschaft, da sie Festen nicht fernbleiben. Für sie ist es wie ein ungeschriebenes Gesetz: Man erscheint zu geladenen Festen; strebt nach Harmonie. Demnach fließt die Handlungswirksamkeit dieses Kulturstandards in den Kulturstandard Familiäres Traditionsbewußtsein ein.

Man könnte auch annehmen, daß das loyale, d.h. treue Verhalten von Finnen die Entscheidungen an Familienfesten teilzunehmen, beeinflußt, womit Loyalität als finnischer Kulturstandard dieses Verhalten determiniert. Diese Vermutung bedarf jedoch weiterer Untersuchungen, so daß wir zwischen Familiärem Traditionsbewußtsein und Loyalität unterscheiden. Zudem umfaßt dieser Standard viele Bereiche des Lebens, was unsere erste Untersuchung bestätigt. So ist es Finnen sehr wichtig, ihre Rechte am Arbeitsplatz zu kennen, um sich zuverlässig verhalten zu können. Dieses Verhalten zeugt einerseits von einer starken Regel- und Stabilitätsorientierung. Andererseits betonten die finnischen Befragten unserer Analyse zufolge sehr stark das genaue Kennen ihrer Rechte und Pflichten am Arbeitsplatz, um sich beständig und richtig am Arbeitsplatz verhalten zu können. Deshalb nahmen wir dieses Verhalten auch in den Kulturstandard Loyalität auf.

### **9.2.3 Nationale Identität**

Finnen empfinden Enttäuschung, wenn ein Landsmann, das Land für immer verläßt, was zum einen für eine starke Identifikation mit dem eigenen Land spricht. Zum anderen könnte dieses Verhalten darauf beruhen, daß man Loyalität auch gegenüber dem eigenen Land erwartet. Wir sind der Ansicht, daß der Kulturstandard Loyalität u.a. die Handlungswirksamkeit des Standards Nationale Identität umfaßt. Deutsche fühlen sich in der Regel persönlich betroffen und trauern um den Verlust des Freundes/Bekanntes. Dieses Verhalten zeugt unserer Meinung nach von einer minder ausgeprägten nationalen Identität und einer stark ausgeprägten Individualität.

Die Bereitschaft, für eine begrenzte Zeit ins Ausland zu gehen, ist dennoch bei Finnen etwas größer als bei Deutschen. Es ist zu vermuten, daß Finnen schon gerne ins Ausland gehen, aber ihrem Land nicht für immer den Rücken kehren wollen.

Für Ähnlichkeiten zwischen der deutschen und finnischen Kultur spricht, daß sowohl Finnen als auch Deutsche einen längeren Aufenthalt in asiatischen

Kulturen mit der Begründung: sie seien zu anders, für sich ablehnen.

Finnen fällt es leicht, auf Produkte ihrer Heimat zu verweisen, was teilweise auch darauf beruht, daß Finnland im Ausland als relativ unbekannt gilt, was Finnen wiederum veranlaßt, für Finnland und seine Produkte als Vertreter dieses Landes zu werben. Um sich so zu verhalten, muß man sich jedoch mit seinem Land identifizieren können. Deutschen ist es ziemlich egal, ob sich im Ausland deutsche Produkte befinden. Sie würden nicht unbedingt Worte darüber verlieren. Dieses Verhalten seitens Deutscher spricht unserer Ansicht nach u.a. für eine stark ausgeprägte Individualität und ein minder ausgeprägtes Nationalbewußtsein.

Stolz auf Deutschland und auf deutsche Erfolge zu sein, liegt Deutschen in der Regel fern. Man empfindet lediglich Freude. Dieses Verhalten ist historisch begründet (siehe Kapitel 9.1.7). Am Tag der Deutschen Einheit entsteht kein Zusammengehörigkeitsgefühl und man führt auch keine Rituale durch. Finnen hingegen geben sich an diesem Tag patriotisch und verleben ihn im kleinen feierlichen Rahmen. Es ist anzunehmen, daß Deutsche in Finnland dieses Verhalten entweder als für Deutsche erstrebenswert halten oder auch als übertrieben empfinden könnten. Somit sind eventuelle interkulturelle Überschneidungssituationen vorprogrammiert (siehe Belege 97, 104, 105).

Für das Respektieren individueller Entscheidungen in der finnischen und deutschen Kultur spricht das Verhalten, Jugendlichen die Entscheidung selbst zu überlassen, ob sie nun in der Armee dienen oder den Zivildienst leisten wollen. Interessant ist, daß die deutschen Befragten im Gegensatz zu den finnischen nicht genau angeben konnten, ob nun der Zivil- oder der Wehrpflichtdienst üblicher sind. Diese Unsicherheit seitens der deutschen Befragten könnte u.a. darin begründet sein, daß man den Zivildienst neben der Wehrpflicht in der deutschen Kultur als gleichwertig betrachtet.

Daß Zivildienstleistende in der finnischen Kultur noch immer etwas belächelt werden, hängt unserer Meinung nach auch damit zusammen, daß Finnen die Armee primär als Verteidigungsapparat verstehen, wogegen Deutsche den Sinn

der Armee, insbesondere den Dienst an der Waffe, hinterfragen und sie zur Zeit in erster Linie als technisches Katastrophenhilfswerk verstehen. Hier könnten kritische Situationen entstehen, da Finnen und Deutschen den Zivildienst und die Armee anders bewerten (siehe Beleg 50).



## 10 SCHLUBBETRACHTUNG

Unsere Vermutungen haben sich im wesentlichen in unserer Arbeit bestätigt. So gibt es zentrale Kulturstandards, die sowohl in der finnischen als auch in der deutschen Kultur fast gleich große Toleranzbereiche aufweisen: "Abgrenzung von Lebensbereichen," "Systematische Aufgabenerledigung", "Regel- und Stabilitätsorientierung". In diesem Zusammenhang erwähnten einige Finnen den Begriff Ehrlichkeit. Dank unserer zweiten Untersuchung mittels teilstrukturierter Interviews konnten wir die Vermutung unserer ersten Untersuchung bestätigen, daß "Loyalität" sogar einen eigenen Kulturstandard in der finnischen Kultur manifestiert, da seine Handlungswirksamkeit viele Bereiche des Lebens umfaßt. So wirkt er auf Handlungswirksamkeiten des Kulturstandards "Familiäres Traditionsbewußtsein" sowie auf die Standards "Regel- und Stabilitätsorientierung", "Nationale Identität" und "Individualität".

Unterschiede bestehen in den Toleranzbereichsausprägungen der zentralen Kulturstandards Individualität, "Hierarchieverhalten" und Nationale Identität. In unserer Arbeit haben wir festgestellt, daß "Gemeinsinn" für Deutsche mehr gesellschaftlich als familiär orientiert ist.

Der Toleranzbereich für die Individualität ist in der deutschen Kultur größer als in der finnischen, was sich auch im Gemeinsinn widerspiegelt. Der Toleranzbereich des Kulturstandards Hierarchieverhalten ist ebenfalls in der deutschen Kultur weiter ausgeprägt.

Der Standard Nationale Identität ist in beiden Kulturen recht unterschiedlich manifestiert. Finnen geben sich nationalbewußter als Deutsche, was sich auch auf das interkulturelle Lernen und Training auswirkt. So müssen Lern- und Trainingsprogramme diese Tatsache berücksichtigen.

In dem Standard Nationale Identität erkennt man auch generationsbedingte Unterschiede, die die Ausprägung des Toleranzbereiches in der jeweiligen Kultur beeinflussen: Die jungen Leute beider Kulturen sind nationalbewußter als ihre 20-

30 Jahre älteren Landsmänner. Ein weiterer Kulturstandard, dessen Toleranzausprägungen subkulturellen Erscheinungen, hauptsächlich bedingt durch den Generationsunterschied, ist der Standard Individualität bezogen auf die finnische Kultur: Die Studenten empfinden die Männer noch als egoistisch, die Erwachsenen hingegen erkennen keine geschlechterspezifischen Unterschiede zwischen Mann und Frau.

Anhand unserer zweiten Untersuchung konnten wir auch den Kulturstandard Individualität für die deutsche und finnische Kultur bestätigen. Das Wirken des Kulturstandards Explizite Kommunikation in der deutschen Kultur wird lediglich indirekt aufgezeigt, bedarf deshalb weiterer Untersuchungen.

Kritische Situationen sind gemäß dieser Arbeit vor allem in puncto Familiäres Traditionsbewußtsein, Loyalität und Nationale Identität zu erwarten. Analysen kritisch verlaufender Situationen könnten unsere Vermutungen bestätigen oder widerlegen.

Laut dem Mittelsmann für die deutschen Studenten und Auszubildenden wurden die Fragen wie z.B. Frage Nummer 2 ("Individualität") als zu allgemein und ungenau bewertet, was uns zu unserem Problem der Fragengestaltung führt: Wie kann man Kulturstandards identifizierbare Fragen exakt formulieren, ohne dem Befragten indirekt oder direkt Worte in den Mund zu legen und an schulmeisterhafte Normen zu appellieren und trotzdem aufrichtige Antworten erhalten. Das gilt auch für die Fragen der Interviews. Zudem sind die Antworten der Befragten immer kontext- und situationsbedingt. So wirken auf die Situation des Interviews sowie des Ausfüllen von Fragebögen sehr viele Variablen, deren komplette Isolierung unmöglich ist. Die Interviewsituationen sind interaktiver Natur, so daß sich u.a. die Stimmung, das äußere Erscheinungsbild, die Aussprache des Interviewers auf die Interviewenden auswirken kann und umgekehrt. Auch das Rollenbewußtsein kann den Interviewverlauf beeinflussen. So wächst man langsam in die Rolle des Interviewer hinein, der auch hinterfragt und versucht, eine vertraute Beziehung zu seinen Interviewenden aufzubauen.

Das Problem bei Interviews und Fragebögen besteht darin, daß die Interviewpartner dazu neigen, mehr auf der Ebene von Stereotypen zu antworten und immer wieder auf Stereotypisierungen auszuweichen, deshalb müssen die Interviewer darauf achten, daß sie konkrete Schilderungen bekommen. Dieses Phänomen hat auch Thomas in seinen Forschungsarbeiten festgestellt. Wir haben dennoch versucht von unseren Informanten möglichst konkrete Beispiele zu erhalten, was uns im großen und ganzen gelungen ist. Beim Interviewverlauf ist uns aufgefallen, daß Deutsche dazu tendieren, sich als vom Prototyp abweichendes Individuum einzuschätzen, was unserer Meinung nach für ein stark ausgeprägtes individuelles Bewußtsein spricht. Aus diesem Grund eignen sich für Deutsche Einzel- und Paarinterviews gut, was wir bestätigen können.

Schließlich stellt sich das Problem der Validität, d.h. der Gültigkeit unserer Meßinstrumente zur Erhebung von Data, speziell unserer Fragen und Methoden. Die Validität konnten wir durch die Wahl zweier Methoden bereits stabilisieren. Ein weiterer Schritt wäre das Aufzeigen von Korrelationen zwischen den einzelnen Fragen sowie deren quantitative Messung auf potentielle Abhängigkeiten.

Auch ist unsere Informantenzahl für derartige Untersuchungen ziemlich klein. Die Reliabilität, ließe sich durch das Aufnehmen weiterer Informantengruppen sowie auf geschlechterspezifische Unterschiede orientierte Methoden entscheidend stabilisieren. Die Reliabilität unserer ersten Untersuchung konnten wir für die deutschen zentralen Kulturstandards durch die zweite bestätigen. Die Ergebnisse von Molz wiederum bestätigen die Resultate für die deutsche Kultur unserer ersten sowie zweiten Untersuchung. Einige zentrale Kulturstandards für die finnische Kultur fanden in unserer zweiten Untersuchung Bestätigung.

Zudem sind unsere Methoden sowie Erklärungsansätze kulturspezifisch und subjektiv gefärbt, was jedoch teilweise durch unsere intensive Zusammenarbeit reguliert wurde. So gaben wir uns gegenseitig konstruktive Hinweise über mögliche Perspektiven zur Betrachtung schwieriger Probleme, wodurch voreilige Schlußfolgerungen relativiert werden konnten. Kooperative Zusammenarbeit ist

nach unseren Erfahrungen in diesem Rahmen Voraussetzung für kulturvergleichende Untersuchungen: Stereotypen sowie stereotypisches Denken können dann eher vermieden werden.

Beim Vergleichen zweier unterschiedlicher Kulturen besteht die Gefahr, daß die Ergebnisse auf alle Mitglieder einer Kultur bezogen werden und individuelle Abweichungen unberücksichtigt bleiben (Tiittula 1997, 49). "Kultur" wird als Basis von Kategorisierungen verwendet, wobei dadurch auch leicht neue Formen von Rassismus sowie Stereotypisierungen entstehen können, da die Individuen nur und ausschließlich als Vertreter ihrer Kultur betrachtet werden. Die Analysen lassen jedoch unserer Meinung nach Raum für individuelle Varianten, die wir zumindest als Ergebnisse im Detail aufzeigen.

Der Umgang mit Kulturstandards ist praktischer Natur, was sich in unserer Arbeit bestätigt hat. Es reicht nicht aus, Kulturunterschiede aufzuzeigen, was auch in unserer Arbeit deutlich wird. So ist Ehrlichkeit sowohl für Finnen als auch Deutsche ein wichtiger Wert. Tiefgründiger betrachtet versteht man jedoch, daß sich für Deutsche und Finnen Ehrlichkeit jeweils anders manifestiert, jeweils andere Kulturstandards wirken, die in unterschiedlichen Situationen das Denken und Handeln von Deutschen und Finnen bestimmen. Aufgrund von Kenntnissen weniger Kulturstandards weiß man schon viel über die andere Kultur, ihr Denken und Wahrnehmen; kann sich orientieren und versuchen, die andere Kultur besser zu verstehen. Diese Arbeit soll den Grundstein für weitere Arbeiten legen. Man könnte in weiteren Untersuchungen zentrale Kulturstandards in konkreten Interaktionen ermitteln und, auf ihnen basierend, Trainingsprogramme zur Regulation von Handlungen im deutsch-finnischen Kontext entwickeln. Da Finnland gegenüber Deutschland unseren Studien zufolge noch relativ homogen ist, wäre es nicht sehr aufwendig, zentrale Kulturstandards zu ermitteln.

## QUELLENVERZEICHNIS

Breitenbach, Diether. (1993). Vorwort. In: *SSIP Bulletin 61*. Saarbrücken: Verlag für Entwicklungspolitik Saarbrücken GmbH.

Demorgon, Jacques und Molz, Markus. (1996). Bedingungen und Auswirkungen der Analyse von Kultur(en) und interkulturellen Interaktionen. *Psychologie interkulturellen Handels*. Hg. A. Thomas. Regensburg: Verlag Für Angewandte Psychologie.

Duden. (1996). *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*. 3., neu bearbeitete Auflage. Mannheim: Bibliographisches Institut und F.A. Brockhaus AG.

Düwell, Kurt. (1993). Kulturstandards aus der Sicht der Geschichtswissenschaft. In: *SSIP Bulletin 61*. Saarbrücken: Verlag für Entwicklungspolitik Saarbrücken GmbH.

Eckensberger, Lutz H. (1996). Auf der Suche nach den (verlorenen) Universalien hinter den Kulturstandards. *Psychologie interkulturellen Handels*. Hg. A. Thomas. Regensburg: Verlag Für Angewandte Psychologie.

Grossmann, Klaus E. (1993). Universalismus und kultureller Relativismus psychologischer Erkenntnisse. *Kulturvergleichende Psychologie. Eine Einführung*. Hg. A. Thomas. Göttingen: Verlag für Psychologie.

Harnisch, Thomas. (1996). Konstanz und Wandel von Wertvorstellungen in der Interaktion mit Ausländern am Beispiel Chinas. *Psychologie interkulturellen Handels*. Hg. A. Thomas. Regensburg: Verlag Für Angewandte Psychologie.

Helfrich, Hede. (1996). Kulturstandard und individuelle Varianten. *Psychologie interkulturellen Handels*. Hg. A. Thomas. Regensburg: Verlag Für Angewandte Psychologie.

Hewstone, Miles & Antaki, Charles. (1992). Attributionstheorie und soziale Erklärungen. In: *Sozialpsychologie*. 2. Auflage. Hg. U. Stroebe, M. Hewstone, J.-P. Codol und G. M. Stephenson. Berlin: Springer.

Hirsjärvi, Sirkka und Hurme, Helena. (1985). *Teemahaastattelu*. Helsinki: Kyriiri Oy.

Hofstede, Geert. (1992). *Kulttuurit ja organisaatiot: mielen ohjelmointi*. Juva: WSOY.

Isotalus, Pekka. (Hg.). (1994). *Puheesta ja vuorovaikutuksesta*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto.

Jahoda, Gustav. (1996). Ansichten über die Psychologie und die "Kultur". In: *Psychologie interkulturellen Handels*. Hg. A. Thomas. Regensburg: Verlag Für Angewandte Psychologie.

Kaikkonen, Pauli. (1997). Learning a culture and a foreign language at school - aspects of intercultural learning. In: *Language learning journal*, 15, 47-51.

Krewer, Bernd. (1992). *Kulturelle Identität und menschliche Selbsterforschung*. Saarbrücken: Breitenbach.

Krewer, Bernd. (1996). Kulturstandards als Mittel der Selbst- und Fremdrelexion. In: *Psychologie interkulturellen Handels*. Hg. A. Thomas. Regensburg: Verlag Für Angewandte Psychologie.

Kvale, Steinar. (1997). *Den kvalitativa forskningsintervjun*. Lund: Studentlitteratur.

Lehtonen, Jaakko. (1994). Omakuva ja vieraskuva - suomalainen tutkimusten valossa. *Ihminen ja kulttuuri: suomalainen kansainvälistyvässä maailmassa*. O. Alho, J. Lehtonen, A. Raunio und M. Virtanen. Helsinki: Fintra, 41-66.

Maletzke, Gerhard. (1996). *Interkulturelle Kommunikation. Zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen*. Opladen: Westdeutscher Verlag.

Mayring, Philipp. (2000). *Qualitative Inhaltsanalyse, Grundlagen und Techniken*. 7. Auflage. Weinheim: Deutscher Studienverlag.

Molz, Markus. (1994). *Die multiperspektivische Kulturtheorie von Jacques Demorgon*. Regensburg: Universität Regensburg.

Müller-Jacquier, Bernd-Dietrich. (1993). Kulturstandards in der Fremdsprache. In: *SSIP Bulletin 61*. Saarbrücken: Verlag für Entwicklungspolitik Saarbrücken GmbH.

*Opiskelijatilastot 1992-1999*. Jyväskylän yliopisto.

Orlovius, Anita und Zeuschel, Ulrich. (1993). Wie praktisch sind Kulturstandards? In: *SSIP Bulletin 61*. Saarbrücken: Verlag für Entwicklungspolitik Saarbrücken GmbH.

Reisch, Bernard. (1993). Kulturstandards lernen und vermitteln. In: *SSIP Bulletin 61*. Saarbrücken: Verlag für Entwicklungspolitik Saarbrücken GmbH.

Ropers, Nobert. (1993). Die Bedeutung der nationalen Identität im Jugendaustausch. In: *SSIP Bulletin 61*. Saarbrücken: Verlag für Entwicklungspolitik Saarbrücken GmbH.

Salminen, Kerstin und Poutanen, Päivi. (1996). *Kulttuurikompassi*. Helsinki: Edita.

Salo-Lee, Liisa und Winter-Tarvainen, Annette. (1995). Kriittiset tilanteet kulttuurien kohtaamisessa: suomalaisten ja saksalaisten opiskelijoiden näkökulma. *Kieli ja kulttuuri oppimisessa ja opettamisessa*. Hg. L. Salo-Lee. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto.

SSIP. (1993). *Der Sozialwissenschaftliche Studienkreis für Internationale Probleme e.V. Bulletin*. Saarbrücken: Verlag für Entwicklungspolitik Saarbrücken GmbH.

Tajfel, Henri. (1982). *Gruppenkonflikt und Vorurteil. Entstehung und Funktion sozialer Stereotype*. Bern: Huber.

Thomas, Alexander. (1993). Psychologische Wirksamkeit von Kulturstandards im interkulturellen Handeln. In: *SSIP Bulletin 61*. Saarbrücken: Verlag für Entwicklungspolitik Saarbrücken GmbH.

Thomas, Alexander. (1996). (Hg.). *Psychologie interkulturellen Handelns*. Regensburg: Verlag Für Angewandte Psychologie.

Thomas, Alexander. (1999). *Forschungsbericht*. Regensburg: Universität Regensburg.

Tiittula, Liisa. (1997). Kulttuurienvälinen viestintä. *Näkökulmia monikulttuuriseen Suomeen*. Hg. P. Pitkänen. Helsinki: Edita, 33-51.

Tiittula, et. al. (1989). *Suomalais-saksalaiset kulttuurierot talouselämän viestinnässä. Väkiraportti*. Helsinki: Helsingin kauppakorkeakoulun julkaisuja, 69-145.

Triandis, Brislin und Hui. (1988). *Cross-cultural training across the individual-collectivism divide*. International Journal of Intercultural Relations, Vol. 12, 269-289.

Trommsdorf, Gisela. (1993). Entwicklung im Kulturvergleich. *Kulturvergleichende Psychologie. Eine Einführung*. Hg. A. Thomas. Göttingen: Verlag für Psychologie.



Virtanen, Matti. (1994). Mitä suomalaisuus on? *Ihminen ja kulttuuri: suomalainen kansainvälistyvässä maailmassa*. O. Alho, J. Lehtonen, A. Raunio und M. Virtanen. Helsinki: Fintra, 9-40.

**ANHANG 1****FRAGEBOGEN**

Wir, Studentinnen der Universität in Jyväskylä, untersuchen anhand dieses Fragebogens deutsche und finnische Kulturunterschiede, mit dessen Ausfüllen du uns bei unserer Studie hilfst. Beantworte die folgenden Fragen frei nach deinem Empfinden; richtige Antworten gibt es nicht! Wir würden uns freuen, wenn du auch Beispiele in deinen Antworten geben könntest. Falls die markierten Zeilen nicht ausreichen sollten, setze auf der anderen Seite des Papiers fort.

**Hintergrundinformationen**

Geschlecht: weiblich männlich Alter: \_\_\_\_\_

Wohnort: \_\_\_\_\_ Beruf: \_\_\_\_\_

Hast du dich schon einmal hintereinander länger als zwei Monate im Ausland aufgehalten? Wenn ja, wo und wie lange?

\_\_\_\_\_

**Fragen zur Ermittlung von Kulturunterschieden****1. Wo schliesst du gewöhnlich intensive Freundschaften?**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**2. Schenkt dein Bekanntenkreis beim Treffen von Entscheidungen mehr dem eigenen Vorteil oder dem der Gemeinschaft (z.B. Familie) Beachtung? Gibt es Unterschiede zwischen Mann und Frau?**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**3. Wie werden wichtige Entscheidungen an deinem Arbeitsplatz getroffen?**

---

---

---

---

**4. Wenn du dich im Ausland jemandem vorstellst, erwähnst du dann, dass du Deutsche/Deutscher bist? Wie formulierst du es?**

---

---

---

---

**5. Bist du Mitglied einer Bürgerinitiative, Organisation oder eines Vereins? Ist diese/dieser politisch orientiert?**

---

---

---

---

**6. Was entspricht deiner Meinung nach einer guten Arbeitsatmosphäre, um wichtige Arbeiten zu verrichten?**

---

---

---

---

**7. Ist es dir wichtig, genau zu wissen, welche Rechte und Pflichten du hast?  
Warum ist es dir/warum ist es dir nicht wichtig?**

---

---

---

---

**8. Könntest du bestimmten Familienereignissen (z.B. runder Geburtstag, Konfirmation, Beerdigung) fern bleiben? Was wäre der Grund für dein Nichterscheinen?**

---

---

---

---

**9. Wie gut kennst du deine Arbeitskollegen? Worüber sprichst du mit ihnen?**

---

---

---

---

**10. Wenn du mehrere Aufgaben zu meistern hast, wie teilst du dir die Zeit zur Bewältigung deiner Aufgaben ein?**

---

---

---

---

**11. Wie reagiert dein Bekanntenkreis auf die in der Gesellschaft bestehenden Regeln (z.B. gute Manieren, normengerechtes Verhalten, Verkehrsregeln)?**

---

---

---

---

**12. Wenn eine Deutsche/ein Deutscher im Ausland Erfolg hat, bist du dann Stolz, eine Deutsche/ein Deutscher zu sein? Wenn ja, wie drückst du deinen Stolz aus? Empfindest du in Deutschland anders als im Ausland?**

---

---

---

---

**Vielen Dank für deine Bemühungen!**

Jana Möller und Tuula Holmlund

**ANHANG 2****INTERVIEWLEITFADEN**

Wir, Germanistikstudentinnen der Universität Jyväskylä, untersuchen deutsche und finnische Kulturunterschiede. Das Wort Kultur meint in diesem Zusammenhang Traditionen, Werte, die anhand konkreter Beispiele analysiert werden. Wir bitten Sie darum, uns viele konkrete Beispiele sprich Situationen zu schildern. Sprechen Sie bitte, jeder nacheinander.

**1 Familie und Gemeinschaften**

Welche Personen gehören Ihrer Meinung nach zur Familie, welche zur Verwandtschaft?

In welchen Situationen ist die Familie/Verwandtschaft zusammen?

Welche Feste/ Feiertage werden im Kreise der Familie/Verwandtschaft verbracht?

Wen lädt man zu Familienfeiern (z.B. Hochzeit, Konfirmation) ein?

Wie bewerten Sie Familienfeiern?

Warum nimmt man an Familienfesten teil?

An welchen Festen möchten Sie unbedingt teilnehmen?

Kann man derartigen Festen fernbleiben?

Sind Feste ein guter Grund, um vom Arbeitgeber beurlaubt zu werden? Wenn ja, welche Feste könnten Sie anführen?

**2 Regeln und Erziehung**

Zu welchen Menschen sollte man ihrer Meinung nach Kinder erziehen? Nennen Sie einige Adjektive!

Welche Züge schätzen Sie an anderen Menschen?

Wie verhalten Sie sich zu sogenannten Notlügen? Schildern Sie einige Situationen, in denen Sie von ihnen Gebrauch machen! Warum benutzt man manchmal Notlügen?

Was assoziieren Sie mit dem Wort Ehrlichkeit?

### **3 Nationalität**

Nehmen wir an, ein Freund/Bekannter von Ihnen teilt Ihnen mit, dass er/sie für immer ins Ausland geht, wie reagieren Sie darauf? Könnten Sie sich vorstellen, für eine begrenzte Zeit ins Ausland zu ziehen? Wenn ja, welche Länder kämen für Sie in Frage?

Stellen Sie sich vor, Sie werden im Ausland von jemanden eingeladen und entdecken dort deutsche Produkte (z.B. ein deutscher Wein, ein deutsches Buch, etc.), wie reagieren Sie in dieser Situation?

Wie begehen Sie den Tag der deutschen Einheit? Was verbinden Sie mit diesem Tag? Feiern Sie ihn?

Erfüllt Sie es mit Stolz, ein Deutscher/eine Deutsche zu sein? Empfinden Sie Stolz auf Deutschland? Worauf?

Wenn Sie ein Jugendlicher fragt, ob sie/er den Zivildienst absolvieren oder in der Armee dienen sollte, was würden Sie ihm/ihr raten ?

Gibt es Vor- oder Nachteile, die mit dieser Entscheidung verbunden sind?

Was verbinden Sie mit der heutigen Armee?